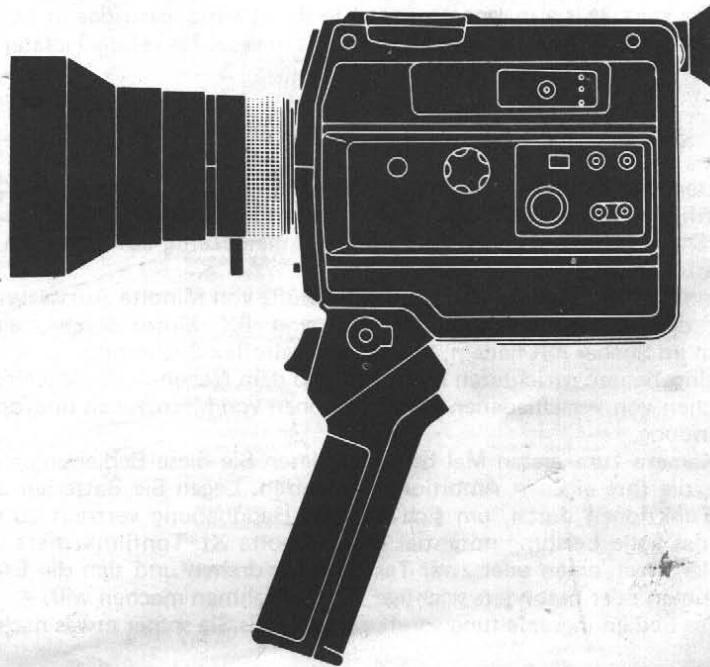


MINOLTA

XL-SOUND 84/64/42

OWNER'S MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
MANUAL DE INSTRUCCIONES



With your light, compact Minolta XL-Sound 42, 64 or 84 movie camera, you can easily take perfectly synchronized sound movie virtually anywhere without special lighting or separate recording equipment. Your camera puts the sound on film as it takes the picture and automatically controls both exposure and recording level for you.

Besides these, you enjoy a host of advanced Minolta features as described on pages 7 and 8. Among these are 4X, 6X, and 8X power zooms, macro capability, bright, clear reflex viewing and information center finder.

In addition to directional sound pickup and auxiliary recording input, special optional accessories enable both corded and wireless recording and mixing of various combinations of microphones and/or other audio sources.

Before using your camera for the first time, please read this manual all the way through—or at least all the sections to cover your own filming needs—while loading batteries and film, and handling and acquainting yourself with your camera, its parts and features. In this way, you can take good movies and begin to realize the potential of your Minolta XL Sound movie camera right from the start. It is also recommended to shoot a trial cartridge or two and see and hear the results before taking especially important movies or trips. Be sure to keep this manual for reference later as necessary.

Mit den kompakten und leichten Tonfilmkameras Minolta XL-42, XL-64 und XL-84 Sound lassen sich mühelos perfekt synchronisierte Tonfilme realisieren, und zwar praktisch überall ohne Zusatzbeleuchtung und ohne zusätzliches Tonaufnahmegerät. Die Kameras zeichnen Bild und Ton gleichzeitig auf dem Film auf, wobei sie automatisch die Belichtung und die Tonaussteuerung regeln.

Nebst diesen kommen Sie auch in den Genuss einer Fülle von Minolta Ausstattungsmerkmalen, wie auf den Seiten 8 und 9 beschrieben. Unter diesen befinden sich 4X, 6X und 8X Motor-Zooms, eine Vorrichtung zum Makrofilmen und Informationszentrum im Sucher mit hellem, klarem Spiegelreflex-Sucherbild.

Zusätzlich zum eingebauten gerichteten Mikrofon und dem Neben-Aufnahmeeingang, ermöglicht spezielles Sonderzubehör Aufnahme und Mischen von verschiedenen Kombinationen von Mikrofonen und/oder anderen Tonquellen, sowohl drahtlos als auch mit Kabelverbindung.

Bevor Sie Ihre Kamera zum ersten Mal benutzen, lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig komplett durch — oder zumindest die Teile, die Ihre eigenen Ambitionen betreffen. Legen Sie Batterien und Filmkassette ein und "spielen" Sie mit Ihrer Kamera alle Funktionen durch, um sich mit der Handhabung vertraut zu machen. Auf diese Weise werden Sie gute Filme machen und das volle Leistungspotential Ihrer Minolta XL-Tonfilmkamera von Anfang an erkennen und ausschöpfen. Es ist auch empfehlenswert, einen oder zwei Testfilme zu drehen und sich die Ergebnisse anzusehen und anzuhören, bevor man Reisen unternehmen oder besonders wichtige Filmaufnahmen machen will.

Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig auf, falls Sie später etwas nachsehen möchten.

Avec votre caméra sonore Minolta XL42/64/84, légère, compacte, vous pouvez facilement prendre des films sonores parfaitement synchronisés, pratiquement n'importe où, et cela, sans équipement d'éclairage ou d'enregistrement spécialux. Votre caméra enregistre le son au fur et à mesure de la prise de vues, et contrôle automatiquement pour vous à la fois le niveau d'exposition et d'enregistrement.

D'autre part, vous bénéficiez de toutes les caractéristiques d'avant-garde Minolta décrites pages 10 et 11, des zooms puissants 4X, 6X et 8X, des possibilités macro, une vision reflexe claire et lumineuse dans un viseur "centre d'information."

En plus de la prise de son directionnelle et de l'entrée d'enregistrement auxiliaire, des accessoires spéciaux optionnels permettent un enregistrement avec ou sans fil et le mixage à partir de différentes combinaisons de microphone et/ou d'autres sources audio.

Avant d'utiliser pour la première fois votre caméra, veuillez lire attentivement — ou tout au moins toutes les parties qui s'attachent à vos propres besoins — tout en vous familiarisant avec le chargement des piles et des films, le maniement, et la disposition de votre caméra, de ses diverses parties et de toutes ses caractéristiques. De cette manière, vous pourrez prendre de bons films, et commencerez à vous rendre compte des possibilités réelles de votre caméra sonore Minolta XL SOUND dès le départ. Il est également recommandé d'effectuer une cartouche ou deux d'essai, de visionner et d'écouter les résultats, avant de se lancer dans des entreprises importantes de tournage. Conservez ce manuel à portée de main pour vous y référer ultérieurement si besoin est.

Con su cámara tomavistas sonora, ligera y compacta Minolta XL-42, 64 ó 84, puede fácilmente realizar películas sonoras perfectamente sincronizadas, prácticamente en cualquier lugar sin iluminación especial ni equipos de grabación separados. Su cámara graba el sonido en la película al tiempo que filma la imagen y automáticamente controls tanto el nivel de exposición como de grabación para usted.

Además de esto, usted disfrutará de un sinnúmero de características avanzadas de Minolta, que se describen en las páginas 7 y 8. Entre éstas están el zoom eléctrico 4X, 6X y 8X, dispositivo de macrofilmación, visión reflex brillante y nítida y visor con centro de información.

Además de la captación direccional del sonido y entrada auxiliar de grabación, hay accesorios especiales opcionales que permiten tanto la grabación por cable como sin cable y la mezcla de varias combinaciones de micrófonos y/u otras fuentes de audición.

Antes de utilizar su cámara por primera vez, sírvanse leer este manual en su totalidad — o por lo menos todos los apartados que comprometen sus exigencias personales de filmación — mientras carga las pilas y la película, manipulando y familiarizándose con su cámara, sus piezas y sus características. De este modo, podrá hacer buenas películas y empezar a conocer el potencial de su cámara tomavistas sonora Minolta XL ya desde el principio. También le aconsejamos que haga un cartucho o dos de prueba y vea y oiga los resultados antes de hacer películas de especial importancia o viajes. Asegúrese de que guarda bien este manual para posterior consulta cuando le sea necesario.

CONTENTS

| | |
|---|----|
| NOTES ON THIS MANUAL | 6 |
| MAIN FEATURES | 7 |
| NAMES OF PARTS | 14 |
| SUMMARY OF OPERATION | 18 |
| BASICS | 22 |
| Rotating handgrip | 22 |
| Batteries and power | 22 |
| How to install batteries | 23 |
| Checking batteries | 24 |
| Cold-weather operation | 25 |
| Inserting and removing film cartridges | 26 |
| Types of film and lighting | 29 |
| Low-existing-light film | 30 |
| Movie-light-filming | 32 |
| Daylight filming | 32 |
| Viewfinder | 34 |
| Adjusting the eyepiece | 34 |
| Viewfinder indications | 35 |
| Eyepiece shutter control | 38 |
| NORMAL SOUND AND SILENT FILMING | 40 |
| How to support the camera | 40 |
| Using the standard microphone | 41 |
| Amp-input-level/AUX selector | 42 |
| Monitor earphone | 43 |
| Frame speed selection | 43 |
| Focusing and depth of field | 44 |
| Zone focusing | 46 |
| Zooming | 47 |
| Auto/manual aperture control | 50 |
| Automatic operation | 50 |
| Backlight correction | 51 |
| Manual operation | 52 |
| Automatic recording-level control | 53 |
| Run/lock switch | 54 |
| Two-stage filming trigger | 55 |
| Sound test | 55 |
| Actual filming | 55 |
| Run light | 56 |
| Sound-recording indications | 57 |
| Film-supply indications | 58 |
| MORE ADVANCED FILMING | 59 |
| Continuous-run operation | 59 |
| Remote filming with standard microphone | 60 |
| Single-frame Photography for silent filming | 61 |
| Macro filming | 63 |
| Fade-outs and fade-ins | 64 |
| Filming spot-lighted performances | 67 |
| TIPS FOR BETTER SOUND/SILENT MOVIES | 69 |
| Sound pickup and recording | 69 |
| Lighting and exposure | 69 |
| Additional lighting | 70 |
| Length of scenes | 70 |
| Panning | 70 |
| Zooming | 70 |
| Close-ups | 71 |
| Titles | 71 |
| Editing | 71 |
| ACCESSORIES AVAILABLE | 79 |
| TECHNICAL DETAILS | 86 |
| CARE AND STORAGE | 90 |
| PROBLEM CHECKLIST | 93 |

INHALTSVERZEICHNIS

3

| | | | |
|---|----|--|----|
| Anmerkungen zu dieser | 6 | Die Brennweitenverstellung | 47 |
| Wichtige Merkmale | 8 | Automatische Belichtungssteuerung | 50 |
| Bezeichnungen der Teile | 14 | Gegenlichtkorrektur | 51 |
| Bedienungsübersicht | 18 | Tonaussteuerungsautomatik | 53 |
| Grundsätzliches zum Filmen | | Auslösersperre/Dauerlaufarretierung | 54 |
| Drehbarer Handgriff | 22 | Zwei-Stufen-Auslösung | 55 |
| Batterien und Strom | 22 | Tonkontrolle | 55 |
| Einsetzen der Batterien | 23 | Filmaufnahme | 55 |
| Prüfen der Batterien | 24 | Lichtsignal "Aufnahme läuft" | 56 |
| Kälte-Betrieb | 25 | Hinweise für die Tonaufnahme | 57 |
| Einlegen und Herausnehmen der | | Filmlängenanzeige | 58 |
| Filmkassette | 26 | Fortgeschrittenes Filmen | 59 |
| Einlegen | 26 | Dauerlauf | 59 |
| Herausnehmen | 28 | Filmen mit Fernbedienung und Standardmikrofon | 60 |
| Filmsorten und Beleuchtungsarten | 29 | Einzelbildaufnahme zum Filmen ohne Ton | 61 |
| Filmen bei schwachem Licht ("XL"-Filmen) | 30 | Filmen im Makrobereich | 63 |
| Filmen mit Filmleuchte | 32 | Aus- und Einblendungen | 64 |
| Filmen bei Tageslicht | 32 | Filmen von Aufführungen unter Scheinwerferlicht | 67 |
| Der Sucher | 34 | Tips für bessere Ton-/Stummfilme | |
| Einstellen des Okulars | 34 | Tonaufnahme und aufzeichnung | 71 |
| Im Sucher sichtbare Funktionsanzeigen | 35 | Beleuchtung und Belichtung | 72 |
| Sucherabdeckung | 38 | Szenenlänge | 72 |
| Filmen mit und ohne Ton | | Schwenks | 73 |
| Wie man die Kamera hält | 40 | Das Zoomen | 73 |
| Verwendung des Standard-Mikrofons | 41 | Nahaufnahmen | 73 |
| Verstärker-Eingangspegel/AUX-Wahlschalter | 42 | Titel | 73 |
| Kontroll-Ohrhörer | 43 | Filmschnitt | 73 |
| Auswahl der Ganggeschwindigkeit | 43 | Sonderzubehör | 79 |
| Scharfeinstellung und Schärfentiefe | 44 | Technische Daten | 87 |
| Zonen-Scharfeinstellung | 46 | Pflege und Aufbewahrung der Kamera | 90 |
| | | Checkliste für Fehlerquellen | 94 |

TABLE DES MATIERES

| | |
|--|----|
| NOTES SUR CE MANUEL | 6 |
| PRINCIPALES CARACTERISTIQUES | 10 |
| NOMENCLATURE | 14 |
| RESUME DES OPERATIONS | 20 |
| INSTRUCTIONS DE BASE | 22 |
| Rotation de la poignée | 22 |
| Piles et alimentation | 22 |
| Mise en place des piles | 23 |
| Vérification des piles | 24 |
| Utilisation par temps froid | 25 |
| Insertion et retrait des chargeurs de film | 26 |
| Types de films et éclairage | 29 |
| Prise de vue sous faible éclairage ambiant | 31 |
| Prise de vue sous éclairage de cinéma | 33 |
| Prise de vue à la lumière du jour | 33 |
| Viseur | 34 |
| Réglage de l'oculaire | 34 |
| Indications fournies par le viseur | 35 |
| Obturateur de l'oculaire de visée | 38 |
| FILMS SONORES ET MUETS | 40 |
| Maintien de la caméra | 40 |
| Utilisation du microphone standard | 41 |
| Selecteur Niveau-Entrée-Amp AUX | 42 |
| Ecouteur | 43 |
| Sélection de la vitesse de défilement | 44 |
| Cadrage et profondeur de champ | 45 |
| Zone de mise au point | 46 |
| Zoom | 48 |
| Contrôle de l'ouverture Auto/Manuel | 50 |
| Contrôle d'exposition automatique | 50 |
| Correction de contre-jours | 51 |
| Contrôle de l'obturateur Auto/Manuel | 52 |
| Contrôle automatique du niveau d'enregistrement | 53 |
| Contact arrêt/marche | 54 |
| Déclencheur de prise de vues à deux positions | 55 |
| Essai sonore | 55 |
| Prise de vues proprement dite | 55 |
| Voyant d'enregistrement | 56 |
| Indicateur d'enregistrement du son | 57 |
| Compteur film | 58 |
| PRISES DE VUES PLUS ELABOREES | 59 |
| Prises de vues en continu | 59 |
| Prises de vues à distance avec microphone standard | 60 |
| Prise de vues image par image sans prise sonore | 61 |
| Prises de vues macro | 63 |
| Fondus à l'ouverture et à la fermeture | 64 |
| Prises de vues avec éclairage cinéma | 67 |
| CONSEILS POUR PRENDRE DE MEILLEURS FILMS | 74 |
| Prise du son et enregistrement | 74 |
| Eclairage et exposition | 74 |
| Eclairage supplémentaire | 75 |
| Longueur des scènes | 75 |
| Panoramique | 76 |
| Zoom | 76 |
| Premiers plans | 76 |
| Titres | 76 |
| Montage | 76 |
| ACCESOIRES DISPONIBLES | 79 |
| CARACTERISTIQUES TECHNIQUES | 80 |
| ENTRETIEN ET RANGEMENT | 90 |
| RESUME DES PROBLEMES | 95 |

INDICE

5

| | |
|--|----|
| OBSERVACIONES SOBRE EL PRESENTE MANUAL | 6 |
| CARACTERISTICAS PRINCIPALES | 11 |
| NOMBRES DE LAS PIEZAS | 14 |
| RESUMEN DEL FUNCIONAMIENTO | 20 |
| PUNTOS BASICOS | 22 |
| Empuñadura giratoria | 22 |
| Pilas y corriente | 22 |
| Cómo instalar las pilas | 23 |
| Comprobación de las pilas | 24 |
| Funcionamiento con tiempo frío | 24 |
| Introducción y extracción de los cartuchos de película | 26 |
| Tipos de película e iluminación | 29 |
| Filmación con la poca luz existente | 31 |
| Filmación con luz de cine | 33 |
| Filmación con luz de día | 33 |
| Visor | 34 |
| Para ajustar el ocular | 34 |
| Indicaciones del visor | 35 |
| Control del obturador de ocular | 39 |
| FILMACION NORMAL SONORA Y MUDA | |
| Cómo sujetar la cámara | 40 |
| Utilizando el micrófono estandar | 41 |
| Selector de nivel de entrada de amplificación/AUX | 42 |
| Auricular de control | 43 |
| Selección de velocidad de fotogramas | 44 |
| Enfoque y profundidad de campo | 45 |
| Enfoque de zona | 46 |
| Zoom | 49 |
| Control del diafragma automático/manual | 50 |
| Funcionamiento automático | 50 |
| Corrección del contraluz | 51 |
| Funcionamiento manual | 53 |
| Control automático del nivel de grabación | 54 |
| Conmutador marcha/bloqueo | 54 |
| Disparador de filmación de dos fases | 55 |
| Disparador de filmación de dos fases | 55 |
| Prueba de sonido | 55 |
| Filmación real | 55 |
| Luz de señal de marcha | 56 |
| Indicaciones para la grabación del sonido | 57 |
| Indicaciones sobre la alimentación de película | 59 |
| FILMACION MAS PERFECTA | |
| Funcionamiento en marcha continua | 59 |
| Filmación a distancia con micrófono estandar | 60 |
| Fotografía de un solo fotograma solo con | |
| cartuchos mudos | 61 |
| Macro filmación | 63 |
| Fundidos de graduales de imagen | 64 |
| Filmación de espectáculos iluminados por focos | 68 |
| SUGERENCIAS PARA LA OBTENCION DE BUENAS | |
| PELICULAS SONORAS/MUDAS | 77 |
| Captación y grabación de sonido | 77 |
| Iluminación y exposición | 77 |
| Iluminación adicional | 78 |
| Duración de las escenas | 78 |
| Panorámicas | 78 |
| Zoom | 78 |
| Close-ups o primeros planos | 79 |
| Títulos | 79 |
| Montaje | 79 |
| ACCESORIOS DISPONIBLES | 79 |
| DATOS TECNICOS | 89 |
| CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO | 90 |
| LISTA DE COMPROBACION DE FALLOS | 96 |

NOTES ON THIS MANUAL
ANMERKUNGEN ZU DIESER BEDIENUNGS-
ANLEITUNG
NOTES SUR CE MANUEL
OBSERVACIONES SOBRE EL PRESENTE
MANUAL

This is a combined instruction manual covering use of the Minolta XL-Sound 42, 64, and 84 movie cameras. For this reason, some sections may not apply to your model, and some illustrations may show features different from ones on the camera you own. Proper operation is indicated for all three models, however, and differences between them are clearly indicated in instructions and specifications.

Unless otherwise indicated, illustrations in this book show the XL-84 Sound, the series model with the full complement of features with appropriate notes to distinguish them for the XL-42 and 64.

Dies ist eine kombinierte Bedienungsanleitung für die Modelle Minolta XL-42, XL-64 und XL-84 Sound. Aus diesem Grund ist es möglich, daß einzelne Abschnitte dieser Anleitung für Ihr Modell nicht zutreffen, und daß auf manchen Abbildungen andere Merkmale als bei Ihrem Gerät zu sehen sind. Die richtige Handhabung ist jedoch für alle drei Modelle beschrieben, und die Unterschiede sind klar im Text und in den technischen Daten herausgestellt.

Wenn nicht anders angegeben, zeigen die Abbildungen in dieser Anleitung die XL-84 Sound, das am besten ausgestattete Kameramodell — mit entsprechenden Hinweisen auf die Unterschiede zur XL-42 und 64.

Nous vous présentons ici un livret d'instructions commun aux caméras Minolta XL-Sonore 42, 64 et 84. De ce fait, certaines parties ne s'appliqueront pas à votre modèle particulier, et certaines illustrations pourront montrer des caractéristiques différentes de celles de votre appareil. Le mode d'emploi est indiqué cependant pour chacun des trois modèles, et les différences existant entre eux sont clairement mentionnées dans les instructions et les spécifications.

A moins d'indication contraire, les illustrations de ce livret s'attachent à la XL-84-Sonore, le modèle le plus complet de la série. Des notes permettent toujours de faire la distinction entre la XL-42 et la XL-64.

Este es un manual de instrucciones combinado que cubre el uso de las cámaras tomavistas sonoras Minolta XL-42, 64 y 84. Por tal motivo, algunos apartados pueden que no se refieran a su modelo y algunos grabados puede que presenten características distintas de aquellas que posee la cámara que usted tiene. Se indica el funcionamiento adecuado para los tres modelos, sin embargo las diferencias entre los mismos vienen claramente indicadas en las instrucciones y especificaciones.

A menos que se indique algo en contrario, las ilustraciones del presente manual enseñan la XL-84, sonora el modelo de serie que posee todo el complemento de características, con anotaciones apropiadas que permiten distinguirlas de la XL-42 y de la XL-64.

MAIN FEATURES

Super-8 sound-on-film type

Simply clicking a Super-8 film cartridge into position loads the camera and sets in for proper exposure with the designated films. The built-in amplifier and recording head capture the sound right on the soundfilm's magnetic track in perfect synchronization with the picture being filmed. An AGC circuit automatically adjusts recording to the optimum level at either of two sensitivity settings or for auxiliary sound sources. An omni-directional microphone with remote operation switch, a monitor earphone, etc. are included as standard equipment.

Dim existing-light(XL) capability

The extra-fast lenses, wide 220°-selector shutter and TTL servo motor and finder systems team up with high-speed film to enable movies where they were impossible before. You can get striking results in ordinary room light or on streets with lights and signs at night, in theaters or auditoriums, on a twilight beach—ye., even at a candle-lit dinner or birthday party—etc., quite effortlessly.

Power/manual zoom lenses

At the touch for your finger, the coated Minolta lens on each XL Sound model zooms between wideangle and telephoto to increase the exciting filming possibilities with these cameras. The XL-42 offers a 4-times zoom ratio, the 64 six times, and the 84 a full 8X zoom from 7 to 56mm.

TTL metering with adjustable automatic or full manual exposure control

Whether in dim existing illumination, with movie lights, or in bright outdoor conditions, your XL Sound camera will control exposure for you automatically. A sensitive CdS cell meters scene brightness through the lens for greatest accuracy and the servomotor exposure-control mechanism adjusts the aperture continuously to provide correct exposure. A button allows giving one and a half extra stops of exposure automatically for backlight situations etc. The aperture can also be selected manually by means of the aperture control knob on the camera enabling fade-outs, etc.

System sound accessories for wide versatility

An optional ultra-compact FM receiver attached to the camera permitting recording or audio mixing from broadcasts or the wireless microphone also available. Boom and zoom directional microphones attach to the top of the camera or can be hand held. The auxiliary adapter, allows mixing with a microphone and another microphone, a TV, tape recorder or other audio source.

Bright, clear reflex viewing/focusing

Thanks to your Minolta XL Sound's reflex viewfinder, you see the subject as it is, clear and bright through the camera's taking lens, with none of the parallax problems of separate viewfinders. The eyepiece is adjustable to suit your vision. A split-image spot in the center of the viewfield makes for clear, positive focusing.

Information-center viewfinder

Besides an accurate view of the scene you are filming, automatic aperture setting, aperture scale, recording signal, safe-run/battery-check indicator, manual-setting signal and film-end warning signal are visible as you look through the finder. All necessary filming information is thus at your disposal without taking your eye from the eyepiece.

Electromagnetic shutter release and frame-speed selection for added versatility

Your camera's electromagnetic shutter release permits remote operation with the switch on the standard microphone or optional remote control cord. Besides the standard 18 fps filming speed your XL-Sound has a single frame speed for animation and special effects. In addition to this the XL-84 has 24 fps speed for optimum sound quality and reduced chance of blur from camera or subject movement.

Macro-filming capability

The simple flick of a switch enables focusing down to the surface of the lens itself for striking, screen-filling extreme close-ups of subjects as small as a postage stamp.

Useful run light

A red LED above the lens on the front of each model blinks whenever the camera is filming, automatically cuing your subjects when to start and stop action.

WICHTIGE MERKMALE

Super-8-Tonfilm

Durch das Einlegen der Super-8-Filmkassette wird die Kamera automatisch auf die entsprechende Filmempfindlichkeit eingestellt; der Film wird richtig belichtet. Der eingebaute Verstärker und Tonkopf sorgt für die perfekt synchrone Tonaufnahme auf der Magnetspur des Films. Die AGC-Schaltung steuert alle Tonaufnahmen automatisch optimal aus und lässt sich auf zwei Empfindlichkeiten umschalten. Zur Standardausrüstung gehören ein Allrichtungsmikrofon mit Fern bedienungsschalter, ein Kontroll-Ohrhörer usw.

XL-Einrichtung für das Filmen bei schwachem Licht

Die hochlichtstarken Objektive, die Umlaufblende mit 220° Hellsektor und das TTL-Servo-meß- und Suchersystem machen es in Verbindung mit einem hochempfindlichen Film möglich, bei normaler Zimmerbeleuchtung oder auf nächtlichen Straßen, im Theater, bei Dämmerlicht am Strand, ja sogar bei einer Kerzenlicht-Party wunderbare Farffilme ohne spezielle Filmleuchte aufzunehmen.

Zoom-Objektive mit manueller und motorischer Brennweitenverstellung

Zum Variieren des Bildausschnitts und für "Fahreffekte" lassen sich die vergüteten Minolta-Objektive der XL-Tonfilmkameras manuell oder motorisch (auf Fingerdruck) zwischen Weitwinkel und Tele verstehen. Die XL-42 bietet einen 4 fachen Variobereich, die XL 64 einen 6 fachen und die XL-84 mit 7 bis 56mm einen 8 fachen Brennweitenbereich.

TTL-Belichtungsmessung mit korrigierbarer, vollautomatischer Belichtungssteuerung

Die Belichtungsautomatik stellt für alle Lichtarten und Helligkeiten die Blende vollautomatisch richtig ein. Der lichtelektrische Empfänger mißt die Objekthelligkeit äußerst genau durch das Objektiv und hinter der Blende; ein Servo-Antrieb führt die Blende kontinuierlich nach. In Gegenlichtsituationen etc. kann mittels selbstrückstellendem Korrekturschalter reichlicher belichtet werden. Das Einstellen der Blende ist auch manuell möglich mit dem Blendeneinstellknopf an der Kamera, der auch zum Ein- und Ausblenden usw. benutzt werden kann.

System-Tonzubehör für alle Ansprüche

Ein sehr kompakter FM-Empfänger kann an die Kamera angesetzt werden und gestattet direkte Aufnahmen aus Rundfunksendungen (in der BRD und anderen Ländern ist diese Betriebsform nicht erlaubt) oder vom ebenfalls als sonderzubehör erhältlichen drahtlosen FM-Mikrofon.

Der Zusatzadapter gestattet das Mischen mit einem Mikrofon und einem weiteren Mikrofon, einem Fernseher, einem Tonbandgerät oder einer anderen Tonquelle. Gerichtete Ausleger- und Zoom-Mikrofone lassen sich oben an der Kamera befestigen oder können von Hand gehalten werden.

Heller, klarer Spiegelreflexsucher

Alle XL-Sound-Kameras von Minolta sind mit dem einäugigen Spiegelreflexsystem ausgerüstet. Man sieht genau das aufgenommene Bild ohne Parallaxe. Das Okular ist individuell für das Auge einstellbar. Der Schnittbildindikator in der Suchermitte erleichtert das genaue Scharfeinstellen.

Informationszentrum im Sucher

Außer einer klaren Übersicht über die Szenen, die Sie filmt, sehen Sie im Sucher die automatische Blendeneinstellung, Blendenskala, Aufnahmesignal, Filmlauf/Batteriekontroll-Anzeige, Manuell-Einstellungs-Signal, und Filmende-anzeige. Sie verfügen somit jederzeit über alle Informationen über das Filmen, ohne daß Sie das Auge vom Sucher nehmen müssen.

Elektromagnetischer Auslöser und Ganggeschwindigkeiten-Auswahl für erhöhte Vielseitigkeit.

Der elektromagnetische Auslöser Ihrer Kamera ermöglicht Fernbedienung mit dem Schalter am Standard-Mikrofon oder dem zusätzlich erhältlichen Fernbedienungskabel. Außer der Standardgeschwindigkeit von 18 Bildern/sec, ist Ihre XL-Sound-Kamera mit Einzelbildschaltung für Trickfilme und spezielle Effekte ausgestattet. Die XL-84 hat zusätzlich dazu noch einen Geschwindigkeit von 24 Bildern/sec für optimale Tonqualität und verringerte Möglichkeit von Verwischung durch Kamera- oder Objekt-Bewegung.

Makrofilm-Einrichtung

Nach einfacher Verschieben des Makroschalters kann bis zur Frontlinse scharfgestellt werden. Es lassen sich faszinierende Nahaufnahmen — bis zum Briefmarkenformat — realisieren.

Lichtsignal "Aufnahme läuft"

Eine rote Leuchtdiode (LED) an der Gehäusefront oberhalb des Objektivs zeigt der Umgebung und den Akteuren an, daß die Kamera läuft.

PRINCIPALES CARACTERISTIQUES

Type Super-8 Sonore

Le simple fait d'introduire une cartouche de film Super-8 dans son logement règle automatiquement votre caméra au temps d'exposition correct en type de film introduit. L'amplificateur et la tête d'enregistrement incorporés saisiront le son directement sur la bande magnétique, et ce en parfaite synchronisation avec les images filmées. Un circuit AGC réglera automatiquement l'enregistrement au niveau optimum sur l'une des deux positions de sensibilité — qu'il s'agisse d'un récital, d'une visite dans un parc d'attractions, des premiers mots de bébé, ou dans n'importe quelle autre situation. Un microphone omnidirectionnel muni d'un interrupteur de commande à distance, un écouteur de contrôle, etc... font partie de l'équipement standard.

Capacité de fonctionner sous éclairage ambiant faible (XL)

Les objectifs Minolta, le système de mesure TTL (à circuit logique) l'obturateur d'un angle d'ouverture de 220°, le système de viseur: tout cela combiné à un film ultra-rapide permet de filmer même dans des endroits où cela était impossible précédemment. Vous pouvez obtenir des résultats spectaculaires à la lumière d'ampoules électriques ordinaires, ou la nuit dans des rues éclairées, avec enseignes lumineuses, etc. dans des théâtres, des auditoriums, sur une plage au crépuscule — oui, parfaitement, et même durant un dîner aux chandelles, un anniversaire — partout, sans effort particulier, et sans recourt à un éclairage spécial.

Objectifs zoom manuels ou automatiques

Au simple contact de votre doigt, les objectifs Minolta de chacun des modèles XL-Sonores manoeuvreront depuis la position grand angle jusqu'au téléobjectif et augmenteront encore les formidables possibilités de votre caméra. Le modèle XL-42 offre un rapport zoom X4, le 64 X6, et le 84 un zoom complet X8, de 7 à 56mm.

Mesure TTL avec contrôle réglable automatique ou totalement manuel de l'exposition

Que ce soit sous faible éclairage ambiant, sous les projecteurs de cinéma, ou en pleine lumière extérieure, votre caméra Minolta XL-Sonore contrôle pour vous automatiquement l'exposition. Une cellule CdS sensible mesure la luminosité de la scène à travers l'ouverture des objectifs avec la plus grande précision, et le mécanisme à servomoteur de contrôle de l'exposition règle en permanence l'ouverture de diaphragme afin d'assurer l'exposition correcte. Un bouton permet de donner automatiquement un diaphragme et demi supplémentaires l'exposition pour des situations avec éclairage de fond, etc. L'ouverture peut également être sélectionnée manuellement au moyen du bouton de commande d'ouverture permettant des fondus à la fermeture, etc.

Accessoires sonores pour toutes applications

Un récepteur FM ultra-compact, en option, se fixe à la caméra, permettant l'enregistrement ou l'audio mixage d'émissions radios ou du microphone sans fil (aussi disponible). L'adaptateur auxiliaire permet le mixage avec deux microphones, un téléviseur, un appareil enregistreur ou une autre source audio. Les microphones télescopiques directionnels peuvent être fixés sur la partie supérieure de la caméra ou portés à la main.

Cadrage, mise au point claire, lumineuse, reflexe

Grâce au viseur reflex de la caméra Minolta XL-Sonore, vous voyez le sujet aussi clairement et brillamment qu'il se présente dans la réalité au travers de l'objectif de votre caméra, sans aucun des problèmes de parallaxe propres aux viseurs séparés. L'oculaire est réglable et s'adapte à votre vision. Un spot stigmométrique au centre du viseur permet des cadrages clairs et rapides.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

Viseur centre d'informations

En plus de la vision précise de la scène que vous filmez, l'ouverture de diaphragme, l'échelle d'ouverture, le signal d'enregistrement, le témoin de charge des piles, le signal de contrôle manuel et de fin de film, toutes ces indications sont visibles lorsque vous regardez dans le viseur. Toutes les informations dont vous avez besoin pour filmer sont à votre disposition sans que vous ayez à abandonner le viseur.

Déclencheur électromagnétique de l'obturateur et sélecteur de la vitesse de prise de vues

Le déclencheur électromagnétique de l'obturateur permet une utilisation contrôlée à distance avec l'interrupteur situé sur le microphone standard ou avec l'utilisation du cordon de contrôle à distance optionnel. En plus de la vitesse de défilement standard de 18 images/s. votre caméra sonore XL possède une vitesse de prise de vues d'une image par image pour l'animation ou les effets spéciaux. En plus de tout ceci, la XL-84 bénéficie d'une vitesse de 24 images/s. pour un rendu optimum de la qualité du son réduisant également les risques de flou venant du bougé de la caméra ou d'un sujet en mouvement.

Prise de vue macro

La simple manœuvre d'un contact permet de faire la mise au point au niveau de la surface de l'objectif, ce qui permet de réaliser des premiers plans extraordinaires remplissant l'image bien qu'ayant les dimensions d'un timbre-poste.

Voyant de fonctionnement

Un voyant rouge (DEL) au dessus des objectifs sur la face de chaque modèle clignote pendant le tournage, prévenant automatiquement vos sujets du début et de la fin de l'action.

Tipo de película sonora, Super-8

La simple introducción de un cartucho de película Super-8 en su posición, carga la cámara y la ajusta para la exposición apropiada con las películas designadas. El amplificador y el cabezal de grabación incorporados captan el sonido y lo graban directamente en la pista magnética de la película sonora, en perfecto sincronismo con las imágenes que se estén filmando. Un circuito AGC ajusta automáticamente la grabación al nivel óptimo en uno de los dos ajustes de sensibilidad o para otros sonidos auxiliares. Un micrófono multi-direccional con interruptor de operación remota, un auricular monitor, etc. son suministrados como equipo estandar.

Posibilidades con la luz débil existente (XL)

Los objetivos extra rápidos, el obturador de amplio sector de 220° y servo TTL de fotómetro y visor conjuntamente con películas de gran sensibilidad permiten películas donde antes era imposible hacerlas. Puede obtener resultados sorprendentes con la luz interior normal o en calles con luces y rotulos nocturnos, en teatros o salas de conciertos, en una playa al crepúsculo — así! incluso durante una cena a la luz de las velas, en una fiesta de cumpleaños — etc., casi sin esfuerzo y sin ningún equipo especial de iluminación.

Objetivos de zoom eléctrico/manual

Mediante la pulsación del dedo, los objetivos Minolta revestidos en todos los modelos XL Sound, hacen el zoom entre un amplio ángulo y telefoto para incrementar las excitantes posibilidades de filmación que poseen estas cámaras. La XL-42 ofrece una relación de zoom de 4 veces; la 64, de 6 veces; y la 84 un zoom total de 8 veces con un campo de 7 a 56mm.

Medida de TTL con control de exposición ajustable automático o totalmente manual.

Bien con la existente iluminación débil, con focos, o bien en condiciones exteriores luminosas, su cámara Minolta XL Sound le controla automáticamente la exposición. Una fotocélula CdS sensible mide la luminosidad de la escena a través del objetivo, para una mayor precisión, y el mecanismo servomotor de control de exposición ajusta continuamente el diafragma para proporcionar una exposición correcta. Un pulsador permite uno y medio incrementos extra de la exposición automáticamente para situaciones de contraluz etc. El diafragma puede seleccionarse también a mano por medio del botón de mando del diafragma de la cámara permitiendo fundidos etc.

Accesorios del sistema sonoro para una amplia versatilidad

Un receptor FM, supercompacto, opcional, se acopla a la cámara permitiendo la grabación o mezcla de sonidos procedentes de estaciones de radio, o de un micrófono sin cable. Los micrófonos direccionales "Boom" y "Zoom" se acoplan a la parte superior de la cámara o se pueden sujetar con la mano. El adaptador auxiliar permite la mezcla con un micrófono y otro micrófono, un TV, un magnetófono u otra fuente de sonido.

Visión reflex, nítida y luminosa/enfoque

Gracias al visor reflex de su Minolta XL Sound, usted puede ver la imagen tan nítida y clara como a través del objetivo de toma de la cámara, sin ninguno de los problemas de paralaje de los visores aislados. El ocular es ajustable para acomodarse a su visión. Un punto de imagen duplicada en el centro del campo de visión, hace un enfoque nítido y positivo.

Visor con centro de información

Además de una visión exacta de la imagen que está filmando, son visibles, cuando mira a través del visor, ajuste automático del diafragma, escala señal de grabación, indicador de operación segura/comprobación de las pilas, señal de ajuste manual y señal de aviso de final de la película. Toda la información necesaria para la filmación está pues a su disposición, sin apartar la vista de su ocular.

Enganche electromagnética del obturador y selección de velocidad de fotogramas para mayor versatilidad.

El enganche electromagnético del obturador de su cámara permite operación a distancia con el conmutador en el micrófono normal o cordón de control a distancia, opcional. Además de la velocidad de filmación de 18 fps., normal, su XL-Sound tiene una puesta de único fotograma para animación y efectos especiales. Además, la XL-84 incorpora una velocidad de 24 fps. para óptima calidad de sonido y reducir el peligro de borrosidad de la película debido al movimiento de la cámara o sujeto.

Posibilidad de macrofilmación

El simple impulso de un conmutador permite enfocar hasta la propia superficie del objetivo, para maravillosos primeros planos a toda pantalla de temas tan pequeños como un sello de correos.

Luz de aviso, muy útil

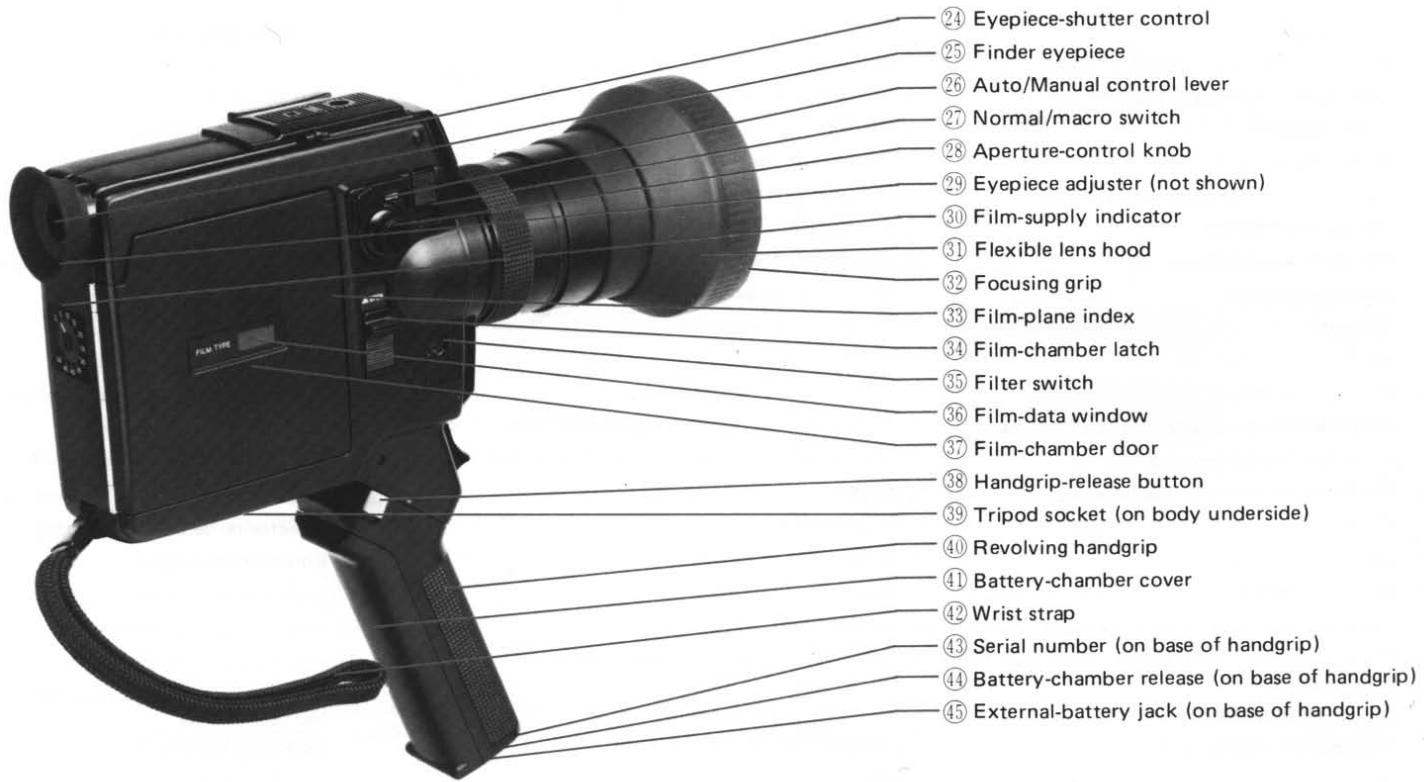
Un LED rojo situado encima del objetivo delante de cada modelo parpadea durante la filmación para indicar automáticamente cuando debe empezar la acción y cuando termina.



NAMES OF PARTS
 BEZEICHNUNG DER TEILE
 NOMENCLATURE
 NOMBRES DE LAS PIEZAS



| | | |
|---|---|---|
| ① Zubehöranschluß | ① Support d'accessoire | ① Enchufe para accesorios |
| ② Richtmikrofon – Anschluß | ② Contacts pour micro directionnel. | ② Contactos de micrófono-direccional |
| ③ Lichtsignal "Aufnahme läuft" | ③ Indicateur de tournage (lampe) | ③ Luz de marcha |
| ④ Augenmuschel | ④ Oculaire | ④ Protección del ocular |
| ⑤ Motor-Zoom-Taste | ⑤ Commande du zoom | ⑤ Control eléctrico de zoom |
| ⑥ Zonen-Scharfeinstellbereich-Anzeige | ⑥ Indicateur de la zone de mise au point | ⑥ Indicador de alcance de enfoque de zona |
| ⑦ FM/AUX-Kontakte | ⑦ Contacts auxiliaires/FM | ⑦ Contactos auxiliares/FM |
| ⑧ FM/AUX-Anschlußgewinde | ⑧ Support d'attache FM | ⑧ Enchufe de acoplamiento FM/auxiliar |
| ⑨ Brennweitenskala | ⑨ Echelle de longueur focale | ⑨ Escala de distancia focal |
| ⑩ Tontest-Knopf | ⑩ Bouton de test du son | ⑩ Botón de prueba de sonido |
| ⑪ Anschluß für Ohrhörer | ⑪ Fiche de l'écouteur | ⑪ Toma de auricular |
| ⑫ Batterie-Prüfknopf | ⑫ Bouton de contrôle des piles | ⑫ Botón de comprobación de pilas |
| ⑬ Verstärker-Eingangspegel/AUX-Wahlschalter | ⑬ Niveau-Entrée Amp/Sélecteur auxiliaire | ⑬ Selector de nivel de entrada de amplificación/AUX |
| ⑭ Mikrofon/Fernbedienungs-Buchse | ⑭ Microphone/Prise de Jacks de prise de vue à distance | ⑭ Tomas del micrófono/filmmación a distancia |
| ⑮ Ganggeschwindigkeits-Wahlschalter | ⑮ Sélecteur de la vitesse de prise de vue | ⑮ Selector de velocidad de fotogramas |
| ⑯ Gegenlichtknopf | ⑯ Bouton de contre-jour | ⑯ Botón del contraluz |
| ⑰ Entfernungsskala | ⑰ Echelle des distances | ⑰ Escala de distancias |
| ⑱ Brennweitenring | ⑱ Bague de zoom manuel | ⑱ Anillo para zoom manual |
| ⑲ Hebel für manuelle Zoomverstellung | ⑲ Levier zoom | ⑲ Palanca para zoom manual |
| ⑳ Zoomgeschwindigkeits-Wahlschalter (nur XL84) (nicht sehbar) | ⑳ Sélecteur de vitesse du zoom (seulement pour XL-84) (pas montré) | ⑳ Selector de velocidad de zoom (sólo XL-84) (no se muestra) |
| ㉑ Zoom-Minolta-Macro Objektiv | ㉑ Objectif Macro Zoom | ㉑ Objetivos Minolta Zoom Macro |
| ㉒ Filmlauf/Verriegelungs-Schalter | ㉒ Interrupteur de marche/arrêt | ㉒ Comutador de marcha/paro |
| ㉓ Auslöser | ㉓ Déclencheur | ㉓ Disparador de filmación |



| | | |
|---|---|--|
| ②4 Sucherabdeckung | ②1 Obturateur d'oculaire | ②4 Control del obturador del ocular |
| ②5 Sucherokular | ②5 Oeilleton | ②5 Ocular del visor |
| ②6 Automatik/Manuell-Umschalter | ②6 Levier de contrôle cellule Auto/Manuel | ②6 Palanca de control automático/manual |
| ②7 Schalter für NORMAL/MACRO-Einstellung | ②7 Sélecteur prises de vues normal/macro | ②7 Interruptor normal/macro |
| ②8 Blendeneinstellknopf | ②8 Bouton de contrôle de l'ouverture de diaphragme | ②8 Perilla del control de diafragma |
| ②9 Okulareinstellung | ②9 Réglage oculaire | ②9 Ajuste del ocular |
| ③0 Filmlängenanzeige | ③0 Compteur du film | ③0 Indicador de alimentación de película |
| ③1 Flexible Gegenlichtblende | ③1 Parasoleil souple | ③1 Parasol flexible |
| ③2 Scharfeinstellring | ③2 Bague de mise au point | ③2 Fijador de enfoque |
| ③3 Markierung der Filmebene | ③3 Index plan film | ③3 Indicador del plano de la película |
| ③4 Kassettenraumverriegelung | ③4 Serrure du compartiment film | ③4 Cierre de la recámara de la película |
| ③5 Wähl schalter für Konversionsfilter | ③5 Bouton filtre | ③5 Interruptor del filtro |
| ③6 Filmdatenfenster | ③6 Fenêtre d'identification de film | ③6 Visor de datos de la película |
| ③7 Filmkammertüre | ③7 Porte du compartiment film | ③7 Puerta de la recámara de la película |
| ③8 Handgriff-Entriegelung | ③8 Bouton de dégagement de la poignée | ③8 Botón soltador de la empuñadura |
| ③9 Stativgewinde (an der Kameraunterseite) | ③9 Support tré pied | ③9 Enchufe del trípode (debajo del cuerpo) |
| ④0 Drehbarer Handgriff | ④0 Poignée tournante | ④0 Empuñadura giratoria |
| ④1 Batteriekammerdeckel | ④1 Couvercle du logement des piles | ④1 Tapa de la recámara de las pilas |
| ④2 Handschlaufe | ④2 Courroie | ④2 Correa para la muñeca |
| ④3 Seriennummer (an der Handgriffunterseite) | ④3 Numéro de série (à la base de la poignée) | ④3 Número de serie (en la base de la empuñadura) |
| ④4 Batteriekammer-Entriegelung (an der Handgriffunterseite) | ④4 Ouverture du compartiment pile (à la base de la poignée) | ④4 Disparador de la recámara de las pilas (en la base de la empuñadura) |
| ④5 Anschlußbuchse für externe Batterien (an der Handgriffunterseite) | ④5 Prise de jack alimentation extérieure (à la base de la poignée) | ④5 Toma de pila externa (en la base de la empuñadura) |

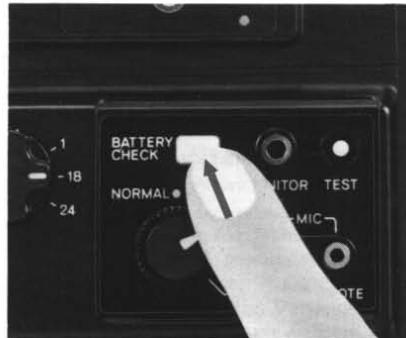
SUMMARY OF OPERATION BEDIENUNGSÜBERSICHT

The steps pictured here outline how easy it is to take fine sound movies with your Minolta XL-42, 64, or 84. Keyed to corresponding sections of the manual for ready reference, this brief guide may also be useful as a quick refresher for

good results after you have not used the camera for a while. It is not, however, a substitute for the detailed instructions in the rest of this manual, which should be thoroughly studied for best results.

1. Load batteries properly (p. 23) and check them (p. 24).

Batterien richtig einlegen (S. 23) und prüfen (S. 25).



2. Open film chamber, load film (p. 26), and set filter switch for light and film in use (p. 29).

Filmkassette in Kassettenraum einlegen (S. 26) und Filterschalter je nach verwendetem Film und Lichtart einstellen (S. 29).



3. Insert microphone plug into "MIC." jack with the microphone switch "ON" and position the microphone properly near your subject (p. 41). Insert the earphone plug into the "MONITOR" jack and place the earphone in your ear. (p. 43).

Mikrofonstecker mit der Buchse "MIC." verbinden und Mikrofon mit dem Mikrofonhalter auf "ON" in Objektnähe plazieren (S. 41). Ohrhörerstecker in die Buchse "MONITOR" und Ohrhörer ins Ohr stecken (S. 43).

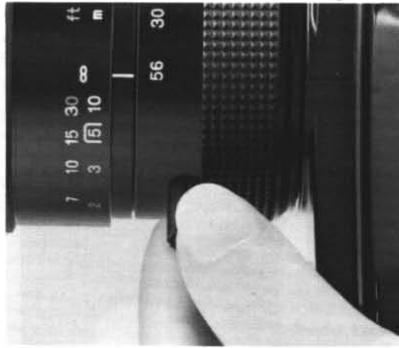


Unsere Abbildungen veranschaulichen, wie leicht es ist, mit den Minolta Tonfilmkameras XL-42, 64 oder 84 gute Tonfilme zu machen. Zum schnelleren Auffinden sind die Seitenzahlen der entsprechenden Abschnitte in der Bedienungsanleitung angegeben. Diese kurze Übersicht ist auch

nützlich zur Gedächtnisauffrischung, wenn die Kamera längere Zeit nicht benutzt wurde. Sie ist jedoch kein Ersatz für die ausführlichen Anleitungen, die sorgfältig durchgelesen werden sollten, um beste Ergebnisse zu erzielen.

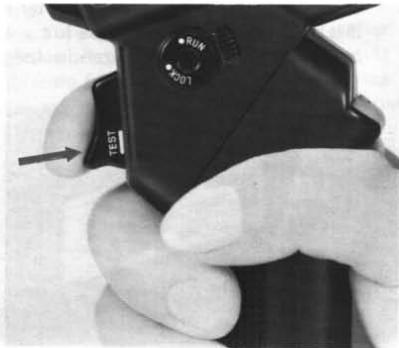
4. Adjust zoom manually (p. 47), focus (p. 44) and frame your subject in the finder.

Brennweite manuell einstellen (S. 47), scharfstellen (S. 44) und Bildausschnitt im Sucher wählen.



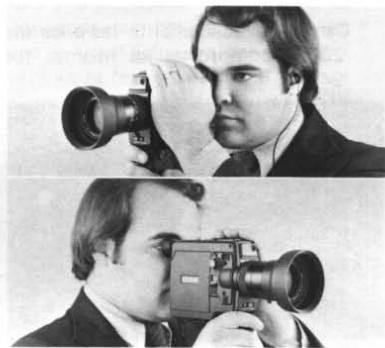
5. With the run/lock switch at "RUN" position (p. 54), pull the filming trigger to check the exposure and sound (p. 55).

Den Filmlauf/Verriegelungs-Schalter in die "RUN"-Position (Seite 54) stellen, und den Auslöser zum Prüfen von Belichtung und Ton drücken (Seite 55).



6. Begin filming by pulling the trigger all the way back. Generally, hold the camera steady and still except to follow moving subjects for best results (p. 55), more tips on (p. 69) zooming (p. 47) when desired.

Für Filmbeginn Auslöser ganz durchdrücken. Grundsätzlich wird die Kamera ruhig gehalten, außer um bewegten Objekten zu folgen (S. 55, mehr Tips S. 71). Auf Wunsch kann die Brennweite während des Filmens motorisch verändert werden (S. 47).



RESUME DES OPERATIONS RESUMEN DEL FUNCIONAMIENTO

Les points illustrés ici soulignent combien il est facile de prendre des films sonores avec votre Caméra Sonore Minolta XL-42, 64 ou 84. Référence de manière à correspondre aux principaux chapitres de votre manuel, pour une consultation rapide, ce guide peut également servir à vous rafraîchir la mémoire si vous n'avez pas utilisé la caméra depuis un certain temps. Toutefois il ne remplace absolument pas les instructions détaillées exposées dans le reste du manuel, que nous vous conseillons de lire attentivement.

mémoire si vous n'avez pas utilisé la caméra depuis un certain temps. Toutefois il ne remplace absolument pas les instructions détaillées exposées dans le reste du manuel, que nous vous conseillons de lire attentivement.

1. Placer correctement les piles (p. 23) et les vérifier (p. 24).

Cargar adecuadamente las pilas (pág. 23) y comprobar las mismas (pág. 24).



2. Ouvrir le compartiment, charger le film (p. 26) et régler le filtre en fonction de l'éclairage et du film employé (p. 29).

Abrir la recámara de las pilas, introducir la película (pág. 26) y ajustar el interruptor del filtro para la luz y la película que se esté utilizando (pág. 29).



3. Introduire la fiche du microphone dans la prise "MIC" avec le contact de microphone "ON" (p. 41) et placer le microphone correctement près du sujet. Insérer la fiche de l'écouteur dans la prise du "MONITOR" et placer l'écouteur dans l'oreille (p. 43). C.Q.F.D.!

Introducir la clavija del micrófono en el enchufe "MIC" con el micrófono puesto en "ON" y colocar el micrófono a la distancia adecuada del asunto a grabar (pág. 41). Introducir la clavija del auricular en el enchufe "MONITOR" y colocar el auricular en su oído (pág. 43).

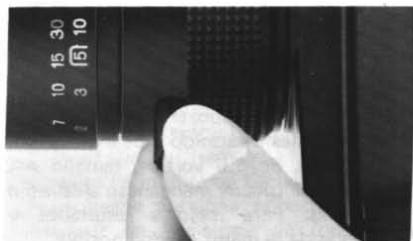


Los puntos que se ponen de relieve aquí, describen lo sencillo que es hacer películas sonoras con su Minolta XL-42, 64 o 84. Dirigéndose a los correspondientes apartados del manual para una referencia más pronta, ésta corta guía puede también ser de utilidad, como un rápido recordatorio para

obtener buenos resultados, después de haber estado algún tiempo sin utilizar su cámara. Sin embargo, no es un substituto de las instrucciones detalladas en el resto del presente manual, las cuales deberán estudiarse cuidadosamente para que se obtengan los mejores resultados.

4. Ajuster le zoom (p. 48) manuellement, faire la mise au point (p. 45), cadrer le sujet dans le viseur.

Ajustar el zoom (pág. 48) manualmente y enfocar (pág. 45) y encuadrar su imagen en el visor.



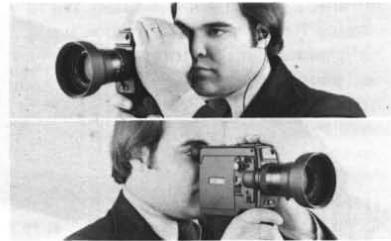
5. Avec l'interrupteur de Marche/Arrêt à la position "RUN" (Marche) (p. 54), presser la gachette de prise de vue pour vérifier l'exposition et le son (p. 55).

Con el conmutador marcha/paro en la posición "Marcha" (pág. 54), tirar del disparador de filmación para comprobar la exposición y el sonido (pág. 55).



6. Commencer la prise de vues et la prise de son en enfonçant la gachette complètement vers l'arrière (p. 55). D'une manière générale, tenir la caméra fermé et immobile, sauf lorsqu'il s'agit de suivre des sujets mobiles (p. 74); notes (p. 74-76): déclencher le zoom (p. 48) si nécessaire.

Empezar la filmación sonora tirando del disparador totalmente hacia atrás (pág. 28). Normalmente hay que sujetar la cámara fijamente excepto para seguir imágenes en movimiento, para obtener mejores resultados (pág. 77) más sugerencias en las páginas 69, y hacer el zoom eléctrico (pág. 49) cuando se deseé.



BASICS

GRUNDSÄTZLICHES ZUM FILMEN

INSTRUCTIONS DE BASE

PUNTOS BASICOS

● Rotating handgrip

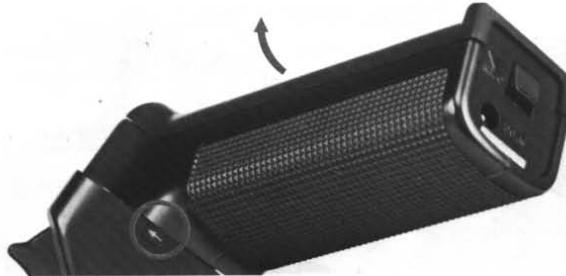
To extend your XL Sound camera's handgrip for filming, rotate it counterclockwise in the direction indicated by the arrow above the grip until it locks securely in place. For storage, slide the gray handgrip-release-button in the direction of the arrow and rotate the handgrip clockwise.

Drehbarer Handgriff

Um den Handgriff der XL-Sound-Kamera in die Betriebsstellung zu stellen, dreht man ihn entgegen dem Uhrzeigersinn in der durch den Pfeil über dem Handgriff angezeigten Richtung, bis er in der Betriebsstellung fest einrastet. Zum Aufbewahren der Kamera den grauen Handgriff-Entriegelungsknopf in der Pfeilrichtung schieben, und den Handgriff im Uhrzeigersinn drehen.

Poignée Rotative

Pour prolonger la poignée de votre caméra sonore XL et filmer, tournez-la dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, direction indiquée par la flèche située au dessus de la poignée, jusqu'à ce qu'elle se vérrouille. Pour ranger la caméra, faites glisser le bouton gris de dégagement de la poignée dans le sens des aiguilles d'une montre.



Empuñadura giratoria

Para extender la empuñadura de su XL Sound para filmar, gírela hacia la izquierda en la dirección indicada por la flecha situada encima de la empuñadura hasta que quede bloqueada firmemente en su lugar. Para almacenar, deslice el botón disparador de la empuñadura en la dirección de la flecha y gire la empuñadura hacia la derecha.

● Batteries and power

Your camera's shutter, film transport, zoom while filming, sound and exposure systems are powered by six 1.5-volt AA-size (penlight) batteries. The alkaline-manganese or sealed carbon-zinc type battery is recommended. For best results and service life, use fresh batteries of as high a quality as possible.

Batterien und Strom

Auslöser, Filmtransport, Zoom-Motor, Ton- und Belichtungssystem Ihrer Kamera werden von sechs 1,5 V-Mignonbatterien gespeist. Um einwandfreie Kamerafunktionen zu gewährleisten, sollten nur qualitativ gute und frische Batterien verwendet werden.

Piles et alimentation

L'obturateur de votre caméra, le transport du film, le zoom, les organes sonore et l'exposition sont actionnés par 6 piles AA (pile torches) de 1,5 volts. Les piles alcaline au manganèse ou blindées au zinc-carbone sont recommandées. Pour obtenir les meilleurs résultats et la plus longue durée de service, utilisez des piles neuves.

Pilas y corriente

El obturador de su cámara, el transporte de la película, el zoom mientras filma, los sistemas de sonido y de exposición, son alimentados por seis pilas de 1,5 voltios, tamaño AA (linterna). Se aconseja el tipo de pila de manganeso alcalino o de carbón y cinc estancas. Para mejores resultados y duración, emplee pilas nuevas de la mejor calidad posible.

● How to install batteries

1. Slide the battery-chamber release in the direction of the arrow. Then slide the battery-chamber cover towards the base of the handgrip and lift it away.

Batterien einlegen

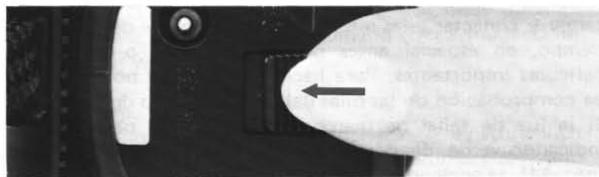
1. Batteriekammer-Entriegelung in Pfeilrichtung schieben. Dann den Batteriekammerdeckel gegen den Boden des Handgriffs schieben und abheben.

Installation des piles

1. Faites glisser la vermeture du compartiment des piles dans la direction de la flèche. Puis, faites glisser le couvercle du compartiment des piles vers la partie inférieure de la poignée et soulevez-la.

Cómo instalar las pilas

1. Deslice el disparador de la recámara de las pilas en la dirección de la flecha. Entonces, deslice la tapa de la recámara de las pilas hacia la base del asidero y sacarla.

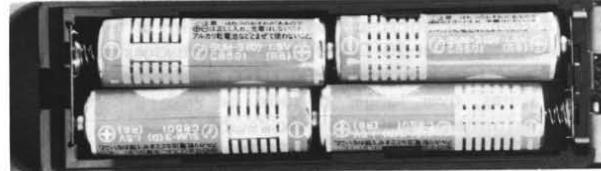


2. Insert six of the specified batteries with plus(+) and minus(−) poles positioned as shown inside the battery chamber. If batteries are inserted incorrectly, the camera will not operate.

Sechs Stück der vorgeschriebenen Batterien mit den Plus (+)- und Minus(−)-Polen so einsetzen, daß sie mit den Markierungen in der Batteriekammer übereinstimmen. Falls die Batterien nicht korrekt eingelegt werden, funktioniert die Kamera nicht.

Introduisez 6 piles correspondantes, en positionnant les pôles plus (+) et moins (−) comme illustré à l'intérieur du compartiment des piles. Si les piles ne sont pas introduites correctement, la caméra ne fonctionnera pas.

Introducir seis de las pilas, ya indicadas, con los polos positivo (+) y negativo (−) situados tal como se indica dentro de la recámara de las pilas. Si las pilas no se introducen correctamente, la cámara no funcionará.

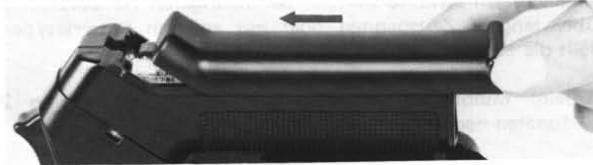


3. Close the chamber by aligning the cover carefully and sliding it towards the top of the handgrip until it locks in place.

Zum Schließen der Batteriekammer den Deckel aufsetzen und gegen die Oberseite des Handgriffs schieben, bis er einrastet.

Refermez le compartiment en alignant le couvercle correctement, et en le faisant glisser vers la partie supérieure de la poignée jusqu'à ce qu'il se verrouille en position.

Cerrar la recámara alineando la tapa cuidadosamente y deslizándola hacia la parte superior de la empuñadura hasta que quede bloqueada en su lugar.



● Checking batteries

Battery power should be checked after loading and connecting new ones and thereafter from time to time, particularly before going on trips or taking important movies. To do so, push the white battery check button on the left side of the camera. If the run light over the lens or the green battery-check indicator in the finder (p. 35) lights, batteries are serviceable.

Approximately 17 cartridges can generally be exposed over a relatively short period of time with a fresh set of alkaline batteries at 20°C (68°F) or 10 cartridges with sealed carbon-zinc batteries under the same conditions.* At lower temperatures, over longer periods, or with other battery types, performance will drop considerably.

* as determined by Minolta's testing method using batteries within two months after manufacture.

Prüfen der Batterien

Die Batteriespannung sollte sofort nach dem Einlegen der Batterien geprüft werden; und danach von Zeit zu Zeit, insbesondere vor Reisen oder wichtigen Filmszenen.

Dazu den weißen Batterie-Prüfknopf auf der linken Seite der Kamera drücken. Wenn die Filmflampe über dem Objektiv, oder die grüne Batterie-Kontrollanzeige im Sucher (Seite 35) aufleuchtet, sind die Batterien einsatzfähig.

Wie Tests bei Minolta zeigten, können im allgemeinen mit einem frischen Satz Alkali-Mangan-Batterien innerhalb einer relativ kurzen Zeit bei 20°C etwa 17 Filme belichtet werden oder mit üblichen Mignon-Batterien unter den gleichen Bedingungen etwa 10 Filme*. Bei niedrigeren Temperaturen, über längere Zeitspannen oder mit anderen Batterietypen fällt die Leistung beträchtlich ab.

* Beim Minolta-Test wurden Batterien innerhalb von 2 Monaten nach ihrer Herstellung verwendet.

Vérification des piles

La charge des piles devra être vérifiée après la mise en place de nouvelles piles et leur branchement, et ensuite de temps en temps, notamment avant d'entreprendre de longs voyages ou des prises de vues importantes. Pour effectuer ceci, poussez le bouton blanc de contrôle de charge des piles situé sur le côté gauche de la caméra. Si le témoin de fonctionnement placé au-dessus de l'objectif, ou si le témoin vert de charge s'allume dans le viseur (p. 35), les piles sont en état de fonctionnement.

Environ 17 cartouches peuvent être exposées durant une période de temps relativement courte avec une série de piles alcalines neuves à 20°C ou 10 cartouches avec les piles carbone-zinc. A des températures plus basses, et sur de plus longues périodes, ou avec d'autres types de piles, le rendement sera inférieur sur base de tests effectués par Minolta, utilisant des piles endéant les deux mois suivant leur date de fabrication.

Comprobación de las pilas

La energía de las pilas deberá comprobarse después de cargar y conectar pilas nuevas y posteriormente de tiempo en tiempo, en especial antes de salir de viaje o de realizar películas importantes. Para hacerlo, apretar el botón blanco de comprobación de las pilas del lado izquierdo de la cámara. Si la luz de señal de marcha de encima del objetivo o el indicador verde de comprobación de las pilas en el visor (pág. 14), se enciende, las pilas están en condiciones.

Generalmente se pueden exponer cerca de 17 cartuchos durante un período de tiempo relativamente corto con un juego nuevo de pilas alcalinas, a 20°C. (68°F) ó 10 cartuchos con pilas de carbon zinc herméticas bajo las mismas condiciones. (Con temperaturas más bajas, durante períodos más largos, o con otros tipos de pilas, el rendimiento bajará considerablemente.



● Cold-weather operation

Batteries by nature tend to decrease in capacity as the temperature goes down.

To make sure yours are serviceable in cold weather (down to about 0°C or 32°F), you should thus, use the battery check lamp often — but briefly to avoid undue drain.

Loading fresh batteries and/or keeping the batteries warm in an inside pocket when not actually shooting may also help to maintain performance at such levels.

Best results in this regard down to about minus 10°C (14°F) may be obtained by using the optional external battery unit as explained on p. 83.

Kälte-Betrieb

Batterien tendieren von Natur aus dazu, bei niedrigeren Temperaturen in der Kapazität nachzulassen.

Um sicherzustellen, daß Ihre Batterien bei Kälte (bis ca. 0°C) betriebsbereit sind, sollten Sie den Batterieprüfenschalter (links im Bild) öfter betätigen — allerdings nur kurz, um unnötige Stromentnahme zu vermeiden.

Das Einlegen frischer Batterien und/oder das Warmhalten

des Batteriebehälters in einer Innentasche (wenn man gerade nicht filmt) trägt ebenfalls dazu bei, die Leistung bei solchen Temperaturen aufrechtzuerhalten.

Beste Ergebnisse lassen sich im Kälte-Betrieb bis ca. -10°C durch Verwendung des externen Batteriekabels erzielen (siehe S. 83)

Utilisation par temps froid

Les piles par nature ont tendance à voir leur puissance diminuer au fur et à mesure que la température baisse.

Pour vous assurer que vos piles fonctionnent bien à basse température (jusqu'à environ 0°C), vous devrez utiliser le contrôle piles (p. 14) fréquemment — mais rapidement afin d'éviter une trop forte décharge.

Recharger avec des batteries neuves, ou bien conserver les piles au chaud dans une poche de vêtement lorsque l'on ne tourne pas, peut également aider à maintenir les rendements les meilleurs rendements.

A cet égard, dans le cas de températures atteignant moins de 10°C, les meilleurs résultats peuvent être obtenus en utilisant le cordon de batterie extérieure comme expliqué à la page 83.

Funcionamiento con tiempo frío

Por naturaleza, la capacidad de las pilas tiende a disminuir a medida que baja la temperatura.

Para estar seguro que las suyas se encuentran en condiciones de funcionamiento durante el tiempo frío (por debajo o cerca de los 0°C ó 32°F), deberá emplear con frecuencia luz de comprobación de las pilas (izquierda)-pero durante poco tiempo, para evitar un consumo demasiado grande.

El cargar pilas nuevas y/o conservando el cartucho de las pilas caliente en un bolsillo interior, cuando no esté filmando, podrá también ayudar a mantener el rendimiento a dichos niveles.

A este respecto se pueden obtener mejores resultados hasta cerca de 10°C bajo cero (14°F) empleando la unidad de pilas exterior opcional, tal como se explica en la pág. 83.

● CAUTION

Batteries should be removed when the camera is not to be used for two weeks or longer to avoid the possibility of corrosion. This is particularly important in tropical areas. When replacing batteries, be sure to replace all six at one time. If exhausted batteries, are used with fresh ones, or if different types of batteries are used together, there is a possibility of leakage or explosion. Do not depress the battery check button while filming as this may affect camera operation.

ACHTUNG

Wird die Kamera länger als 2 Wochen nicht benutzt, ist es ratsam, die Batterien herauszunehmen, um Auslaufschäden bzw. Korrosion zu vermeiden. Dies ist besonders in tropischen Gebieten wichtig.

Beim Ersetzen der Batterien müssen immer alle sechs Batterien gleichzeitig durch neue ersetzt werden. Falls erschöpfte Batterien zusammen mit frischen verwendet werden, oder falls Batterien verschiedenen Typs zusammen benutzt werden, so besteht die Gefahr, daß sie auslaufen oder explodieren. Den Batterie-Prüfknopf nie während dem Filmen drücken, da dadurch der Kamerabetrieb beeinflußt werden könnte.

ATTENTION

Les piles doivent être enlevées lorsqu'on n'envisage pas d'utiliser la caméra pendant au moins deux semaines, afin d'éviter les risques de corrosion. Ceci est d'autant plus important sous les climats tropicaux. Lors du remplacement des piles, changez-les toutes en même temps. Si vous utilisez des piles usagées avec des piles neuves ou des piles de types différents, il y a des risques d'explosion ou d'écoulement. Ne pressez pas le contrôle de charge des piles en cours de tournage, ceci pouvant affecter les performances de la caméra.

CUIDADO

Se deberán sacar las pilas cuando no se usa la cámara por un espacio de dos semanas o más, a fin de evitar la posibilidad de corrosión. Esto tiene especial importancia en

las zonas tropicales. Al reemplazar las pilas, asegurarse de reemplazar todas las seis pilas al mismo tiempo. Si se usaran pilas descargadas con otras nuevas, o si se usaran juntamente diferentes tipos de pilas, habría posibilidad de derrame o explosión. No apretar el botón de comprobación de las pilas mientras se filma, ya que esto podría afectar al funcionamiento de la cámara.

● Inserting and removing film cartridges

To insert

1. Slide the film-chamber latch toward the top of the camera as indicated on it and open the film chamber door.

Einlegen und Herausnehmen der Filmkassette

Einlegen

1. Verriegelung des Kassettenraumes nach oben schieben (wie markiert) und Filmkammer für öffnen.

Insertion et retrait des chargeurs de film

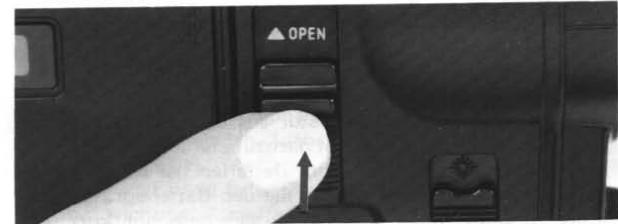
Insertion

1. Faire glisser le loquet du logement des films vers la partie supérieure de la caméra, comme indiqué et ouvrir la porte du compartiment film.

Introducción y extracción de los cartuchos de película

Introducción

1. Hacer deslizar el pestillo de la recámara de la película hacia la parte superior de la cámara, tal como se indica en la misma y abrir la puerta de la recámara de la película.



2. Angle a sound or silent cartridge into the camera from the rear. Then push down on the rear edge of the cartridge until it seats flat in the film chamber with a click.

Tonfilm- oder Stummfilmkassette schräg von der Kamera-rückseite her in den Kassettenraum einlegen und nieder-drücken, bis sie mit einem "Klick" einrastet und verriegelt ist.

Disposer un chargeur muet ou sonore dans le caméra depuis la face arrière. Ensuite pousser vers le bas le bord postérieur de la cartouche jusqu'à ce qu'elle se trouve bien à plat dans le compartiment et que l'on entende un déclic.

Introducir en una posición inclinada un cartucho sonoro o mudo desde atrás. Después empujar hacia abajo el borde posterior del cartucho hasta que quede plano dentro de la recámara de la película con un clic.



- 3. Close the film chamber door and push on it until the latch clicks toward the bottom of the camera and door is securely locked. Looking into the film-data window, you can see whether and with what kind of film the camera is loaded.

Filmkammer für schließen und andrücken, bis sie hörbar einrastet. Im Filmdatenfenster erkennt man die eingelegte Filmsorte, und ob überhaupt ein Film in der Kamera ist.

Refermer la porte du compartiment, et exercer dessus une poussée jusqu'à ce que la butée s'enclenche totalement dans le fond de la caméra. En regardant par la fenêtre d'identification du film, vous verrez si la caméra est munie d'un film, et de quel type de film il s'agit.

Cerrar la puerta de la recámara de la película y empujarla hasta que el pestillo se cierre firmemente contra el fondo de la cámara y la puerta esté firmemente cerrada. Mirando

por la ventanilla de indicación de la película, podrá ver si la cámara está cargada y cuál es el tipo de película.

● CAUTION

Opening the chamber door where there is any light after filming has begun and before the cartridge is finished will fog about 15cm (6 in.) of film.

ACHTUNG

Durch das Öffnen des Kassettenraums bei teilweise durchgelaufenem Film wird ein Filmstück von ca. 15cm Länge belichtet.

ATTENTION

Ouvrir le couvercle du compartiment des films à la lumière lorsque la prise de vue a commencé, et avant que la bobine ne soit terminée équivaudra à voiler une quinzaine de centimètres de pellicule.

CUIDADO

El hecho de abrir la puerta de la recámara de la película cuando hay un poco de luz, después de haber empezado a filmar y antes de haber terminado el cartucho, velará cerca de 14cm (6 pulgadas) de película.

● IMPORTANT

With sound cartridges, if for any reason the film in the sound opening is loosely looped so that it protrudes beyond the guide finger, gently turn the core of the cartridge clockwise only until the film is more or less straight within the finger as shown.

Otherwise, do not move the film in either picture or sound aperture as it may cause the cartridge to jam.

WICHTIG

Sollte bei Tonfilmkassetten aus irgendeinem Grund der Film in der Tonkopföffnung nicht straff liegen, so daß er über die Führungsnase heraussteht, drehen Sie den Spulen-kern vorsichtig im Uhrzeigersinn, bis der Film wie in der Abbildung straff hinter der Führungsnase liegt.

Sonst darf der Film weder an der Bildöffnung noch an der Tonkopföffnung bewegt werden, da dies den Filmlauf stören könnte.

IMPORTANT

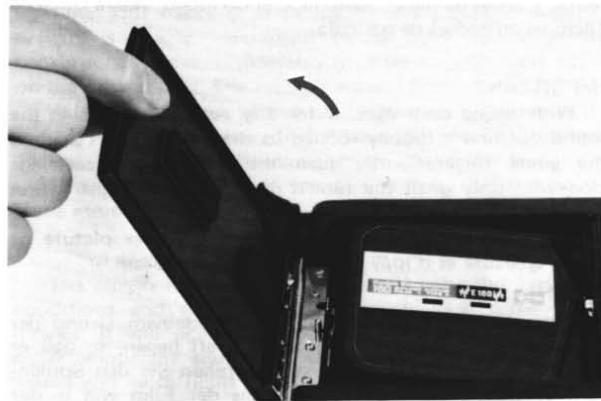
Avec les cartouches sonores, si pour une raison quelconque le film à l'extrême de la bande de son est embobiné de manière assez lâche, et dépasse le doigt du guide, il conviendra alors de faire tourner doucement dans le sens des aiguilles d'une montre l'axe de la cartouche jusqu'à ce que le film se trouve à peu près aligné sur le doigt du guide.

Autrement, ne laisser pas le film tourner, en prise de vues ou en prise de son, car il se pourrait que la cartouche se bloque.

IMPORTANTE

Con cartuchos sonoros, si por algún motivo la película al abrir el sonido, está flojamente enrollada, de forma que se sobresale de la uña-guía, hacer girar suavemente hacia la derecha el núcleo del cartucho, hasta que la película se encuentre más o menos recta dentro de la uña-guía.

Por el contrario, no mover la película ni en la abertura de imagen, ni en la de sonido, puesto que ello hará que el cartucho se atasque.

**To remove**

Unlatch the door as shown on page 26. When it is opened, the rear of the cartridge will pop up and can be lifted out of the compartment from the back.

Herausnehmen

Kassettenraumdeckel öffnen, wie auf S. 26 beschrieben. Sobald der Deckel im rechten Winkel zum Kameragehäuse steht, wird die Filmkassette automatisch ausgeworfen und kann mühelos entnommen werden.

Pour enlever les films

Débloquer le couvercle comme indiqué page 26. Lorsqu'il est ouvert et forme un angle droit avec le corps de la caméra, l'arrière de la cartouche se redressera et pourra être retiré du compartiment par l'arrière.

Extracción

Abrir la tapa tal como explicamos en la pág. 26. Cuando se encuentre abierta formando un ángulo recto con el cuerpo de la cámara la parte posterior del cartucho emergirá hacia arriba y podrá sacarse del compartimiento por la parte de atrás.

●NOTE

Though a cartridge may be removed before it is completely exposed, this is not recommendable since it will fog film and return the film supply indicator to "S." For further details, see p. 38.

ANMERKUNG

Obwohl die Filmkassette jederzeit bei teilweise durchgefahrenem Film herausgenommen werden kann, ist dies nicht empfehlenswert, da hierbei ein kurzes Filmstück belichtet wird und außerdem die Filmlängenanzeige auf "S" (= Start) zurück schnellt. Für nähere Einzelheiten, siehe S. 38.

NOTE

Bien qu'une cartouche puisse être enlevée avant qu'elle n'ait été complètement exposée, cela n'est pas recommandé, car le film sera voilé comme indiqué ci-dessus et le compteur du film passera en "S". Détails page 38.

NOTA

Aunque se pueda sacar un cartucho antes de que esté totalmente expuesto, ello no es aconsejable, puesto que velará la película, tal como hemos dicho antes, y hará volver el indicador de la alimentación de película hacia "S". Para mas detalles, véase la página 38.

● Types of film and lighting

Simply inserting the cartridge sets your Minolta XL Sound camera for proper exposure with the following films:

- Sound or silent "Outdoor-Indoor" Type A color (or black-and-white) having a daylight rating of ASA 25 or 100* and a tungsten rating of ASA 40 or 160, respectively.
- Type G color film having an exposure-index rating of ASA 160.

Films other than these are not recommended for use with this camera.

When a Type G cartridge is inserted, the camera's built-in filter is automatically set for best results in virtually any kind of light. For best color balance with Type A film, however, note the important filter-setting information on the next page.

* (based on exposure through the built-in filter mentioned in the specifications).

Filmsorten und Beleuchtungsarten

Bereits beim Einlegen der Filmkassette wird die entsprechende Filmmempfindlichkeit automatisch eingestellt, und zwar bei folgenden Filmen:

- Tageslicht/Kunstlicht-Farbfilme Typ A mit oder ohne Tonspur (oder Schwarzweiß-Filme) mit einer Tageslichtempfindlichkeit von 15 bzw. 21 DIN* oder Kunstlichtempfindlichkeit von 17 vzw. 23 DIN.
- Farbfilme Typ G mit einer Empfindlichkeit von 23 DIN.

Andere als die angegebenen Filme sind zur Verwendung in dieser Kamera nicht geeignet.

Ist eine Filmkassette vom Typ G eingelegt, dann wird das eingebaute Konversionsfilter automatisch richtig eingestellt, ganz gleich, welche Beleuchtung herrscht. Um beim Typ A-Film beste Farbergebnisse zu erzielen, beachten Sie genau die Hinweise zur Filtereinstellung auf der nächsten Seite.

* (wegen der Belichtung durch das in den technischen Daten erwähnte, eingebaute Filter)

Types de films et éclairage

Le simple fait d'introduire la cartouche adapte votre caméra Minolta XL-Sonore aux temps d'exposition convenant aux films suivants:

- Le type A couleur (ou noir et blanc) sonore ou muet "Extérieurs-Intérieurs", conçu pour lumière du jour 25 ou 100* ASA, et le tungstène de 40 à 160 ASA.
- Le type G couleur à exposition de 160 ASA.

Il n'est pas recommandé d'utiliser d'autres films pour cette caméra.

Lorsqu'un chargeur de type G est inséré, le filtre incorporé dans la caméra s'adapte automatiquement pour les meilleurs résultats dans pratiquement toutes les conditions d'éclairage. Pour un meilleur équilibre des couleurs avec le film de Type A, il importe de prendre connaissance des informations sur l'installation des filtres en page suivante.

* (basé sur l'exposition au travers du filtre incorporé mentionné dans les caractéristiques).

Tipos de película e iluminación

Basta con introducir el cartucho, y su cámara Minolta XL Sound quedará debidamente ajustada para la adecuada exposición con las siguientes películas:

- Sonora o muda "Exterior-Interior" Tipo A, color (o blanco y negro) con un índice de sensibilidad para luz de día, de ASA 25 ó 100*, y de ASA 40 ó 160, con luz artificial respectivamente.
- Película color tipo G, con un índice de exposición de ASA 160.

Con esta cámara no se aconseja el empleo de otros tipos de películas.

Cuando se introduce un cartucho del tipo G, el filtro incorporado en la misma cámara queda automáticamente ajustado para los mejores resultados, prácticamente con cualquier tipo de luz. Sin embargo, para un mejor equilibrio de colores con la película tipo A, tenga en cuenta la importante información sobre el ajuste del filtro que proporcionamos a continuación.

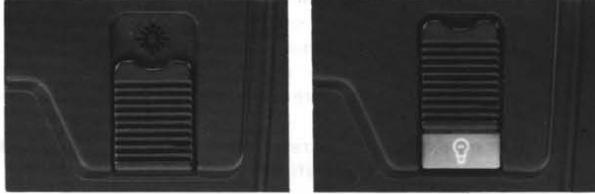
* (basado en exposición a través del filtro incorporado que mencionamos en las especificaciones).

● Low-existing-light filming

"Low existing light" indicates the light that is usually present indoors at night in homes and public buildings, at stage shows, etc., outdoors as twilight, after dark on lighted streets, with lighted buildings or signs, and so on. Existing light also includes daylight indoors as well as artificial light present in a scene.

For filming in low existing light, make sure your camera is loaded with film having a tungsten or unfiltered exposure rating of ASA 160, since dim-light filming is impossible with slower films. You are now ready to film under most existing-light conditions without special movie lights. Simply focus and shoot, after setting the filter switch for best color balance if shooting with Type A film as indicated below:

- If a scene is mainly lighted by ordinary tungsten electric-light bulbs, flames, or other "warm" light sources, set the filter switch to  symbol.
 - If the dominant lighting of the scene is from daylight, fluorescent tubes, carbon-arc spotlights or floodlights, set the switch to  symbol.
 - When the scene is lighted by more than one type of light and you are not sure which type predominates, the  symbol setting is preferred.
 - With Type G film, it is not necessary to set the filter switch at all, as the filter is automatically withdrawn from the light path when the cartridge is installed if the switch is set to the  symbol and Type G film is intended for use in virtually any kind of light without filtration.
- If existing-light conditions are too dim for movies and the aperture-indicator needle goes into the underexposure warning zone (see p. 35) you can use supplementary lighting as explained in the next section.



Filmen bei schwachem Licht ("XL"-Filmen)

Unter "XL"-Filmen (vom englisch "existing light" = vorhandenes Licht) versteht man das Filmen bei Lichtverhältnissen, wie sie z.B. abends in künstlich beleuchteten Räumen, bei Dämmerung im Freien, nach Sonnenuntergang auf beleuchteten Straßen, bei angestrahlten Gebäuden oder Lichtreklamen usw. herrschen. "XL" schließt auch Tageslicht in Innenräumen oder z.B. die auf Theaterbühnen vorhandene Kunstlichtbeleuchtung ein.

Zum XL-Filmen legen Sie in Ihre Kamera einen Film mit der hohen Kunstlichtempfindlichkeit von 23 DIN ein, da Aufnahmen bei schwachem Licht mit Filmen geringerer Empfindlichkeit unmöglich sind. Mit dem 23-DIN-Film können Sie bei fast allen Lichtverhältnissen – auch noch bei Kerzenlicht – ohne spezielle Filmleuchte filmen; Sie brauchen nur scharfzustellen und auszulösen.

Bei Verwendung von Typ-A-Film muß zur naturgetreuen Farbwiedergabe der Filterschalter folgendermaßen eingestellt werden:

-  Glühlampsymbol, wenn die Szene überwiegend von "warmem" Licht, d.h. Glühlampen, Flammen usw., beleuchtet wird.
-  Sonnensymbol bei Tageslicht, Leuchtstoffröhren, Flutlicht usw.
-  Sonnensymbol ebenfalls, wenn die Szene von mehreren Lichtarten gleichzeitig beleuchtet wird, und die Entscheidung, welche dominiert, schwerfällt.
- Bei Filmkassetten vom Typ G braucht man nicht auf die Filterstellung zu achten, da dieser Film bei allen Lichtarten ohne Filterung verwendet werden kann. Das Konversionsfilter wird automatisch beim Einlegen der Kassette aus dem Strahlengang genommen, falls sich der Filterschalter auf dem Sonnensymbol befindet.

Wenn das vorhandene Licht nicht mehr zum Filmen ausreicht und das Über-/Unterbelichtungssignal (siehe S. 35) links vom Sucherbild erscheint, können zusätzliche Lichtquellen verwendet werden, wie im nächsten Abschnitt beschrieben.

Prise de vues sous faible éclairage ambiant

Par "Faible éclairage ambiant" il faut entendre l'éclairage existant généralement dans les intérieurs des logements ou des bâtiments publics durant la nuit, ou même la nuit dans les rues éclairées, avec les vitrines illuminées et les enseignes lumineuses, etc. L'éclairage ambiant couvre également l'éclairage naturel du jour des intérieurs et l'éclairage artificiel des scènes de théâtre par exemple.

Pour filmer sous faible éclairage ambiant, assurez-vous que votre caméra est bien chargée avec un film à exposition au tungstène ou sans filtre de 160 ASA, étant donné que les prises de vues sous lumière faible est impossible avec des films plus lents. Vous êtes donc désormais prêt à filmer sous pratiquement n'importe quelle condition d'éclairage ambiant, sans avoir à utiliser de projecteurs spéciaux. Mettez simplement au point et déclenchez après avoir réglé le filtre aux fins d'équilibrer au mieux les couleurs. Avec un film de type A, réglez de la manière suivante:

- Si une scène se trouve essentiellement éclairée par des ampoules ordinaires au tungstène, des flammes, ou d'autres sources lumineuses "chaudes", réglez le filtre sur le symbole ☎ .
- Si l'éclairage dominant de la scène est la lumière solaire, des tubes fluorescents, des spots à arc de charbon, des projecteurs, réglez le filtre sur le symbole ☀ .
- Lorsque la scène est éclairée par plusieurs types d'éclairages, et que vous n'êtes pas certain de celui qui prédomine, réglez de préférence sur le symbole ☉ .
- Avec les films de type G, il n'est même pas nécessaire de toucher à la commande de réglage du filtre car celui-ci libère le passage de la lumière dans ce cas, le type G servant pratiquement dans toutes les conditions d'éclairage sans filtre.

Si l'éclairage ambiant est finalement trop faible, et que le voyant de sous-exposition à gauche du cadre du viseur s'allume (p. 35), vous devrez utiliser un éclairage supplémentaire.

Filmación con la poca luz existente

"Poca luz existente" designa la luz que existe usualmente en el interior por la noche en los hogares y edificios publicos, en los escenarios, etc., al aire libre en el crepúsculo, después del anochecer en las calles iluminadas, con edificios o anuncios luminosos, etc. La luz existente también incluye los interiores a la luz del dia además de la luz artificial presente en una escena.

Para filmar con la poca luz existente, asegúrese de que su cámara se encuentra cargada con una película que tenga una sensibilidad de exposición para luz artificial sin filtro, de ASA 160, puesto que la filmación con luz débil es imposible con películas más lentas. Ahora está listo para filmar en casi todas las condiciones de luz existente, sin necesidad de focos especiales. Limítense a enfocar y disparar, después de haber ajustado el conmutador del filtro para el mejor equilibrio de color, si filma con película Tipo A como se indica abajo:

- Si el sujeto está principalmente iluminado por lámparas vulgares de tungsteno para luz eléctrica, llamas u otras fuentes de luz "caliente" ajuste el interruptor del filtro al símbolo ☎ .
- Si la iluminación dominante de la escena proviene de la luz del día, tubos fluorescentes, focos de arco de carbón o proyectores, ajuste el interruptor al símbolo ☀ .
- Cuando el sujeto está iluminado por más de un tipo de luz y Ud. no está seguro sobre cuál es el que predomina, se prefiere el ajuste del símbolo ☉ .
- Con la película Tipo G, no es necesario hacer ningún ajuste en el conmutador del filtro, puesto que el filtro queda automáticamente fuera del campo luminoso cuando se instala el cartucho si el conmutador está en la posición del símbolo ☀ y la película Tipo G se destina a ser utilizada en prácticamente todos los tipos de luz, sin filtro.

Si las condiciones de la luz existente son demasiado débiles para la filmación y la aguja indicadora de diafragma pasa a la zona de aviso de defecto de exposición (véase pág. 35), podrá emplear iluminación adicional tal como se explica en el siguiente apartado.

● Movie-light filming

If existing light is not bright enough or if otherwise desired, one or more movie lights of the standard color temperature may be used.

A movie light is normally attached to the camera by means of the accessory socket on the top of the camera.

Installing the film cartridge automatically sets your Minolta XL Sound camera for proper exposure with any kind sound or silent of film having a tungsten or unfiltered rating of either ASA 40 or 160.

With Type A color or with black-and-white film, set the filter switch at the  setting. With Type G film installed, the switch may be at either setting.

Though Type G or black-and-white film generally requires no filtration, to expose Type A film with non-standard movie lights or most other bright lighting equipment, the filter switch should be set at  and filters used over lens or lights if necessary to provide proper color balance.

● Daylight filming

Outdoor-Indoor sound or silent Type A color or black-and-white film with a filtered daylight rating of ASA 25 is to be preferred for filming in daylight. If necessary, the faster films specified on p. 29 may also be used successfully in conditions up to medium brightness, as on cloudy days.

Be sure that the filter switch is set at the  symbol for filming with Type A color film. Filter setting is unnecessary with the other types of film specified.

Filmen mit Filmleuchte

Ist das vorhandene Licht nicht ausreichend, können Sie zur besseren Ausleuchtung eine oder mehrere Filmleuchten einsetzen.

Die Minolta XL-Tonfilmkameras verfügen über einen Zubehörschluß an der Kameraoberseite (siehe Abb.), wo eine Standard-Filmleuchte angeschraubt werden kann.

Durch das Einlegen der Filmkassette wird die Minolta XL-Tonfilmkamera zur richtigen Belichtung jedes Ton- oder Stummfilms mit einer Kunstlichtempfindlichkeit von 17 oder 23 DIN automatisch eingestellt.

Bei Farbfilm Typ A oder Schwarzweiß-Film stellt man den Filterschalter auf das -Symbol. Bei Type-G-Film ist die Filterschalterstellung gleichgültig.

Typ-G-Filme und Schwarzweiß-Filme benötigen gewöhnlich keine Filterung. Beim Typ-A-Film und speziellen Filmleuchten oder anderen starken Kunstlichtquellen wird der Filterschalter auf das -Symbol gestellt. Soweit erforderlich können zur korrekten Farbwiedergabe zusätzliche Filter auf dem Objektiv oder der Lichtquelle benutzt werden.

Filmen bei Tageslicht

Normalerweise eignen sich zum Filmen bei Tageslicht am besten Farbfilme Typ A oder Schwarzweiß-Filme mit oder ohne Ton mit einer Tageslichtempfindlichkeit (einschließlich Filter) von 15 DIN. Wenn es bei bedecktem Himmel und bei schlechtem Licht notwendig sein sollte, können auch Filme mit höherer Empfindlichkeit (wie auf S. 29 beschrieben) verwendet werden.

Achten Sie darauf, daß mit Farbfilm Typ A bei Tageslicht der Filterschalter auf dem -Symbol steht. Bei den anderen erwähnten Filmen ist die Filterstellung unwichtig.

Prise de vues sous éclairage de cinéma

Si l'éclairage ambiant n'est pas suffisant, ou bien si l'on en décide ainsi, on pourra utiliser un ou plusieurs projecteurs de cinéma de la température de couleur standard.

Ces lampes sont normalement fixées à la caméra grâce au support accessoire s'adaptant au sommet de l'appareil.

Le simple fait de mettre en place votre bobine règle la caméra XL Sonore Minolta sur l'exposition correcte, avec n'importe quelle sorte de film muet ou sonore réglé sur tungstène ou sur sans filtre à 40 ASA ou 160.

Avec les films de type A couleur ou noir et blanc, réglez le filtre sur . Avec les films de type G la commande peut se trouver sur n'importe quelle position.

Bien que les films de type G ou noir et blanc généralement ne réclament pas de filtrage, lorsque l'on expose des films de type A à des lampes de cinéma non-standard, ou à tout autre source de lumière extrêmement forte, la commande du filtre devra être placée sur et des filtres écrans devront être utilisés sur les lentilles ou les lampes éventuellement pour fournir l'équilibrage parfait des couleurs.

Prise de vue à la lumière du jour

Les films d'intérieur ou d'extérieur, sonores ou muets, couleurs ou noir et blanc, de type A, réglés sur filtre lumière du jour de 25 ASA devront être utilisés de préférences pour tournage en lumière du jour. Si nécessaire, les films les plus rapides, signalés en page 29 pourront également être utilisés avec succès dans des conditions de luminosité moyenne, comme par exemple lorsqu'il y a des nuages.

Assurez-vous que le filtre est réglé sur le symbole lorsque vous filmez avec pellicule couleur de type A. Le réglage du filtre n'est pas nécessaire avec les autres types de films mentionnés.

Filmación con luz de cine

Si la luz existente no es lo suficientemente viva, o si se desea otra, pueden utilizarse una o más luces de cine de la temperatura estandar para color.

Normalmente la luz de cine se acopla a la cámara por medio del enchufe existente en la parte superior de la cámara.

Instalando el cartucho de película, automáticamente ajusta su cámara Minolta XL Sound para una exposición adecuada con cualquier tipo de película sonora o muda que tenga una sensibilidad para luz de tungsteno o sin filtro de ASA 40 ó bien 160. Con la película color o balnco y negro Tipo A, ajustar el interruptor del filtro al ajuste . Con la película Tipo G instalada, el interruptor puede estar en cualquier posición.

Aunque la película Tipo G ó de blanco y negro, generalmente no requiera filtración, para la exposición con película Tipo A con luces de cine que no sean estandar, o con la mayoría de otros equipos de iluminación brillante, el interruptor del filtro deberá ser situado en y se usarán filtros sobre las lentes o focos, si es necesario, para proporcionar el adecuado equilibrio de colores.

Filmación con luz de día

Las películas sonoras o mudas, en color o blanco y negro, del Tipo A, para Exterior-Interior, con sensibilidad para luz del día, de ASA 25, son las adecuadas para filmar con dicha luz del día. Si es necesario, también se puede utilizar las películas más sensibles, especificadas en la pág. 29 obteniendo éxito en condiciones hasta una mediana luminosidad, al igual que en días nublados.

Asegurarse de que el conmutador del filtro se encuentra situado en el símbolo para filmar con la película de color Tipo A. El ajuste del filtro es innecesario con los demás tipos de película especificados.

● Viewfinder

To adjust the eyepiece

First set the distance scale at infinity (∞) by turning the focusing grip. Then turn the zoom ring to "TELE" position and aim the camera at a distant object such as clouds, mountains, or buildings more than 30m (100 ft.) away.

Look through the viewfinder and turn the eyepiece adjustment wheel until the upper and lower subject images in the spot are exactly aligned with no broken lines between them.

Der Sucher

Okular einstellen

Die Entfernung durch Drehen des Scharfeinstellrings auf (∞) einstellen. Den Scharfeinstellring dann in die "TELE"-Position stellen und im Sucher fernliegende (d.h. über 30 Meter entfernte) Objekte anvisieren, wie Gebäude, Berge, Bäume etc.

Durch den Sucher sehen und das Okular-Einstellrad drehen, bis die obere und untere Hälfte des Schnittbildindikators im Zentrum des Suchers genau übereinstimmen und keine gebrochenen Linien oder Doppekonturen mehr erkennbar sind.

Viseur

Réglage de l'oculaire

Placer l'échelle des distances en position infini (∞), puis placer le zoom en position "TELE" et diriger la caméra sur un objet distant de plus de 30m, tel que nuage, montagne ou immeuble.

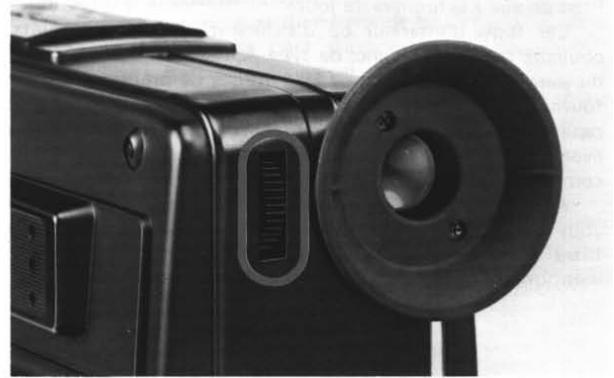
Regarder à travers le viseur et tourner la bague de réglage d'oculaire jusqu'à ce que les parties supérieures et inférieures de l'image entrevue n'apparaissent plus brisées.

Visor

Para ajustar el ocular

En primer lugar ajustar la escala de distancias a infinito (∞) haciendo girar el fijador de enfoque. Después, hacer girar el anillo de zoom a la posición "TELE" y dirigir la cámara hacia un sujeto distante, tal como nubes, montañas o edificios alejados más de 30m (100 pies).

Mirar a través del visor y hacer girar la ruedecita de ajuste del ocular hasta que las imágenes del sujeto superior e inferior en el punto estén exactamente alineadas sin líneas rotas entre ellas.



● Viewfinder indications

Besides giving you a bright accurate view of your subject, the viewfinder of your Minolta XL Sound camera provides essential filming and sound-control information continuously as your film:

Im Sucher sichtbare Funktionsanzeigen

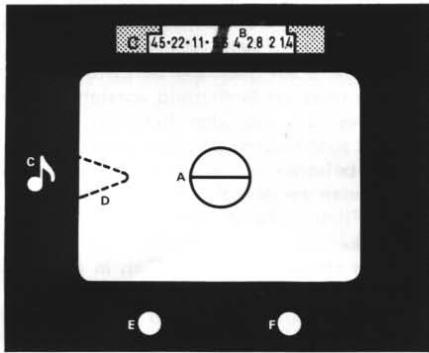
Der helle Reflexsucher Ihrer Minolta XL-Tonfilmkamera gibt Ihnen nicht nur ein klares, scharfes Bild Ihres Objekts, sondern bietet Ihnen gleichzeitig wichtige Informationen für die Bild- und Tonaufnahme während des Filmens:

Indications fournies par le viseur

Outre qu'il vous donne une image précise et lumineuse d'un sujet, le viseur de votre Minolta XL-sonore vous fournit en permanence des informations essentielles sur la prise de vues et la prise de son pendant que vous opérez:

Indicaciones del visor

Además de proporcionarle una visión viva y precisa del sujeto, el visor de su cámara Minolta XL Sound proporciona información esencial del control de filmación y de sonido, constantemente mientras se encuentre filmando:



- A. Split-image spot
- B. Aperture scale, aperture needle and exposure warning signals
- C. Recording indicator
- D. Manual-setting signal
- E. Film-end warning signal (red)
- F. Safe-run/battery-check indicator (green)

- A. Schnittbild-Entfernungsmesser
- B. Blendenkala und Fehlbelichtungs-Warnsignal
- C. Tonaufnahme-Anzeige
- D. Manuell-Einstellungs-Signal
- E. Filmente-Signal
- F. Filmlauf/Batteriekontroll-Anzeige

- A. Spot stigmométrique
 - B. Echelle d'ouverture et témoin d'exposition
 - C. Témoin d'enregistrement
 - D. Signal de mode Manuel
 - E. Signal de fin de film (rouge)
 - F. Témoin de défilement et de charge des piles (vert)
- A. Punto de imagen partida
 - B. Señales de la escala de abertura y aviso de exposición
 - C. Indicador de grabación
 - D. Señal de ajuste manual
 - E. Señal de aviso de final de película
 - F. Indicador de marcha segura/comprobación de las pilas

- In the center of the finder frame, you can see the split-image spot used for accurate focusing as described on page 44.

The aperture scale and indicator needle at the top of the frame indicate automatic or manual aperture settings; the red areas at the left and right of the scale warn when light is too bright or dim for proper exposure. If the needle goes into the right warning zone, your movies may be too dark, and you should increase the light falling on the scene (p. 30) or change to a faster film if you are using a slower type (p. 29). The red area at the left of the scale is the over-exposure warning zone. It is unlikely that you will ever encounter lighting conditions that will cause the needle to go into this, but if this should happen, you should decrease the light falling on your subject, use an ND filter (p. 84), or change to a slower film if you are using a faster type. When the needle is at "C," the aperture will be completely closed.

The note-shaped, green sound-recording indicator located at the left of the finder frame should flicker on and off irregularly in accordance with the proper recording level when you are making sound movies. If it flickers too much or too little, does not come on, or stay on continuously, conditions should be adjusted as explained on p. 58.

Whenever the camera is set to manual exposure control, a black pointer can be seen protruding into the frame from the left to warn you that exposure is not being set automatically.

At the lower left, is a red film-end warning signal that comes on approximately 10 seconds before the film cartridge is exhausted.

The green safe-run signal below the finder at the right, blinks to confirm that film transport is proceeding normally and stops blinking when the cartridge has been all exposed. This same green light serves as a battery-check indicator which comes on to indicate serviceable batteries when the battery-check button on the side of the camera is pushed.

In der Mitte des Sucherbildes ist der Schnittbildindikator sichtbar, der für die exakte Scharfeinstellung benutzt wird, wie auf Seite 44 beschrieben.

Die Blendskala und der Zeiger oben im Sucherbild zeigen die automatischen oder manuellen Einstellungen an; die roten Felder links und rechts der Skala warnen, wenn das Licht zu hell oder zu schwach für korrekte Belichtung ist. Wenn sich der Zeiger in das rechte Warnungsfeld bewegt, so könnte der Film zu dunkel werden. Verstärken Sie in diesem Falle die Beleuchtung der Aufnahmeszene (Seite 30), oder setzen Sie einen Film von höherer Empfindlichkeit ein, falls der verwendete Film von niedriger Empfindlichkeit ist (Seite 29). Das rote Feld links der Skala ist das Überbelichtungswarnfeld. Es ist ungewöhnlich, daß jemals Beleuchtungsbedingungen angetroffen werden, die verursachen, daß der Zeiger sich in dieses Feld bewegt. Falls dies trotzdem vorkommen sollte, so ist das auf das Aufnahmeobjekt fallende Licht abzuschwächen, ein ND-Filter (Seite 84) zu verwenden, oder einen Film von niedriger Empfindlichkeit einzusetzen, falls ein Hochempfindlichkeits-Film verwendet wird. Wenn der Zeiger auf "C" steht, so ist die Blende vollständig geschlossen.

Die notenförmige, grüne Tonaufnahme-Anzeige links vom Sucherbild sollte unregelmäßig blinken, entsprechend dem effektiven Aufnahmepiegel während des Tonfilms. Falls diese Anzeige zu stark oder zu schwach blinkt, nicht aufleuchtet oder ständig leuchtet, so müssen die Bedingungen verändert werden, wie auf Seite 58 erklärt.

Wenn die Kamera auf manuelle Belichtung eingestellt ist, so kann ein von links ins Sucherbild vorstehender schwarzer Pfeil gesehen werden, der den Benutzer warnt, daß die Belichtung nicht automatisch gesteuert wird.

Unten links befindet sich ein rotes Filmende-Warnsignal, das ca. 10 Sekunden vor dem Filmende aufleuchtet.

Das grüne Filmlaufsignal rechts unter dem Sucherbild zeigt durch Blinken an, daß der Filmtransport normal erfolgt, und das Blinken stoppt, wenn der Film in der Kassette sein Ende erreicht. Das selbe grüne Licht dient als Batteriekontrollanzeige, die aufleuchtet und anzeigt, daß die Batterien einsatzfähig sind, wenn der Batterie-Prüfkopf auf der linken Seite der Kamera gedrückt wird.

Dans le centre du viseur, vous pouvez voir le spot stigmométrique permettant un réglage précis comme expliqué page 45.

L'échelle d'ouverture et l'aiguille de repérage située dans la partie haute du cadre indique si le contrôle de l'ouverture est en position automatique ou manuelle; les sections rouges placées à droite et à gauche de l'échelle vous avertissent lorsque la lumière est trop brillante ou trop faible pour une exposition correcte. Si l'aiguille se déplace vers la droite, vos films risquent d'être trop contrastés et vous devrez augmenter l'éclairage de la scène (p. 30) ou utiliser un film plus rapide, si celui que vous utilisez est de type lent (p. 29). La section rouge se trouvant à gauche de l'échelle vous avertit de la surexposition. Il est peu probable que vous rencontriez de telles conditions, mais si cela devait arriver, vous devrez diminuer l'éclairage de votre sujet, utilisez un filtre ND (p. 84), ou changer pour un film plus lent si vous utilisez un film rapide. Lorsque l'aiguille se trouvera à "C", l'ouverture sera complètement fermée.

La "note", indicateur d'enregistrement vert, situé sur le côté gauche du cadre du viseur doit vaciller irrégulièrement en accord avec le niveau d'enregistrement lorsque vous tournez en sonore. Si le vacinement est trop fort ou trop faible, ou s'il n'apparaît pas ou reste continu, les conditions d'enregistrement doivent être modifiées comme en page 58.

Lorsque la caméra est en contrôle manuel d'exposition, un index noir peut être vu à gauche dans le viseur pour vous avertir que l'exposition n'est pas sélectionnée automatiquement.

A la partie inférieure gauche, un signal de fin de film apparaît vous avertissant approximativement 10 secondes avant que la cartouche film arrive à sa fin.

Le signal vert de défilement situé à la partie inférieure droite dans le viseur clignote et vous informe que le film avance normalement et arrête de clignoter lorsque la cartouche film est complètement exposée. Ce même signal vert sert de témoin des piles et s'allume vous informant que les piles sont chargées lorsque le bouton de contrôle des piles se trouvant sur le côté de la caméra est enfoncé.

En el centro del macro del visor, se puede ver el punto de imagen partida usado para enfoque preciso, como se describe en la pág. 45.

La escala de diafragma y la aguja del indicador de encima del marco indican ajustes automáticos o manuales de abertura; las áreas rojas en la izquierda y derecha de la escala avisarán cuando la luz es demasiado brillante o débil para exposición adecuada. Si la aguja va dentro de la zona derecha de aviso, sus películas pueden quedar demasiado oscuras, y usted debe aumentar la luz de la escena (pág. 30) o cambiar a una película más sensible en el caso de que esté utilizando un tipo más lento (pág. 29). El área roja de la izquierda de la escala es la zona de aviso de sobreexposición. Es improbable que usted se encuentre con condiciones de luz que hagan que la aguja vaya dentro de esta zona, pero si esto sucediera, usted debería disminuir la luz de la escena, usar un filtro ND (pág. 84), o cambiar a una película más lenta si usted está usando un tipo más sensible. Cuando la aguja está en "C", el diafragma se cerrará completamente.

El indicador verde de grabación de sonido, de forma de nota, musical situado en la izquierda del marco del visor deberá funcionar como intermitente de modo irregular de acuerdo con el nivel correcto de grabación cuando esté haciendo películas sonoras. Si parpadea demasiado o muy poco, no se encienda o queda encendido continuamente, hay que ajustar del modo como se explica en la pág. 58.

Siempre que la cámara esté ajustada al control manual de exposición, se podrá ver una aguja negra que sale del marco a la izquierda para avisarle a usted que la exposición no está siendo ajustada automáticamente.

En la parte inferior izquierda, hay una señal roja de aviso de final de película que aparece aproximadamente 10 segundos antes que el cartucho de película quede agotado.

La señal verde de marcha segura debajo del visor a la derecha, parpadea para confirmar que el arrastre de la película prosigue normalmente, y deja de parpadear cuando el cartucho se ha expuesto todo. Esta misma luz verde sirve como indicador de comprobación de las pilas, la cual se enciende para indicar que las pilas se encuentran en buen estado cuando se aprieta el botón de comprobación de las pilas del lado de la cámara.

● NOTE

The film-end warning signal and film-supply indicator are designed for continuous use of one whole cartridge at a time. If the operation is interrupted by opening the film-chamber door while there is a cartridge loaded, these signals will not work properly. However, if removal of a partially exposed film cartridge is unavoidable, film end can be confirmed when the safe-run/battery-check indicator stops blinking.

ANMERKUNG

Die Funktion des Filmdaten-Signals und der Filmlaufanzeige beruht auf der Verwendung einer Filmkassette von ihrem Anfang bis zum Ende. Falls der Betrieb durch Öffnen der Filmkammertür unterbrochen wird, während eine Filmkassette geladen ist, so funktionieren diese Anzeigen nicht richtig. Falls das Herausnehmen einer teilweise belichteten Filmkassette unvermeidlich ist, so kann das Erreichen des Filmdaten festgestellt werden, wenn die Filmlauf/Batteriekontroll-Anzeige zu blinken aufhört.

NOTE

Le signal de fin de film et l'indicateur de chargement de film sont conçus pour fonctionner sur l'entièrée durée d'une cartouche. Si le fonctionnement est interrompu par l'ouverture du compartiment lorsqu'un film est chargé, ces signaux ne fonctionneront pas normalement. Cependant, si le déchargement d'un film partiellement exposé est inévitable, la fin du film est confirmée lorsque le témoin de défilement et de charge des piles arrête de clignoter.

NOTA

La señal de aviso de final de película y el indicador de alimentación de película están ideados para uso continuo de todo un cartucho cada vez. Si el funcionamiento se interrumpe abriendo la tapa de la recámara de la película mientras hay un cartucho cargado, estas señales no funcionarán correctamente. Sin embargo, si la remoción de un cartucho parcialmente expuesto es inevitable, se puede confirmar el final de película cuando el indicador de marcha segura/comprobación de las pilas deje de parpadear.

● Eyepiece shutter control

For remote or unmanned operation or when the camera is set on a support and used without viewing, be sure to close the eyepiece by means of the eyepiece shutter located on the top of the camera. This will prevent unwanted light from entering through the eyepiece and affecting the meter cell or exposure when the eyepiece is not being shielded by the cameraman's head as is normally would be.

Sucherabdeckung

Bei Aufnahmen mit der Fernbedienung oder anderen Aufnahmen, bei denen das Auge nicht am Sucher ist, sollte das Okular unbedingt mit dem Rädchen der Sucherabdeckung oben an der Kamera verschlossen werden. Dadurch wird verhindert, daß unerwünschtes Licht durch das Okular in den Sucher einfällt und die Lichtmessung oder Belichtung beeinflußt, wenn der Sucher nicht durch das Auge des Benutzers abgeschirmt wird, wie das normalerweise der Fall ist.

Obturateur de l'oculaire du viseur

En utilisation à distance ou sans intervention d'un opérateur ainsi que lorsque la caméra est positionnée sur un support, prenez soin de fermer l'obturateur de l'oculaire placé sur le dessus de la caméra. Ceci empêchera toute lumière parasite de pénétrer et d'affecter la cellule ou l'exposition lorsque l'oculaire n'est pas ombré par la tête de l'opérateur comme il en est normalement.

Control del obturador del ocular

Para funcionamiento a distancia o automático o cuando la cámara está ajustada sobre un soporte y usada sin mirar a través del ocular, asegúrese de cerrar el ocular mediante el obturador del ocular situado en la parte superior de la cámara. Esto evitará que luz innecesaria entre a través del ocular y que afecte a la pila eléctrica del medidor o la exposición cuando el ocular no esté tapado por la cabeza del operador, como sucede normalmente.



NORMAL SOUND AND SILENT FILMING FILMEN MIT UND OHNE TON FILMS SONORES ET MUETS FILMACION SONORA Y MUDA

● How to support the camera

Since an unsteady camera generally produces unsatisfactory movies, be sure to support your camera positively and properly. It should be held in the most comfortable way with both hands. Steadyng your arms against your body and the camera against your face gives added support. Generally one hand will hold the handgrip and operate the filming trigger, while the other will be used to steady the camera and operate zoom or other controls. For best stability, use of a good, sturdy tripod intended for movie filming is recommended wherever practicable.

Wie man die Kamera hält

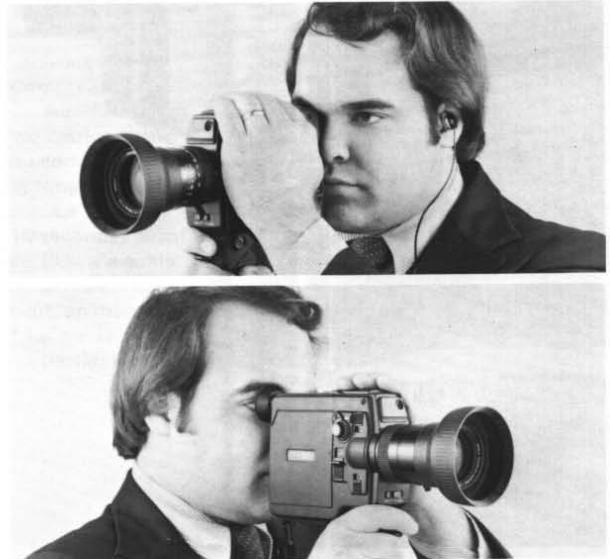
Eine ruhige und ausgeglichene Haltung der Kamera ist Voraussetzung für das Gelingen Ihrer Filme. Halten Sie deshalb die Kamera bequem mit beiden Händen, wobei die Arme am Körper anliegen und die Kamera zusätzlich am Gesicht abgestützt wird. Im allgemeinen hält eine Hand den Handgriff und betätigt den Auslöser, während die andere Hand zum Abtützen der Kamera und zur Betätigung des Motor-Zooms oder anderer Funktionen benutzt wird. Um beste Bildruhe zu gewährleisten, sollte, wann und wo immer möglich, ein solides Kinostativ verwendet werden.

Maintient de la caméra

Etant donné qu'une caméra instable produit généralement de mauvais films, assurez-vous de la maintenir solidement et convenablement. Il faudrait la tenir le plus confortablement possible des deux mains; appuyez bien vos bras contre vos flancs, et la caméra contre votre visage afin d'assurer un maximum de stabilité. Une des mains tiendra la poignée révolver et manoeuvrera le déclencheur de prise de vues, tandis que l'autre servira à stabiliser la caméra et à manoeuvrer le zoom et autres commandes. Pour plus de stabilité encore, utilisez un trépied solide conçu pour les caméras de cinéma.

Cómo sujetar la cámara

Puesto que una cámara inestable produce películas que no satisfacen, asegúrese de que sujeta su cámara de forma positiva y adecuada. Deberá sujetarla del modo más cómodo con ambas manos; apoyando sus brazos contra su cuerpo y la cámara contra su rostro, consigue un mejor apoyo. Generalmente una mano sujetará la empuñadura y accionará el disparador de filmación, mientras que la otra mano se empleará para fijar la cámara y accionar el zoom u otros mandos. Para una mayor estabilidad utilice un buen y robusto trípode destinado a la filmación de películas, siempre que eso sea posible.



● Using the standard microphone

Before starting to film usual sound movies, insert the pins of the standard microphone's plug all the way into the microphone-remote jacks on the camera. Then move the switch on the microphone to "ON".

The standard microphone is on the omni-directional type which is sensitive to sounds more or less equally from all directions. It should be placed as near the sound you wish to record as practicable and at least one meter or about 40 inches from the camera to minimize picking up motor noise. Although it can be hand held, you should preferably use the stand provided and set the microphone on a surface that will not transmit vibrations to it. The microphone may also be used to remotely start and stop filming (p. 59). For further microphone and recording tips, see p. 69.

Verwendung des Standard-Mikrofons

Vor dem Tonfilmen stecken Sie den Mikrofonstecker in den Kameraanschluß mit der Bezeichnung "MIC". Stellen Sie dann den Schalter am Mikrofon auf "ON".

Das Standard-Mikrofon hat Kugelcharakteristik und ist für Geräusche aus allen Richtungen mehr oder weniger gleich empfindlich. Es sollte so nah wie möglich an die aufzunehmende Tonquelle herangebracht werden, jedoch mindestens 1m von der Kamera entfernt sein, um das gleichzeitige Aufnehmen des Kameramotorgeräusches so gering wie möglich zu halten. Es ist empfehlenswert, das

Mikrofon in den mitgelieferten Ständer zu setzen und es auf einen Untergrund zu stellen, der keine Schwingungen überträgt. Es kann auch zum fernbedienten Starter und Stopper der Filmaufnahme verwendet werden. Die Beschreibung anderer Mikrofone sowie Tips zur Tonaufnahme finden Sie auf S. 71.

Utilisation du microphone standard

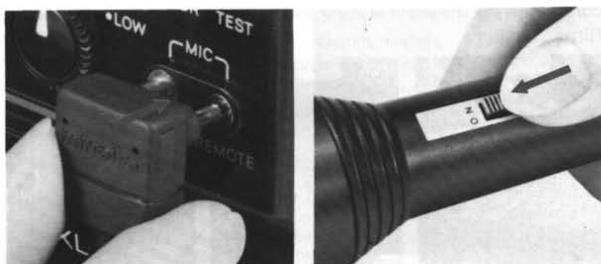
Avant de commencer à tourner des films sonores habituels, insérer la fiche à l'extrémité du câble du microphone standard dans la prise de microphone de la caméra. Amenez ensuite l'interrupteur du microphone sur la position "ON".

Le microphone standard est du type omnidirectionnel, sensible de la même manière, à quelques différences près, à tous les sons provenant de toutes les directions. Il faudra le placer aussi près que possible du son que vous voulez enregistrer et dans la mesure du possible à au moins un mètre de la caméra afin de minimiser le bruit du moteur. Quoiqu'il peut être tenu à la main, il est préférable d'utiliser le support destiné à placer le microphone sur un plan qui ne lui transmettra pas de vibrations. Le microphone peut aussi être utilisé pour commander à distance le démarrage et l'arrêt du tournage (p. 74).

Utilizando el microfono estandar

Antes de empezar a filmar películas sonoras habituales, introduzca del micrófono estandar hasta el fondo en la cámara.

El micrófono estandar es del tipo omnidireccional, que es sensible a sonidos más o menos iguales de todas las direcciones. Deberá situarse lo más cerca posible del sonido que pretenda grabar, y, por lo menos, a un metro o 40 pulgadas de la cámara, para reducir al mínimo la recepción del ruido del motor. Aunque pueda preferentemente deberá utilizar el soporte que se suministra para instalar el micrófono sobre una superficie que no le transmita vibraciones. El micrófono también se puede usar para, empezar o parar la



filmación a distancia (pág. 59). Para más consejos sobre el micrófono y la grabación, véase la página 77.

Amp-input level/AUX selector

Located on the camera's control panel, this switch can be set to three positions: "NORMAL" for sound levels usually encountered, "LOW" at which input from the microphone jack to the amplifier is reduced by 12 decibels (i.e., to about 25 percent of that at "NORMAL") and "AUX" for direct recording from an external sound source such as a TV set, radio or tape deck. Sound test monitoring for any of the microphones (see p. 43) should probably be tried at the normal setting. The low setting is useful for better recording in a number of cases (see p. 69).

To avoid abrupt changes in the sound track, switch from one level to another between scenes, not while filming.

Verstärker-Eingangspegel/AUX-Wahlschalter

Dieser Schalter befindet sich am Bedienungsfeld der Kamera und kann in drei Positionen gestellt werden: "NORMAL" für Tonpegel, wie sie normalerweise angetroffen werden, "LOW", wobei der Eingangspegel von der Mikrofonbuchse zum Verstärker um 12 Dezibel (d.h. auf etwa 25 Prozent des Pegels bei "NORMAL") reduziert wird, und "AUX" für das direkte Aufnehmen von einer externen Tonquelle, wie Fernseher, Radio, Tonbandgerät. Der Ton-test für das verwendete Mikrofon (siehe S. 43) sollte wahrscheinlich in der normalen Einstellung versucht werden.

Einstellung ("LOW") ist in einer Anzahl von Fällen zweckmäßig (Seite 71).

Um plötzliche Unterschiede im Tonpegel zu vermeiden, sollte zwischen Szenen von einem Pegel auf einen andern umgeschaltet werden, nicht während des Filmens.

Sélecteur niveaux-Entrée Amp AUX

Ce sélecteur peut être placé dans trois positions: "NORMAL" pour des conditions de son habituelles, "LOW" à un niveau d'entrée venant du Jack du microphone à l'amplifica-

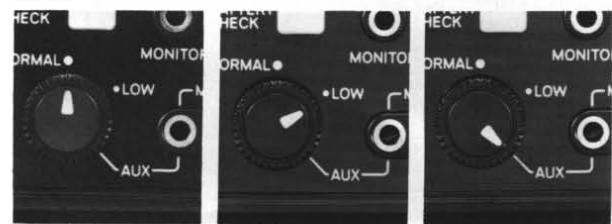
teur qui est réduit de 12 décibels (ex: à 25 pour cent de "NORMAL") et "AUX" pour un enregistrement direct fait à partir d'une source extérieure comme téléviseur, radio. Le contrôle du son avec microphone (voir page 43) devrait probablement être essayé à la position normale. La position basse permet souvent un bien meilleur enregistrement (voir page 74).

Pour éviter de brusques changements de sonorité de la bande, changer de position entre les scènes, pas en cours de tournage.

Selector de nivel de entrada de amplificación/AUX

Situado en el panel de control de la cámara, este conmutador se puede ajustar a tres posiciones: "NORMAL" para niveles de sonido que se encuentran usualmente, "LOW" (BAJO) en la cual la entrada de la toma del micrófono al amplificador queda reducida en 12 decibelios (o sea cerca de un 25 por ciento del "NORMAL" y "AUX" para grabación directa desde una fuente de sonido externa, tal como un televisor, radio o puente de cinta magnética mediante un cable conector opcional (véase pág. 43). El control de prueba de sonido de cualquiera de los micrófonos (véase abajo) deberá probablemente comprobarse en la posición normal. La posición baja es útil para una mejor grabación en determinados casos (véase pág. 77).

A fin de evitar cambios bruscos en la pista sonora, conmutar de un nivel a otro entre escenas, y no mientras se filma.



● Monitor earphone

For best control, it is necessary to listen to the sound being recorded. To do this, insert the plug on the end of the earphone's cord all the way into the monitor jack of the camera. Then insert the flexible tubular part into your ear in a comfortable way that will not allow it to fall out. Then use it to test the sound (see p. 55) and leave it in place to monitor audibly as you film. Sound will not be heard when filming with silent cartridges or when a sound cartridge is not in the film chamber.

Kontroll-Ohrhörer

Für eine gute Beurteilung ist es am besten, den Aufnahmeton abzuhören. Dazu wird der Ohrhörerstecker in den Kameraanschluß "MONITOR" und das Ohrstück bequem aber fest ins Ohr gesteckt (so, daß es nicht herausfällt). Testen Sie zuerst den Ton, ohne zu filmen (siehe S. 55), dann verfolgen Sie während der Filmaufnahme den Ton über den Ohrhörer. Wenn eine Stummfilmhassette eingelegt ist, kann kein Ton gehört werden.

Ecouteur

Pour une vérification meilleure, il est nécessaire d'écouter le son durant l'enregistrement. Dans ce but, insérez la fiche du cordon de l'écouteur dans la prise de contrôle de la caméra. Ensuite, introduisez le tube flexible dans votre oreille, le plus confortablement possible afin qu'il ne s'échappe pas. (C.Q.F.D.!) puis vérifier le son (voir p. 55) et conservez-le tout au long du tournage pour réajuster si nécessaire. Aucun son ne sera audible si l'on film au moyen de cartouche muette ou lorsque la chambre des films est vide ce cartouche sonore.

Auricular de control

Para un mejor control, es necesario escuchar el sonido que se esté grabando. Para hacerlo, introducir la clavija de la extremidad del cable del auricular bien a fondo en el enchufe de control de la cámara. Despues introducir la pieza tubular

flexible en su oído, de modo que no produzca molestias y de que no se caiga. Utilizarlo entonces para controlar el sonido (véase pág. 55) y dejarlo en ese lugar para controlar auditivamente mientras esté filmando. No se oirá sonido al filmar con cartuchos mudos o cuando no haya ningun cartucho de sonido en la récamara de las películas.



● Frame speed selection

The standard frame speed for Super-8 filming with your XL-Sound movie camera is 18 frames-per-second. This speed yields natural effects with minimum flicker at the greatest film economy. The single-frame setting for silent filming enables exposing just one frame at a time for animation and special effects.

For optimum sound quality and reduced picture blur from camera or subject movement, the XL-Sound 84 features an additional frame speed of 24 fps.

Wählen der Gangzahl

Die normale Bildfrequenz beim Filmen mit Super-8 mit Ihrer XL-Tonfilmkamera ist 18 Bilder/sec. Diese Geschwindigkeit verbindet natürliche, augengerechte Bilder ohne Flimmern mit größter Wirtschaftlichkeit. Die Einzelbildschaltung bei Stummfilmen ermöglicht besondere Effekte.

Für optimale Tonqualität und Schärfeleistung bei bewegten Objekten besitzt die XL-Sound 84 die zusätzliche Geschwindigkeit 24 Bilder/Sec.

Sélection de la vitesse de défilement

La vitesse de défilement standard en Super 8 avec votre caméra sonore XL est de 18 images par seconde. Cette vitesse assure des effets naturels avec un minimum de vibration et une plus grande économie de film. La prise de vues d'une image pour un tournage sans sonorité permet d'exposer une seule image à la fois pour des travaux d'une d'animation et des effets spéciaux.

Pour un rendement optimum de la qualité de son et réduction du flou venant de la caméra ou d'un sujet en mouvement, la caméra sonore XL 84 dispose vitesse de défilement additionnelle de 24 images par seconde.

Selección de velocidad de fotogramas

La velocidad de fotogramas standar para filmación Super-8 con su filmadora XL-Sound es de 18 fotogramas por segundo. Esta velocidad produce efectos naturales con mínima oscilación a la mayor economía de la película. El ajuste de un solo fotograma para filmación muda permite la exposición de sólo un fotograma cada vez para animación y efectos especiales.

Para óptima calidad de sonido y menos desenfoque de imagen por el movimiento de la cámara o sujeto, el XL-Sound 84 incorpora una velocidad adicional de fotograma de 24 fps.



● Focusing and depth of field

To focus a subject visually with your XL 42, 64, or 84 Sound camera, zoom the lens manually to the maximum tele focal length (34, 48, or 56mm, respectively) until the viewfinder image is at its largest.

Then while looking into the viewfinder, turn the focusing grip clockwise or counterclockwise until the upper and lower subject images in the split-image focusing spot are exactly aligned with no broken lines between them.

Each of these sound cameras has a minimum film-to-subject distance of 1.2m (4 ft.). When the lens is zoomed to the telephoto extreme at these distances, many titles and other close-ups can thus be filmed very simply without accessories.

For closer filming near or down to the surface of the lens, use the camera's macro capability (see p. 63).

The distance range that will appear sharp behind and in front of the focused point is called depth of field and depends upon the distance set, the light conditions, and the focal length the lens is zoomed to.

Accurate focusing is particularly important at low light levels, at longer focal length, and with relatively close and macro subjects, since depth of field is at its least under these conditions.

Scharfeinstellung und Schärfentiefe

Um im Sucher der XL-42, XL-64 oder XL-84 scharfzustellen, wird der Brennweitenring am Objektiv manuell auf die längste Brennweite (34, 48, bzw. 56mm) gestellt, wobei das Objekt so groß wie möglich im Sucher erscheint.

Drehen Sie dann, während Sie durch den Sucher blicken, am Scharfeinstellring, bis das Schnittbild klare, ungebrochenen Konturen zeigt.

Der minimale Abstand zwischen Film und Objekt beträgt für jede dieser Tonkameras 1,2m. In der Tele-Zoom-einstellung des Objektivs können bei dieser Entfernung Titel und andere Nahaufnahmen ohne spezielles Zubehör ganz einfach gefilmt werden. Für das Filmen bei Arbeitsabständen zwi-

schen 1,2m und der Frontlinse kann die eingebaute Makro-Vorrichtung benutzt werden (Seite 63).

Ein bestimmter Bereich vor und hinter dem Punkt, auf den scharf eingestellt wurde, wird auch noch ausreichend scharf abgebildet. Diesen Bereich nennt man Schärfentiefe. Sie hängt ab von der Entfernung, von den Lichtverhältnissen und von der Brennweite, auf die das Objektiv im Augenblick eingestellt ist.

Exaktes Scharfeinstellen ist besonders wichtig in schlechten Lichtverhältnissen, bei längeren Brennweiten und besonders im Nah- und Makro-Bereich—denn unter solchen Bedingungen ist der Schärfentiefenbereich sehr klein.

Cadrage et profondeur de champ

Pour cadrer un sujet visuellement avec les modèles XL-42, 64, ou 84, manœuvrez à la main les objectifs à foyer variable jusqu'à la position Télé (34, 48, ou 56mm respectivement) jusqu'à ce que l'image dans le viseur soit la plus grande possible.

Ensuite, en continuant à fixer le viseur, tourner la bague de mise au point dans le sens des aiguilles d'une montre ou inversement jusqu'à ce que les images supérieures ou inférieures du stigmatomètre soient exactement alignées sans aucune ligne brisée entre elles.

La distance minimale entre l'objectif et le sujet est de 1,2m pour tous les modèles de la série.

L'espace apparaissant derrière et devant le sujet ayant fait l'objet de la mise au point est appelé profondeur de champ, et dépend de la distance adoptée, des conditions d'éclairage, et de la longueur focale imposée à l'objectif.

Une mise au point précise est particulièrement indispensable avec un éclairage faible, aux distances focales les plus longues, et avec des sujets relativement proches ou de dimensions réduites, étant donné que la profondeur de champ est la plus courte dans ces conditions.

Enfoque y profundidad de campo

Para enfocar un sujeto visualmente con la cámara sonora XL-42, 64 ó 84, accionar el objetivo manualmente hacia la máxima distancia focal del telémetro (34, 48 ó 56mm respectivamente) hasta que la imagen en el visor sea lo más grande posible.

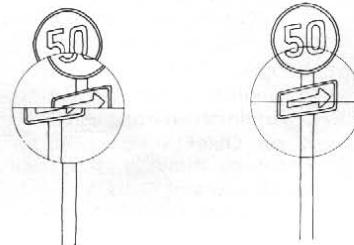
Entonces, mientras mira a través del visor, hacer girar el mango de enfoque hacia la derecha y hacia la izquierda hasta que las imágenes superior e inferior del sujeto, en el punto de enfoque de imagen partida, queden exactamente alineadas sin líneas quebradas entre sí.

Cada una de estas cámaras sonoras tiene una distancia mínima de película a sujeto de 1,2m (4 pies). Cuando el objetivo es posicionado para telefoto extremo, a estas distancias se pueden filmar así muchos títulos y otros primeros planos, muy simplemente, sin necesidad de accesorios.

Para filmación más cercana, cerca o hasta la superficie misma del objetivo úsese la macro-posibilidad de la cámara (véase pág. 63).

La gama de distancias que aparece nítida detrás y delante del punto de enfoque, se llama profundidad de campo, y depende del ajuste de distancia, de las condiciones de luz y de la distancia focal en que se ha situado el zoom del objetivo.

Un enfoque preciso es de vital importancia en ajustes con luz débil, con distancias focales largas y con sujetos relativamente, cercanos y grandes, puesto que la profundidad de campo es mínima bajo estas condiciones.



●Zone focusing

Because of its great depth of field at short focal lengths and medium focusing distances, the Zoom Minolta lens of your XL-Sound 42, 64, or 84 camera can be preset for bright outdoor filming over a wide range of subject distances without refocusing. Setting your camera this way is particularly useful for general filming where no special effect is desired or when your subject will be constantly moving.

To preset the lens, turn the focusing grip to align the bracketed 5m setting with the index. Then turn the zoom ring to align one of the focal lengths bracketed in white with the index. You can then film subjects from 2m (7 ft.) to infinity without resetting the lens.

When presetting the lens for indoor filming, the zoom ring should always be set at its shortest focal length. This will allow filming from 2m to infinity with good results.

Zonen-Scharfeinstellung

Aufgrund der großen Schärfentiefe bei kurzen Brennweiten und bei mittleren Scharfeinstell-Abständen, kann das Zoom-Minolta-Objektiv der XL-42, 64 oder 84 Tonfilmkamera für das Filmen im Freien unter hellen Beleuchtungsbedingungen für einen großen Bereich an Arbeitsabständen vorgewählt werden, ohne daß erneutes Scharfeinstellen erforderlich wird. Das Scharfeinstellen der Kamera auf diese Weise ist besonders praktisch für allgemeines Filmen, wenn keine speziellen Effekte gewünscht werden, oder wenn sich das Objekt ständig bewegt.

Zum Einstellen des Objektivs, den Scharfeinstellring drehen, bis die Einstellung "(5m)" mit der Indexmarke übereinstimmt. Den Zoomring dann drehen und einen der Brennweiten in weißen Klammern mit der Indexmarke in Übereinstimmung bringen. Objekte in einer Entfernung zwischen 2m und unendlich können nun gefilmt werden, ohne daß erneutes Scharfeinstellen nötig wird.

Beim Vorwählen der Objektiveinstellung für Innenaufnahmen sollte der Zoomring immer in seine kürzeste Brennweiteneinstellung gestellt werden. Dadurch wird das Filmen von 2m bis unendlich mit guten Resultaten ermöglicht.

Zone de mise au point

A cause de sa grande profondeur de champ à des longueurs de courte focale et à des distances de mise au point intermédiaire, les objectifs Zoom Minolta XL-42, 64 ou 84 peuvent être prérglés pour un tournage lumineux en extérieur et pour une large gamme de distances sans remise au point. Le réglage de votre caméra effectué de cette façon est particulièrement pratique pour des conditions de prise de vues générales où aucun effet spécial n'est désiré et où votre sujet sera continuellement en mouvement.

Afin de prérgler l'objectif, tournez la bague de mise au point dans le but d'aligner le repère de distance encadré "5m" avec l'index. Tournez ensuite la bague du zoom jusqu'à aligner une des distances focales encadrées en blanc avec l'index. Vous pouvez alors filmer des sujets de 2 m à l'infini sans réglage de l'objectif.

Lors du préréglage de l'objectif pour filmer à l'intérieur, la bague du zoom doit toujours être réglée sur la longueur focale la plus courte. Ceci permettra de filmer de 2 m à l'infini avec de bons résultats.

Enfoque de zona

A causa de su gran profundidad de campo con distancias focales cortas y distancias de enfoque medias, el objetivo Zoom Minolta de su cámara Sound XL-42, 64 u 84 se puede preajustar para filmación brillante al aire libre sobre una amplia gama de distancias de sujeto sin volver a enfocar. El ajuste de su cámara de esta manera es particularmente útil para filmación general donde no se desea ningún efecto especial o cuando su sujeto está constantemente moviendo.

Para preajustar el objetivo gire la empuñadura de enfoque para alinear la puesta de 5m rodeados con el índice. Luego, gire el anillo del zoom para alinear una de las distancias focales rodeados en blanco con el índice. Usted, entonces, puede filmar sujetos desde 2m (7 pies) hasta infinito sin reajustar el objetivo.

Al preajustar el objetivo para filmación de interior, es el anillo del zoom siempre debe ser puesto a su distancia focal más corta. Esto permitirá filmación desde 2m a infinito con buenos resultados.



● Zooming

The focal length of your XL-Sound 42, 64, or 84 camera's Zoom Minolta lens can be changed continuously between wideangle (i.e., 8.5, 8, or 7mm, respectively) and telephoto (i.e., 34, 48, or 56mm, respectively) for zooming effects up to a respective four, six, or eight diameters. Zooming can be done by motor while filming or manually, and the setting of the any time is indicated by the index of the focal-length scale on the manual zoom ring.

The XL-84 Sound camera has a two-position zoom-speed selector that's located between the lens and the filming trigger on the front of the camera. Zoom speeds between full wide and full telephoto are approximately 4.5 seconds at "FAST" and 7.5 seconds at "SLOW" at 18 frame-per-second and 3.5 and 5.5 seconds respectively, at 24 fps. This feature enables you to choose a zoom speed to suit your subject and the effect you desire to create.

The XL-42 and 64 models have a single zooming speed of approximately six seconds from one extreme to the other.

Pushing the "TELE" side of the power zoom control

while the camera is filming zooms the lens toward the telephoto range, making your subject appear closer; while depressing the "WIDE" sides widens the lens' angle of view, making your subject appear to be farther away.

The manual zoom ring can be used for especially slow or fast zooms or to set the lens at any focal length before starting zooms or for non-zoom scenes.

When planning a zoom scene, it is best to focus at the telephoto extreme before beginning to film it.

Depth of field at the shorter focal lengths (i.e., wide extreme to about "normal" 15mm) is relatively great. This makes it possible to preset the focused distance and focal length of the lens (see p. 46) for bright outdoor filming over a wide range subject distances without the necessity of resetting focus.

Remember, however, that the relatively shallow depth of field at longer focal lengths (i.e., about 20mm to telephoto extreme) makes accurate focusing essential.

Except when using minimum focusing distances (i.e., less than 2m) at widest extreme, focusing is particularly important under indoor or dim existing-light conditions.

Die Brennweitenverstellung

An den Zoom Minolta-Objektiven der Modelle XL-42, XL-64 und XL-84 Sound lassen sich die Brennweiten kontinuierlich zwischen der Weitwinkelstellung (d.h. jeweils 8,5mm, 8mm oder 7mm) und der Telestellung (d.h. jeweils 34mm, 48mm oder 56mm) verändern. Das bedeutet je nach Modell einen zweieinhalfachen, vierfachen oder sechsfachen Variobereich. Die Brennweitenverstellung kann motorisch (nur während des Filmlaufs) oder manuell erfolgen. Die Einstellungen lassen sich an der Brennweitskala des Zoomrings ablesen.

Die XL-84 Sound Kamera ist mit einem Zweistufen-Zoomgeschwindigkeits-Wahlschalter ausgestattet, der sich vorne an der Kamera zwischen dem Objektiv und dem Auslöser befindet. Die Zoomgeschwindigkeit zwischen der kürzesten und längsten Brennweite beträgt ca. 4,5 Sekunden bei der Einstellung "FAST" und 7,5 Sekunden bei der Einstellung "SLOW" bei 18 Bildern/sec, resp. 3,5 und 5,5

Sekunden bei 24 Bildern/sec. Diese Vorrichtung erlaubt es, die Zoomgeschwindigkeit optimal dem Aufnahmeflobjet und dem gewünschten Effekt anzupassen.

Die Modelle XL-42 und 64 habe eine einzige Zoomgeschwindigkeit von ungefähr sechs Sekunden von "TELE" auf "WIDE" oder umgekehrt.

Drückt man während des Filmens die "TELE"-Seite der Motorzoom-Taste, fährt das Objektiv auf immer längere Brennweiten, d.h. das Objekt wird zusehends größer; drückt man die "WIDE"-Seite, fährt der Motorzoom in den kurzen Brennweitenbereich, d.h. das Objekt wird kleiner, und es scheint weiter entfernt zu sein.

Der Brennweitenring zum manuellen Zoomen lässt sich für besonders langsame oder schnelle Zoom-Effekte verwenden. Außerdem wird damit der gewünschte Bildausschnitt vor dem Filmen eingestellt.

Wenn Sie eine Zoom-Szene planen, stellen Sie die Schärfe am besten vorher mit extremer Telestellung ein.

Bei den kurzen Brennweiten (d.h. vom extremen Weitwinkel bis ca. 15mm) ist eine präzise Entfernungseinstellung, besonders bei hellen Lichtverhältnissen, von geringerer Bedeutung, da der Schärfentiefenbereich relativ groß ist.

Bei längeren Brennweiten jedoch (d.h. von etwa 20mm bis zum extremen Tele) ist das exakte Scharfeinstellen unerlässlich, da hier die Schärfentiefe relativ klein ist.

Ausgenommen beim Verwenden von minimalen Scharfeinstell-Abständen (z.B. weniger als 2m) als kürzeste Brennweite für das Zoomen, ist das Scharfeinstellen besonders bei Innenaufnahmen und unter weniger als optimalen Beleuchtungsbedingungen wichtig.

Zoom

La distance focale des objectifs Zoom Minolta de votre caméra XL-42, 64 ou 84 peut être modifiée en permanence depuis position grand angle (c'est à dire 8,5, 8, ou 7mm, respectivement) jusqu'à la position téléobjectif (c'est à dire 34, 48 ou 56mm respectivement) jusqu'à des diamètres de 2,5, quatre ou six. L'effet zoom peut être obtenu par moteur, tandis que l'on filme, ou manuellement, et la mise au point chaque fois est indiquée par l'index de distance focale sur la

bague de commande manuelle du zoom.

La caméra Sonore XL-84 possède un sélecteur de vitesses du zoom à deux positions qui se trouve à l'avant de la caméra entre l'objectif et la gachette de prise de vues. Les vitesses du zoom entre la focale grand angle et la focale téléphoto sont approximativement de 4,5 secondes à "FAST" (rapide) et 7,5 secondes à "SLOW" (lent), ceci à un défilement de 18 images par seconde et 3,5 et 5,5 secondes respectivement à 24 images par seconde. Cette caractéristique vous permet de choisir une vitesse de zoom convenant à votre sujet et à l'effet que vous désirez créer.

Les modèles XL-42 et 64 possèdent une seule vitesse de zoom d'approximativement 6,2 secondes pour la XL-42 et 7,5 pour la XL-64 pour un déplacement du zoom d'une extrémité à l'autre.

L'action de presseur sur le côté "Télé" du contrôle de puissance du zoom lorsque la caméra filme fait avancer l'objectif vers une gamme de télé-objectifs amenant le sujet en gros plan; alors que l'action de presser le côté "WIDE" (grand angle) augmente l'angle de prise de vues éloignant ainsi le sujet.

La bague manuelle de zoom peut être employée pour des effects zoom extrêmement rapides ou extrêmement lents, ou bien pour régler les objectifs sur la longueur focale désirée avant de filmer des scènes, avec ou sans zoom.

Lorsqu'on envisage de filmer des scènes en zoom, il est recommandé de mettre au point sur la position extrême, téléobjectif, avant de commencer le tournage.

La profondeur de champ aux longueurs focales les plus courtes (c'est-à-dire du grand angle maximum à environ "normal" 15mm) est relativement grande, ce qui rend nécessaire la mise au point de la distance focale avec beaucoup de précision, notamment sous éclairage puissant. (voir p. 46).

Souvenez-vous cependant que la relativement faible profondeur de champ aux distances focales les plus longues (c'est à dire d'environ 20mm à l'extrême téléphoto) implique absolument une mise au point très précise.

Exception faite de l'utilisation des distances de mise au point minimum (à moins de 2m) avec la position extrême de

grand angle, la mise au point est particulièrement importante dans des condition de tournage intérieure ou avec un éclairage faible.

Zoom

La distancia focal del objetivo Zoom Minolta que llevan las cámaras sonoras XL-42, 64 ó 84, puede cambiarse continuamente entre gran angular (o sea 8,5, 8, ó 7mm respectivamente), y telefoto (o sea 34, 48 ó 56mm respectivamente) para efectos de zoom hasta los diámetros respectivos de cuatro, seis u ocho. El efecto de zoom puede hacerse por medio del motor mientras filma o manualmente, y el ajuste en cualquier momento está indicado por el registro de la escala de distancia focal en el anillo manual del zoom.

La cámara XL-84 Sound tiene un selector de velocidad del zoom de dos posiciones que está situado entre el objetivo y el disparador de filmación en la parte delantera de la cámara. Las velocidades del zoom entre plena amplitud y pleno telefoto son aproximadamente de 4,5 segundos en "FAST" (rápido) y de 7,5 segundos en "SLOW" (lento) a 18 fotogramas por segundo y de 3,5 y 5,5 segundos, respectivamente, a 24 fps. Este característica le permite escoger un velocidad del zoom apropiada a su sujeto y al efecto que usted desea crear.

Los modelos XL-42 y 64 tienen una sola velocidad del zoom de aproximadamente 6 seg. de un extremo al otro.

Apretando el lado "TELE" del control del zoom eléctrico mientras la cámara está filmando, desvía el objetivo hacia la gama de telefoto, haciendo que el sujeto aparezca más cerca; cuando aprieta el lado "WIDE" aumenta el ángulo de visión del objetivo, haciendo que el sujeto aparezca más lejos.

El anillo de zoom manual puede emplearse para transformes especialmente lentos o especialmente rápidos, o para ajustar el objetivo para cualquier distancia focal deseada antes de empezar los transfoques, o para escenas sin zoom.

Al plantear una escena de zoom se debe enfocar a la extremidad de telefoto antes de empezar a filmarla.

La profundidad de campo con las distancias focales mas cortas (o sea desde el extremo hasta cerca de la normal de 15mm) es relativamente grande. Se facilita con ello graduar

previamente la distancia enfocada y la longitud focal del objetivo (véase la pág. 46) para filmaciones exteriores luminosas en un amplio margen de distancias del sujeto sin necesidad de reajustar el enfoque.

Recuerde no obstante que una profundidad de campo relativamente corta con mayores distancias focales, (o sea cerca de 20mm hasta el extremo de telefoto) hacen esencial un enfoque preciso.

Excepto cuando se usan las distancias focales mínimas (o sea menos de 2m) en el extremo más amplio, el enfoque es particularmente importante bajo condiciones interiores o de luz existente débil.

● NOTE

Do not hold or move the manual zoom ring while using the power-zoom control.

ANMERKUNG

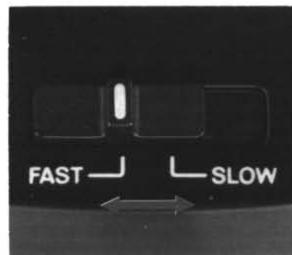
Während des Benutzens der Motorzoom-Taste darf der manuelle Zoomring nie gehalten oder bewegt werden.

NOTE

Ne tenez ni ne bougez la bague manuelle du zoom lors de l'utilisation du contrôle de puissance du zoom.

NOTA

No tenga o mueva el aro manual del zoom mientras usa el control del zoom eléctrico.



● Auto/manual aperture control

Automatic exposure control

With the Auto/manual control lever positioned so that "AUTO" is seen, your Minolta XL Sound movie camera will automatically control the aperture for properly exposed movies. No exposure settings are necessary. All you have to do is film, and exposure will be satisfactory under most conditions, unless the aperture scale needle in the viewfinder goes into either the red over-or underexposure warning zone. If this happens, the scene is too light or dark for proper exposure, and you should adjust conditions affecting this (see p. 30) until the needle is again within the scales range.

To avoid fooling the meter cell, producing general under-exposure of a scene, keep electric bulbs and other bright, direct light sources or areas out of the picture. If this is unavoidable, the effect can often be improved by using the backlight correction described next.

Automatische/manuelle Blendeneinstellung

Automatische Blendeneinstellung

Wenn der Automatik/Manuell-Umschalter so eingestellt ist, daß "AUTO" gesehen werden kann, so regelt die Minolta XL Sound die Blende automatisch für richtig belichtete Filmaufnahmen. Belichtungseinstellungen sind nicht erforderlich; ganz einfach filmen, und die Belichtung wird unter den meisten Bedingungen zufriedenstellend, ausgenommen dann, wenn der Zeiger sich in das rote Über- oder Unterbelichtungswarnfeld bewegt. Falls dies eintritt, ist das Aufnahmeobjekt zu hell oder zu dunkel für richtige Belichtung, und die Aufnahmebedingungen sollten entsprechend verändert werden (siehe Seite 30), bis der Zeiger sich wieder innerhalb des Skalenbereichs befindet.

Um falsche Lichtmessung, die eine generelle Unterbelichtung der Szene verursacht, zu vermeiden, ist darauf zu achten, daß sich keine Glühlampen und andere helle direkte Lichtquellen oder stark reflektierende Flächen im Bild befinden. Falls dies jedoch unvermeidlich ist, kann der Effekt oft durch Benutzung der nachstehend beschriebenen Gegenlichtkorrektur verbessert werden.

Contrôle de l'ouverture Auto/Manuel

Contrôle d'exposition automatique

Avec le levier de contrôle Auto/Manuel positionné de façon à ce que "AUTO" visible votre caméra sonore Minolta contrôlera automatiquement l'ouverture permettant une exposition correcte de vos films. Aucun réglage n'est nécessaire. La seule chose que vous avez à faire consiste à filmer et l'exposition sera satisfaisante dans la plupart des conditions à moins que l'aiguille de l'échelle d'ouverture dans le viseur ne se déplace dans la zone rouge de sur ou sous-exposition. Si ceci se produit, la scène est trop claire ou trop foncée pour une exposition correcte, vous devez alors modifier les conditions d'éclairage (voir page 31) jusqu'à ce que l'aiguille se trouve dans la gamme de l'échelle des diaphragmes.

Pour éviter de tromper la cellule et produire ainsi une sous-exposition générale de la scène, n'exposez pas directement l'image à la lumière des ampoules électriques ou autres brillances, sources et parties de lumières directes. Si ceci ne peut être évité, l'effet peut souvent être compensé en utilisant un éclairage arrière de correction, comme expliqué ci-dessous.

Control de diafragma automático/manual

Funcionamiento automático

Con la palanca del control automático/manual colocada de manera que se vea "AUTO", su filmadora Minolta XL Sound controlará automáticamente el diafragma para películas adecuadamente expuestas. No es necesario ningún ajuste de exposición; todo lo que usted tiene que hacer es filmar, y la exposición será satisfactoria bajo la mayoría de las condiciones, a no ser que la aguja de la escala de diafragma vaya dentro de la zona roja de aviso de sobre o subexposición. Si esto sucede, la escena es demasiado iluminada u oscura para exposición apropiada, y usted debe ajustar las condiciones que afectan a esto (véase pág. 31) hasta que la aguja esté otra vez dentro de la gama de escalas.

Para evitar que la célula de medición produzca una exposición deficiente de una escena, mantenga fuera de la imagen las lámparas eléctricas y otras fuentes de luz directa y brillante. Si no es posible, el efecto puede muchas veces mejorarse empleando la corrección del contraluz que se describe a continuación.



● Backlight correction

To provide more exposure for shadow areas when filming against the light, push the "BACK LIGHT" button on the side of the camera. This backlight correction adjusts the system to give one and a half stops more than (that is, about three times) the normal automatically set exposure continuously as you film as long as the button is depressed. For other suggestions concerning the backlight correction, see p. 69.

Gegenlichtkorrektur

Um beim Filmen mit Gegenlicht für schattige Bildteile stärkere Belichtung zu erreichen, ist die "BACK LIGHT"-Taste an der Seite der Kamera zu drücken. Diese Gegenlichtkorrektur vergrößert die Blende um anderthalb Blendenwerte über (d.h. ungefähr dreimal) die normale automatisch eingestellte Belichtung kontinuierlich, solange der Knopf gedrückt wird. Für weitere Tips für die Gegenlichtkorrektur, siehe Seite 71.

Correction de contre-jour

Dans le but de fournir une exposition correcte sur des surfaces ombrées lors du tournage exécuté contre le sens de la lumière, poussez le bouton "Back Light" siuté sur le côté de la caméra. Cette correction donne un diaphragme et demi de plus (représentant 3 fois) que l'exposition normale sélectionnée automatiquement aussi longtemps que vous filmez et que le bouton est pressé. Pour toutes autres suggestions concernant la correction de l'éclairage arrière, voir page 74.

Corrección del contraluz

Para proporcionar mayor exposición para las zonas de sombra cuando se filma contra la luz, apriete el botón "BACK LIGHT" (contraluz) del lado de la cámara. Esta corrección del contraluz ajusta el sistema para dar un y media más (o sea, unas tres veces) la exposición normal ajustada automáticamente, continuamente, mientras el botón se mantenga apretado. Para otras sugerencias respecto a la corrección del contraluz, vease pág. 77.



● Manual operation

To switch the system over to manual-aperture mode, move the control lever as far as it will go towards the front of the camera until the word "MANUAL" can be seen. Any aperture can then be set on the scale by turning the aperture-control knob and observing the indicator needle in the viewfinder.

Manual aperture control is useful for single-frame applications or in more advanced filming, to override the meter and keep exposure uniform at a given level regardless of changes in background brightness due to zooming or panning, entrance of large or bright or dark areas of light sources into the field of view, and so on. It may also be used where brief bursts from bulb, or electronic flash units may affect the meter or to fade a scene gradually out to black or in from black to separate scenes occurring at different times, places, etc. (see p. 67).

A signal appears in the viewfinder to remind you when aperture control is set on manual. To resume normal auto-aperture control filming after manual operation, do not forget to return the lever to the AUTO setting.

Manueller Betrieb

Zum Umschalten der Kamera auf manuelle Blendeneinstellung, den Automatik/Manuell-Umschalter bis zum Anschlag gegen die Vorderseite der Kamera drehen, bis das Wort "MANUAL" sichtbar wird. Bei gleichzeitigem Beobachten des Skalazeigers im Sucher, kann durch Drehen des Blendeneinstellknopfes irgendeine Blende auf der Skala eingestellt werden.

Die manuelle Blendeneinstellung ist zweckmäßig für Einzelbildaufnahmen oder bei fortgeschrittenem Filmen, um die Belichtungsmessung zu "überlisten" und um die Belichtung unabhängig von Veränderungen in der Helligkeit des Hintergrunds beim Zoomen oder Schwenken, Eintritt von großen hellen oder dunklen Stellen oder Lichtquellen etc. ins Bild, konstant zu halten. Sie kann ebenfalls benutzt werden,

wenn plötzliche Lichtstöße von Blitzlichtgeräten die Belichtungsmessung beeinflussen könnten, oder zum Ausblenden oder Einblenden, um Szenen, die sich in Zeit, Ort etc. unterscheiden, zu trennen. (siehe Seite 67).

Im Sucher zeigt ein Signal (siehe Seite 35) an, daß die manuelle Blendeneinstellung eingestellt ist. Um nach dem manuellen Betrieb wieder mit automatischer Blendeneinstellung zu Filmen, darf nicht vergessen werden, den Umschalter auf "AUTO" zurückzustellen.

Utilisation Manuelle

Pour déplacer le contrôle d'ouverture de diaphragme en mode manuel, déplacez le levier de contrôle aussi loin que possible vers l'avant de la caméra jusqu'à ce que le mot "Manual" (manuel) puisse être vu. Toutes les ouvertures peuvent alors être sélectionnées sur l'échelle en tournant le bouton de contrôle d'ouverture et l'aiguille de repérage peut être observée dans le viseur.

Le contrôle de l'ouverture manuelle est utile pour une utilisation de prise de vues image par image ou pour un tournage plus élaboré permettant de contrôler la cellule et de conserver l'exposition uniforme à un niveau donné quelque soit la modification de l'éclairage environnant, modification due au "zooming" et au panoramique, l'accès d'une zone de lumière importante ou d'une source lumineuse à parties très contrastées interférant dans le champ de prise de vues Ceci peut être également utilisé après éclatement d'une ampoule ou lorsque des éclairs de flash électrique peuvent intervenir sur la lecture de la cellule; également pour effacer progressivement une scène jusqu'au noir complet ou séparer de "noir" des scènes arrivant à des moments ou à des endroits différents, etc. (voir page 67).

Un signal apparaît dans le viseur (voir page 35) afin de vous rappeler que le contrôle de d'ouverture est en mode manuel. Pour repasser en contrôle d'ouverture auto après avoir filmé en mode manuel, n'oubliez pas de retourner le levier à la position "Auto".

Funcionamiento manual

Para conmutar el sistema al funcionamiento de diafragma manual, mueva la palanca de control lo más posible hacia la parte delantera de la cámara hasta que se pueda ver la palabra "MANUAL". Entonces, se puede ajustar cualquier diafragma en la escala haciendo girar la perilla de control de diafragma y observando la aguja del indicador en el visor.

El control de diafragma manual es útil para aplicaciones de un solo fotograma o, en filmación más avanzada, para contrarrestar el medidor y mantener la exposición uniforme a un nivel dado a pesar de los cambios en la luminosidad del fondo debido al efecto de zoom o panoramización, entrada de grandes áreas, brillantes o oscuras, de fuentes de luz dentro del campo de visión, etc. También se puede usar donde los disparos de las unidades de flash electrónico o lámpara pueden afectar al medidor, o desvanecer gradualmente una escena hasta hacerla desaparecer en oscuro, o a la inversa, para separar escenas que tienen lugar en diferentes ocasiones, diferentes lugares, etc. (véase pág. 67)

Una señal aparece en el visor (véase pág. 35) para recordarle cuando el control del diafragma está ajustado a manual. Para reanudar a una filmación con control del diafragma automático, después del funcionamiento manual, no se olvide de volver la palanca al ajuste "AUTO" (automático).



● Automatic recording-level control

The automatic gain control (AGC) circuit in your Minolta XL Sound camera's audio system causes low sounds to be amplified more than others and limits the amount that loud ones are amplified. While it thus automatically keeps the recording level of the signals available to it in the best range for your sound movies, the level is regulated by the loudest sound present. This is true whether that sound is the main sound you want to record or unwanted sounds such as background noise, a shout or hand clap near the microphone, etc. You should thus take care that your most important sound or sounds are predominant. Tips for better pickup and recording can be found on p. 69.

Tonaussteuerungsaomatik

Die Aussteuerungsaomatik (AGC) im Tonteil der Minolta XL-Tonfilmkameras bewirkt, daß einerseits leise Schallereignisse verstärkt werden und andererseits die Verstärkung von lautem Schall begrenzt wird. Auf diese Weise bleibt die Aussteuerung im günstigsten Bereich — der Tonpegel wird durch den lautesten vorhandenen Ton bestimmt. Dabei ist es gleichgültig, ob dieses Geräusch der aufzunehmende Hauptton ist, oder ob es sich um unerwünschte Nebengerüste wie Hintergrundlärm, einen Schrei, Händeklatschen neben dem Mikrofon usw. handelt. Deshalb sollte man immer darauf achten, daß die wichtigen Töne oder Geräusche dominieren. Tips für die bessere Tonaufnahme und Tonaufzeichnung finden Sie auf S. 71.

Contrôle automatique du niveau d'enregistrement

Le circuit automatique de contrôle de gain (AGC) de votre caméra XL-sonore amplifie les sons faibles davantage que les autres, et limite le niveau d'amplification des sons forts. Tandis qu'il maintient ainsi automatiquement le niveau d'enregistrement dans le meilleure niveau pour votre film, ce niveau est mis au point en fonction des sons les plus puissants qui sont enregistrés. Et cela est vrai, qu'il s'agisse du son principal, c'est-à-dire de celui que vous entendez enregistrer,

ou bien de sons indésirables, comme par exemple le bruit de fond, un cri ou un claquement de mains près du micro, etc. Vous devez donc vous assurer dans ces conditions que les sons les plus importants soient précisément ceux qui prédominent. Des détails pour une meilleure prise de son apparaissent à la page 74.

Control automático del nivel de grabación

El circuito automático de mando de ganancia (AGC), del sistema de audio de su cámara Minolta XL Sound, hace que los sonidos débiles sean más amplificados que los otros, y limita la magnitud de amplificación de los sonidos fuertes. Mientras tanto, mantiene automáticamente el nivel de grabación de los sonidos disponibles en la mejor gama para sus películas sonoras, siendo el nivel regulado por el sonido más fuerte que esté presente. Esto es así cuando dicho sonido es el que con preferencia desea grabar, desecharando los sonidos indeseables, como un ruido de fondo, un disparo, el roce de la mano en el micrófono, etc. Por lo tanto, tiene que tener cuidado de que sus sonidos más importantes sean los predominantes. Las sugerencias para una mejor captación y grabación, pueden encontrarse en la pág. 77).

●Run/lock switch

This switch has two positions: When it is turned clockwise until it clicks into "LOCK" position, the filming trigger cannot be pulled. This is the position it should be in when you are not actively filming, but you must turn it counter-clockwise to "RUN" position before starting to film. It also can be used for continuous-run operation (p. 59).

Auslösersperre/Dauerlaufarretierung

Dieser Schalter hat zwei Stellungen: Wenn er im Uhrzeigersinn gedreht wird, rastet er in der "LOCK"-Position (Verriegelung) ein, und der Auslöser lässt sich nicht betätigen. Sicherheitshalber sollte der Schalter immer in dieser Stellung sein, wenn man nicht filmt. Vor dem Filmstart muß er entgegen dem Uhrzeigersinn gedreht werden bis er in der

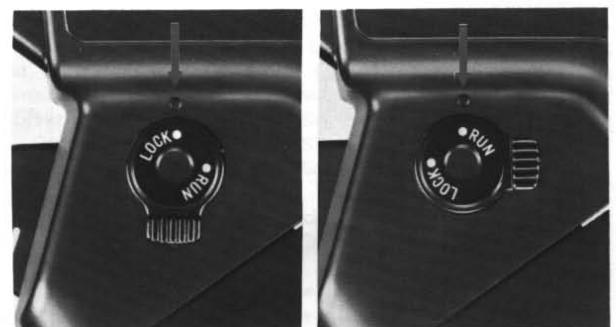
Stellung "RUN" einrastet. Der Schalter lässt sich auch für den Dauerlaufbetrieb verwenden (siehe S. 59).

Contact Arrêt/Marche

Ce contact coulissant dispose de deux positions: lorsqu'il est tiré vers le bas de la poignée revolver et que l'inscription "LOCK" (arrêt) apparaît, le déclencheur de prise de vue ne peut être tiré. C'est la position qu'il doit avoir lorsque vous n'êtes pas effectivement en train de filmer, mais il vous faut le pousser vers le corps de la caméra jusqu'à apparition de "RUN" (marche) avant de commencer à tourner. On l'utilise également pour la mise en service permanente (p. 59).

Comutador marcha/bloqueo

Este comutador tiene dos posiciones: cuando se mueve hacia la derecha de modo que quede visible la palabra "LOCK", no se puede pulsar el disparador de filmación. Esta es la posición en la cual debe encontrarse cuando no se encuentre filmando; sin embargo antes de disparar, tiene que hacerlo deslizar hacia la izquierda, de forma que se vea la palabra "RUN". También se emplea para el funcionamiento en marcha continua (pág. 59).



● Two-stage filming trigger

Your XL Sound's filming trigger has two positions for two functions:

Zwei-Stufen-Auslösung

Der Auslöser der XL-Tonfilmkameras hat zwei Positionen für zwei Funktionen:

Déclencheur de prise de vues à deux positions

Le déclencheur de mise en route de votre appareil XL-Sonore affecte deux positions qui répondent à deux fonctions différentes:

Disparador de filmación de dos fases

El disparador de filmación de su XL Sound tiene dos posiciones para dos funciones:

● Sound test

Pulling the trigger only to the line marked "TEST" on the side of it turns on the amplifier and recording-head capstan motor. The sound to be recorded can thus be test monitored by means of the earphone described above before actual filming, allowing adjustment as necessary without wasting film. If this is not convenient or if the filming trigger is locked in for remote filming with the standard microphone (p. 59), sound can be test monitored by pressing the red "TEST" button next to the monitor jack.

Tontest

Durch Drücken des Auslösers bis zur mit "TEST" markierten Linie, wird nur der Verstärker und Aufnahmekopf-Bandantriebsachsen-Motor eingeschaltet. Der aufzunehmende Ton kann dadurch vor dem eigentlichen Filmen durch Mithören mittels einem Ohrhörer getestet werden, wie oben beschrieben, wodurch nötige Abstimmungen ohne Filmverschwendungen vorgenommen werden können. Falls dies jedoch nicht zweckmäßig ist, oder falls der Auslöser arretiert ist zum Filmen mit Fernbedienung mit dem Standardmikrofon (Seite 59), kann der Ton durch Drücken des roten "TEST"-Knopfes neben der Monitorbuchse mitgehört werden.

Essai sonore

Presser la gachette jusqu'au repère marqué "TEST" sur le côté, qui ne met en fonction que l'amplificateur et la tête d'enregistrement du moteur cabestan. Le son peut être contrôlé au moyen de l'écouteur comme mentionné précédemment ayant de débuter le tournage permettant de régler si nécessaire sans perte de film. Si ce moyen n'est pas pratique ou si la gachette de prise de vues est verrouillée pour une utilisation à distance avec le microphone standard (page 59) le son peut être contrôlé à distance en pressant le bouton rouge "TEST" placé près de la prise de jack d'utilisation à distance.

Prueba de sonido

Pulsando el disparador solamente hasta la línea marcada "TEST" al lado del mismo, solamente conecta el amplificador y el motor del cabrestante de la cabeza de grabación. El sonido a grabar pueden, entonces, controlarse mejor por medio del auricular, descrito arriba, antes de la verdadera filmación permitiendo el ajuste necesario sin perder película. Si esto no es conveniente o si el disparador de filmación está bloqueado para filmación a distancia con el micrófono standar (pág. 59), el sonido se puede controlar apretando el botón rojo, "TEST" (de prueba) junto a la toma del monitor.

● Actual filming

Pulling the trigger all the way back starts the shutter and drive motor for actual filming.

Filmaufnahme

Durch das Drücken des Auslösers bis zum Anschlag werden Antriebsmotor und Umlaufblende für die tatsächliche Filmaufnahme gestartet.

La prise de vues proprement dite

Appuyer totalement sur la gachette de déclenchement ceci a pour effet de mettre en route l'obturateur ainsi que le moteur d'entraînement.

Filmación real

Tirando del disparador totalmente hacia atrás, pone en marcha el obturador y el motor para filmar realmente.

●NOTE

When you start filming without first pulling the trigger back to the "TEST" position actual filming will be delayed 0.6 sec. to allow the capstan motor to come up to proper recording speed.

ANMERKUNG

Wenn Sie mit dem Filmen beginnen, ohne den Auslöser zuerst bis zur "TEST"-Position zu drücken, wird die effektive Filmaufnahme um 0,6 sec verzögert, damit der Capstanmotor seine normale Aufnahmgeschwindigkeit erreichen kann.

NOTE

Si vous commencez le tournage sans avoir d'abord enfoncé la gachette en position "TEST", cela occasionnera un retard de 0,6 secondes permettant au moteur de prendre sa vitesse normale de défilement.

NOTA:

Al empezar usted a filmar sin primero apretar el disparador hasta la posición de "TEST" (comprobación), la filmación real se demorará 0,6 seg. para permitir el motor de cabrestante que se adapte a la velocidad adecuada de grabación.

●Run light

When the trigger is pulled all the way back and filming begins, the red run light on the front of the camera will come on and start blinking until the trigger is released. This acts as a conveniently clear but inaudible cue to let your subjects know when scenes begin and end. Particularly if you plan to edit your film, it is advisable to have them wait at least a second or two after the run light comes on before starting significant speech or action. For more about this, see p. 69.

Lichtsignal "Aufnahme läuft"

Sobald der Auslöser ganz eingedrückt wird und die Filmaufnahme beginnt, leuchtet die rote Filmlaufanzeige an der Kamerafront auf, und zwar so lange, bis der Auslöser wieder losgelassen wird. Dies ist ein deutliches, aber dennoch unhörbares Zeichen für Akteure und Umgebung, wann die Aufnahme läuft. Besonders, wenn Sie vorhaben, Filmszenen

zu schneiden, ist es ratsam, die Mitspieler mit wichtigen Reden oder Handlungen wenigstens eine oder zwei Sekunden nach dem Aufleuchten der Filmlaufanzeige beginnen zu lassen. Mehr darüber siehe S. 71.

Voyant d'enregistrement

Lorsque la gachette est totalement pressée et que le tournage commence, le voyant rouge de mise en fonction, sur le devant de la caméra s'allume et demeure allumé tant que la gachette n'est pas relâchée. Ce voyant avertit clairement (et de manière inaudible) vos sujets du commencement et de la fin de la scène. Notamment si vous envisagez d'édition votre film, il est recommandé de demander à vos sujets de demeurer dans le champ pendant au moins une seconde ou deux après que le voyant se sera éteint et avant de reprendre leurs occupations normales. Pour plus de détails à ce sujet, voir page 74.

Luz de señal de marcha

Cuando el disparador se tira totalmente hacia atrás y empieza la filmación, la luz roja de marcha en la parte frontal de la cámara se encenderá y empezará a parpadear hasta que se el gatillo. Esta luz actúa como indicadora para que los actores sepan cuando empiezan y terminan las escenas. En especial, si tiene intención de editar su película, es aconsejable hacer aguardar uno o dos segundos después que se encienda la luz, antes de empezar un discurso, una frase o una acción importante. Para más datos sobre esto, véase la pág. 77.



● Sound-recording indications

When 1) a sound cartridge is properly installed in the camera, 2) batteries are serviceable, and 3) sounds at the optimum level are being picked up and amplified, the green sound-recording indicator should flicker on at sound-loudness peaks as you test monitor or actually film. It does not light when cartridges of silent film are inserted, if the filming trigger is not pulled at least as far as "TEST," or if a microphone and/or other audio source is not connected.

If this green indicator remains on continuously or too much, it indicates that the sound level being picked up is too high and will probably be more or less distorted in monitored and recorded sound. If the most important sound to be recorded is too loud, this can usually be corrected by reducing the volume of the sound source or moving the microphone farther from it. Another way if the amp-input-level/AUX selector is at "NORMAL" would simply be to switch it to "LOW." If background sound is too high, set the switch at low and keep the microphone near enough to the most important sound source to predominate.

If the sound-recording indicator does not light at all or flickers too dimly or infrequently, sound pickup level is too low and should be adjusted. This can be done by increasing the volume of the sound source, moving the microphone nearer to it, and/or, if the amp-input-level is at "LOW," switching it to "NORMAL".

Hinweise für die Tonaufnahme

Wenn 1. eine Tonfilmkassette richtig in die Kamera eingelegt ist, 2. die Batterien betriebsbereit sind und 3. der Ton optimal ausgesteuert, verstärkt und aufgenommen wird, dann muß das grüne Tonaufnahmesignal im Sucher beim Tonaufnahmetest und bei der tatsächlichen Filmaufnahme in unregelmäßigen Abständen (und zwar bei den Lautstärke-Spitzen) aufleuchten. Es leuchtet nicht bei Stummfilmen, oder wenn der Auslöser nicht bis mindestens zur "TEST"-Markierung eingedrückt wird, oder wenn keine Mikrofone und/oder andere Tonquellen angeschlossen sind.

Leuchtet diese grüne Kontrollanzeige ständig oder zu viel auf, so ist das ein Anzeichen dafür, daß der Tonpegel zu hoch

ist und die gesamte Tonaufnahme wahrscheinlich mehr oder weniger verzerrt wird. Ist nur der aufzunehmende Hauptton zu laut, läßt sich dies normalerweise durch Verringern der Lautstärke der Tonquelle oder durch größeren Mikrofonabstand korrigieren. Eine weitere Möglichkeit wäre das Umstellen des Empfindlichkeitswählers auf "LOW", wenn er sich vorher in der Stellung "NORMAL" befand. Sind die Nebengeräusche zu laut, schaltet man auf "LOW" und stellt das Mikrofon nahe genug an die Haupttonquelle.

Leuchtet das grüne Tonaufnahmesignal überhaupt nicht oder zu schwach oder nur selten, ist der Tonpegel zu niedrig. Eine bessere Tonaufnahme kann erzielt werden durch Erhöhen der Lautstärke der Tonquelle, durch geringeren Mikrofonabstand und/oder durch Umschalten auf "NORMAL", falls der Empfindlichkeitswähler vorher auf "LOW" stand.

Indicateur d'enregistrement du son

Lorsque 1) une cartouche sonore est correctement placée dans la caméra, 2) que les piles fonctionnent, 3) que les sons à leur niveau optimum sont reçus et enregistrés, l'indicateur vert d'enregistrement du son doit clignoter en fonction des pointes d'intensité sonore, que vous soyez en position essai ou en prise de vue effective. Il ne s'allume pas lorsque des chargeurs muets sont introduits, si la gâchette de déclenchement n'est pas pressée jusqu'à la position "TEST" au moins ou bien si le microphone ou tout autre source de son n'est pas correctement branché.

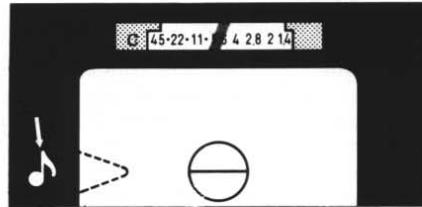
Si ce voyant vert demeure allumé en permanence ou trop longtemps, cela voudra dire que le son reçu est trop fort, et se révèlera plus ou moins déformé à l'enregistrement ou à la diffusion. Si le son le plus important à l'enregistrement est trop puissant, on peut habituellement y remédier en réduisant le volume de l'émetteur, ou en éloignant le micro de la source. Une autre façon de faire consiste à déplacer le sélecteur de niveau d'entrée de l'amplificateur de la position "NORMAL" à la position "LOW" (faible). Si le bruit de fond est trop fort, placer le contact sur "LOW" et maintenir le microphone aussi près que possible de la source de son important, afin que celui-ci soit prédominant.

Indicaciones para la grabación del sonido

Cuando: 1) un cartucho sonoro está debidamente instalado en la cámara; 2) las pilas están en buen estado, y 3) los sonidos al nivel óptimo están siendo captados y amplificados, el indicador verde de grabación de sonido deberá oscilar en las máximas de intensidad de sonido mientras controla la cámara o está realmente filmando. No se enciende cuando se introducen cartuchos de película muda, si el gatillo no se ha accionado hasta la palabra "TEST" o si no se ha conectado un micrófono y/u otra fuente de audición.

Si el indicador verde permaneciera encendido continuamente o durante demasiado tiempo, ello indicará que el nivel de sonido que se está captando es demasiado fuerte, y probablemente existirá más o menos distorsión en el sonido que se controla y grava. Si el sonido más importante que se debe grabar es demasiado intenso, usualmente esto puede corregirse reduciendo el volumen de la fuente sonora o apartando más el micrófono de la misma. Otro medio, en el caso de que el selector de nivel de entrada del amplificador se encuentre ajustado para "NORMAL", será sencillamente cambiarlo hacia "BAJO". Si el sonido de fondo es demasiado fuerte, ajustar el conmutador para "bajo" y mantener el micrófono lo suficientemente cerca de la fuente de sonido más importante para que ésta predomine.

Si el indicador de grabación de sonido no se enciende del todo, o su intermitencia es demasiado débil o infrecuente, es que la intensidad del sonido captado es demasiado débil y deberá ser ajustada. Esto puede hacerse aumentando el volumen de la fuente de sonido, acercándolo más el micrófono, y/o si el nivel de entrada del amplificador esté en "LOW", cambiarlo a "NORMAL".



● Film-Supply indicator

As you film, a white indicator needle will gradually advance clockwise around the window of the film-supply indicator from "S" (start) to show how much film you have exposed, 20, 30, 40 ft., etc. The film-end warning signal in the viewfinder will light approximately 10 seconds before filming ends. When there is no more unexposed film left, the needle should appear opposite "50" and the green safe-run indicator in the finder will stop blinking.

* See note on page 28 about installation of partially used cartridges in these cameras.

Filmlängenanzeige

Während des Filmsens bewegt sich im Fenster der Filmlängenanzeige ein weißer Zeiger von "S" (Start) über Zwischenangaben von Vierteln der verbrauchten Filmmenge bis nach "F" (Ende), wenn der ganze Film belichtet ist. Dann hört auch das Schwingen des Filmtransportsignals im Sucher auf. Außerdem hat auch der Kameramotor ohne Filmtransport einen anderen Klang.

Compteur-film

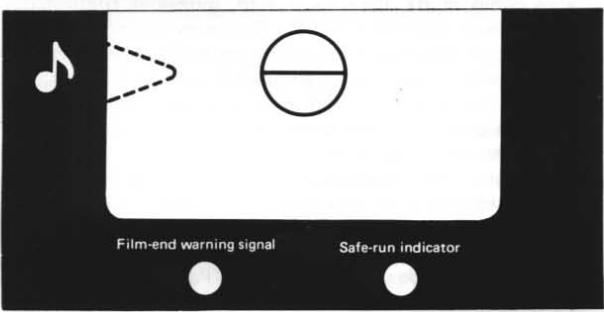
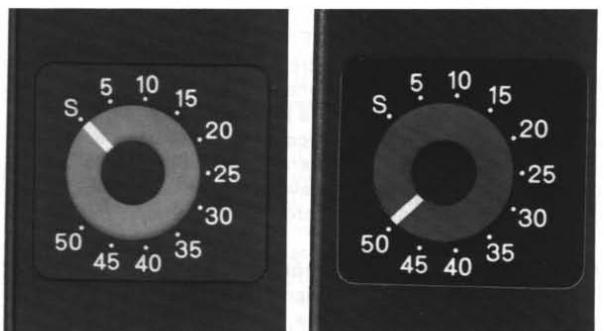
Au fur et à mesure que vous filmez, une aiguille indicatrice blanche s'élevera progressivement dans la fenêtre du compteur de film, depuis le repère "S" (départ), indiquant la longueur de film exposé: 1/4 de chargeur, 1/2 chargeur, etc. Le signal de fin de film s'allumera dans le viseur environ 10 secondes avant la fin du tournage. Lorsqu'il ne reste plus de film, l'aiguille devra être en face du repère "F" et le signal de défilement dans le viseur cessera de se déplacer de bas en haut, en même temps que se modifera le bruit du moteur.

* Voir la note page 28 concernant l'insertion de chargeurs partiellement utilisés dans ces caméras.

Indicaciones sobre la alimentación de película

A medida que este filmando, una aguja indicadora blanca avanzará gradualmente hacia la derecha en la ventanilla del indicador de alimentación de película, partiendo de "S" (inicio) para mostrar la cantidad de película que ha expuesto, 20, 30, 40 pies, etc. La señal de aviso de fin de película del visor aparecerá aproximadamente 10 segundos antes de terminar la filmación. Cuando ya no quede más película por exponer, la aguja aparecerá en el lado opuesto en la indicación 50, y la señal verde de marcha segura en el visor dejará de hacer intermitencia.

* Véase nota en la pág. 28 sobre instalación de cartuchos parcialmente utilizados en estas cámaras.



MORE ADVANCED FILMING

FORTGESCHRITTENES FILMEN

PRISE DE VUES PLUS ELABOREE

FILMACION MAS AVANZADA

59

● Continuous-run operation

The run/lock switch (p. 54) also makes it possible to set the camera to run continuously without holding the trigger so that the cameraman can get into the movie himself.

Dauerlauf

Mit dem "RUN/LOCK"-Schalter (siehe S. 54) ist es auch möglich, den Kameraauslöser im Dauerlauf zu arretieren, so daß der Kameramann selbst mit ins Bild kommen kann.

Prise de vue en continu

Le contact marche/arrêt permet également de positionner la caméra sur prises de vues en continu, sans avoir à maintenir la gachette pour le déclenchement:

Funcionamiento en marcha continua

El conmutador marcha-bloqueo, también hace posible ajustar la cámara para funcionar continuamente sin apretar el gatillo, para que el fotógrafo se pueda filmar.

● To do this:

1. With the trigger pulled back and filming, turn the run/lock switch clockwise so that "LOCK" is opposite the index.
2. When you wish to stop filming, turn the run/lock switch counterclockwise to "RUN" to release the filming trigger.

Dazu verfährt man wie folgt:

1. Bei gedrücktem Auslöser wird der "RUN/LOCK"-Schalter auf "LOCK" gestellt.
2. Will man den Dauerlauf beenden, schaltet man zurück auf "RUN", um den Auslöser wieder zu lösen.

Pour ce faire:

1. Tandis que la gachette est enfoncee et que vous filmez, tournez le contact marche/arrêt dans le sens des aiguilles d'une montre de sorte que la position "LOCK" se trouve en face de l'index.

2. Lorsque vous souhaitez interrompre la prise de vue, tourner le contact marche/arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à la position "RUN" afin de libérer la gachette.

Para obtener esto:

1. Con el gatillo bajado y filmando, accionar el mando marcha/bloqueo a la derecha de forma que se sitúe enfrente del indicador "LOCK".
2. Cuando pretenda dejar de filmar, accione el conmutador marcha/bloqueo a la izquierda hacia "RUN" para soltar el gatillo de filmación.

● Remote filming with the standard microphone

A switch on the standard microphone enables remote camera operation for either sound or silent filming. To do this, move the switch on the microphone to "OFF." Then while pulling the filming trigger all the way back, turn the run/lock switch clockwise to its "LOCK" position. Filming and sound recording will begin when the microphone's switch is moved to "ON" and stop when it is moved to "OFF."

To test monitor the sound to be recorded before actual filming while using the standard microphone for remote operation, press the red "TEST" button next to the monitor jack. If this is pressed while filming, the film-advance motor will stop. For other suggestions concerning remote sound filming with the standard microphone, see p. 41.

Filmen mit Fernbedienung mit dem Standardmikrofon

Ein Schalter am Standardmikrofon ermöglicht die Fernbedienung der Kamera zum Filmen mit oder ohne Ton. Dazu muß der Schalter am Mikrofon zuerst auf "OFF" gestellt werden. Dann den Auslöser ganz durchdrücken und gleichzeitig den Filmlauf/Verriegelungs-Schalter im Uhrzeigersinn auf "LOCK" stellen. Das Filmen und die Tonaufnahme beginnen, wenn der Schalter am Mikrofon auf "ON" gestellt wird, und sie stoppen, wenn er auf "OFF" gestellt wird.

Um den aufzunehmenden Ton vor dem eigentlichen Filmen durch Mithören zu testen, wenn das Standardmikrofon für die Fernbedienung verwendet wird, den roten "TEST"-Knopf drücken. Falls dieser Knopf während des

Filmens gedrückt wird, stoppt der Filmtransportmotor. Für weitere Hinweise zum Filmen mit Fernbedienung mit dem Standardmikrofon, siehe Seite 41.

Prise de vues à distance avec le microphone standard

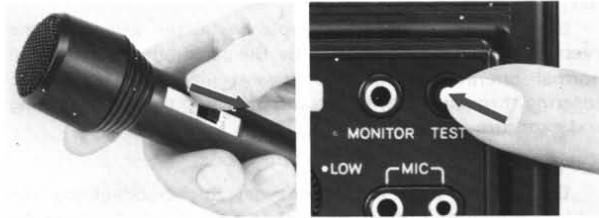
Un interrupteur situé sur le microphone standard vous permet d'utiliser la caméra à distance pour filmer soit en muet soit en sonore. Pour ce faire, positionner l'interrupteur du microphone sur "OFF". Ensuite, tout en pressant à fond la gachette de prise de vues, tournez l'interrupteur marche/arrêt dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la position "LOCK" (verrouillage). Le tournage et l'enregistrement du son débuteront lorsque l'interrupteur du microphone est positionné sur "ON" (marche) et s'arrêteront lorsqu'il est positionné sur "OFF" (arrêt).

Pour tester le son enregistré à distance avant le tournage tout en utilisant le microphone standard, pressez le bouton rouge "TEST" situé près de la prise du contrôle du Jack. Si ce contrôle est exécuté en cours de tournage, le moteur d'avancement du film s'arrêtera. Pour toutes autres suggestions concernant le tournage avec prise de son à distance en utilisant le microphone standard, reportez-vous à la page 41.

Filmación a distancia con micrófono standar

Un conmutador en el micrófono standar permite funcionamiento a distancia de la cámara tanto para filmación sonora como muda. Para hacer esto, mueva el conmutador del micrófono standar a "OFF". Entonces, mientras pulsa el disparador de filmación completamente hacia atrás, haga girar el conmutador marcha/bloqueo hacia la derecha a su posición "LOCK" (bloqueo). La filmación y grabación del sonido empezarán cuando conmutador del micrófono es movido a "ON" y parará cuando es movido a "OFF".*

Para comprobar el sonido a grabarse, antes de la verdadera filmación, usando el micrófono standar para funcionamiento a distancia, apriete el botón rojo "TEST" que está junto a la toma del monitor. Si éste se aprieta mientras se filma, el motor de arrastre de película se parará. Para otras sugerencias respecto a la filmación de sonido a distancia con el micrófono standar, véase pág. 41.



● NOTE

- Be sure to close the eyepiece shutter whenever the eyepiece is not being shielded by the cameraman's head as in normal operation (see p. 39).
- When remote filming is finished, be sure to turn the run/lock switch back to "RUN" before unplugging the microphone to avoid the undesired filming.

ANMERKUNG

- Das Okular muß immer mit der Sucherabdeckung verschlossen werden, wenn der Sucher nicht durch das Auge des Kameramannes abgeschirmt wird, wie das bei normalem Betrieb der Fall ist (siehe Seite 39).
- Nach beendetem Filmen mit Fernbedienung muß der Filmlauf/Verriegelungs-Schalter auf "RUN" zurückgestellt werden, bevor der Stecker des Mikrofons herausgezogen wird.

NOTE

- Assurez-vous de fermer l'obturateur de l'oculaire du viseur lorsque celui-ci n'est pas ombré par la tête de l'opérateur comme au cours d'une utilisation normale (voir page 39).
- Lorsque le tournage à distance est terminé, prenez soin de tourner l'interrupteur de marche/arrêt à la position "RUN" (marche) avant de débrancher le microphone.

NOTA

- Asegurarse de cerrar el obturador del ocular siempre que no es tapado por la cabeza del operador como en el funcionamiento normal (véase pág. 41).
- Al terminar la filmación a distancia, asegurarse de girar el conmutador marcha/bloqueo otra vez a "RUN", antes de desenchufar el micrófono para evitar filmaciones no deseadas.

● Single-frame photography (with silent cartridges only)

The single-frame provision on your camera enables you to expose just one frame at a time for animated titles, cartoons, etc., time-lapse photography, and trick and special effects.

Einzelbildaufnahmen zum Filmen ohne Ton

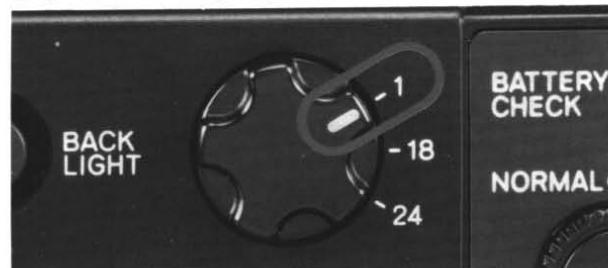
Die Einzelbild-Vorrichtung an der XL-Tonfilmkamera ermöglicht das Aufnehmen einzelner Bilder für "lebende" Titel, Trickfilme etc., Zeitraffer-Aufnahmen oder andere spezielle Effekte.

Prise de vues images par images, sans prise de son

Votre caméra vous permet une prise de vues images par images pour réaliser des titres animés, des dessins animés etc.... intervalles, photographies, astuces et effets spéciaux.

Fotografía de un solo fotograma (solo con cartuchos mudos)

El dispositivo de un solo fotograma en su cámara le permite exponer sólo un fotograma cada vez para títulos animados, películas animadas, etc., fotografía con cadencia lenta de toma de imágenes, trucos y efectos especiales.



● General instructions for single-frame use are:

1. Attach the camera to a tripod or similar firm support.
2. Set the frame-speed selector to "1".
3. Make sure focus and exposure are correct.

Die Einzelbildschaltung wird in Gang gesetzt:

1. Kamera auf dem Stativ oder entsprechender stabiler Stütze befestigen.
2. Ganggeschwindigkeits-Wahlschalter auf "1" stellen.
3. Scharfeinstellung und Belichtungseinstellung überprüfen

Marche à suivre

1. Fixer la caméra sur un pied ou tout support ferme.
2. Amener le sélecteur du nombre d'images choisi en position "1".
3. Assurez-vous d'avoir effectué la mise au point (distance et exposition).

Instrucciones generales para el uso de un solo fotograma son:

1. Enganchar la cámara a un trípode o soporte firma similar.
2. Ajustar el selector de velocidad de fotograma a "1".
3. Asegurarse de que el enfoque y exposición son correctos.
- 4. Disparar el obturador. Esto se puede realizar apretando el disparador de filmación por uno o dos segundos; pero el uso de la función del control remoto del micrófono (véase apartado anterior) o el cable de control remoto estandar se recomienda encarecidamente para evitar el movimiento de la cámara. El cable para el control remote accesorio (ver pág. 82) se enchufa en la toma de entrada "REMOTE".

Auslösen. Dies kann durch Drücken des Auslösers während ein oder zwei Sekunden erfolgen, aber es wird dringend empfohlen, die Fernbedienungsfunktion des Standardmikrofons oder das separat erhältliche Fernbedienungskabel (siehe Seite 82) zu benutzen, wegen der Verwacklungsgefahr. Das Fernbedienungskabel wird an die Fernbedienungs-Anschlußbuchse ("REMOTE") angeschlossen.

Relâchez l'obturateur en actionnant la gachette durant une ou deux secondes, à l'aide de la commande à distance située sur le microphone standard ou celle livrable en option (p. 82) sans quoi vous risqueriez de bouger la caméra.

Disparar el obturador. Esto se puede realizar apretando el disparador de filmación por uno o dos segundos; pero el uso de la función del control remoto del micrófono standar se recomienda encarecidamente para evitar el movimiento de la cámara. El cable para el control remoto se enchufa en la toma de entrada "REMOTE".

● NOTE

Be sure to close the eyepiece shutter whenever the eyepiece is not being shielded by the cameraman's head as in normal operation. This will prevent unwanted light from entering through the eyepiece and affecting the meter reading and exposure. (see p. 41)

ANMERKUNG

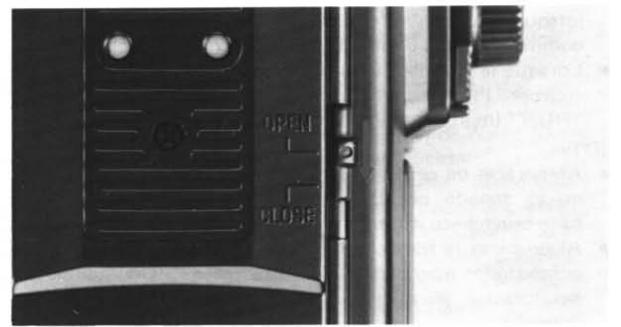
Das Okular muß immer mit der Sucherabdeckung verschlossen werden, wenn der Sucher nicht durch das Auge des Kameramannes abgeschirmt wird, wie das bei normalem Betrieb der Fall ist. Dadurch wird verhindert, daß unerwünschtes Licht durch das Okular in den Sucher einfällt und die Lichtmessung oder Belichtung beeinflußt (siehe Seite 41).

NOTA

S'assurer de bien fermer l'obturateur de l'oculaire quand l'oculaire n'est pas protégé par la tête de l'opérateur comme en utilisation normale ceci afin d'éviter que de la lumière indésirable n'entre dans l'oculaire et n'affecte la mesure de la lumière et l'exposition "voir page 41".

NOTA

Asegurarse de cerrar el obturador del ocular siempre que no lo proteja la cabeza del operador como en el funcionamiento normal. Esto evitara que entre luz indeseada a través del ocular y que afecte a la lectura del medidor y exposición. (Vea pág. 41)



● Macro filming

Your XL-Sound camera has built-in macro-filming capability which allows focusing and photographing subjects as close as the surface of the lens itself.

Filmen im Makrobereich

Die Modelle XL-42, 64 und 84 Sound verfügen über eine eingebaute Makrofilm-Einrichtung, die das Scharfeinstellen und Aufnehmen von Objekten bis zur Frontlinse ermöglicht.

Prise de vues macro

Les modèles XL-Sonore sont équipés de dispositifs macro qui permettent la focalisation et la photographie de sujets se trouvant au niveau de la surface de l'objectif lui-même.

Macro filmación

Los modelos XL-Sound tienen dispositivo de macrofilma-ción incorporado que permite enfocar y fotografiar sujetos tan cerca como la propia superficie del objetivo.

● To use this:

1. Snap the normal/macro switch toward the bottom of the camera so that "Macro" can be seen.

Dazu verfährt man wie folgt:

1. Normal/Makro-Schalter nach unten stellen, so daß die Bezeichnung "MACRO" sichtbar wird.

Pour les utiliser:

1. Actionner le sélecteur de prises de vues normal/macro vers l'arrière de la caméra jusqu'à apparition de l'inscription "MACRO".

Para usarlo haga como sigue.

1. Deslice el conmutador normal/macro hacia el fondo de la cámara, de forma que puede ver la palabra "MACRO".

- 2. Focus by turning the manual zoom ring until the subject images in the finder split-image spot are aligned with no broken lines between them, as in normal focusing.

Scharfeinstellen durch Drehen des Brennweitenrings, bis im Schnittbildindikator des Suchers ein durchgehendes Bild ohne gebrochenen Linien entsteht.

Mettre au point à l'aide de la bague de zoom jusqu'à ce que les images du sujet sur le stigmomètre du viseur soient alignées sans aucune ligne brisée entre elles, même principe en focalisation normale.

Enfoque haciendo girar el anillo de zoom manual hasta que las partes del sujeto en el punto de imagen partida del visor, queden alineadas sin ninguna línea quebrada entre ellas, como en el enfoque normal.

- Maximum and minimum dimensions of the subject field that can be photographed at the macro setting are 58.8 x 79.9mm and 16.3 x 22.6mm (2-5/16 x 3-1/8 and 5/8 x 7/8 in.) with the XL-42; 113.4 x 152.5mm and 20.1 x 27.6mm (4-7/16 x 6 and 13/16 x 1-1/16 in.) with the XL-64; and 183 x 247.4mm and 23.4 x 31.6mm (7-3/16 x 9-3/4 and 15/16 x 1-1/4 in.) with the XL-84, respectively. Film-to-subject distance ranges are given on p. 86.

Since depth of field is extremely shallow at macro distances, precise focusing is essential. For the same reason it is recommendable to film at aperture settings of f/5.6 or higher.

Die maximalen und minimalen Objektfeldgrößen, die mit Makrostellung aufgenommen werden können, betragen bei der XL-42 58,8 x 79,9mm bis 16,3 x 22,6mm. Bei der XL-64 betragen sie entsprechend 113,4 x 152,5mm bis 20,1 x 27,6mm. Bei der XL-84 betragen sie entsprechend 183 x 247,4mm bis 23,4 x 31,6mm. Die Abstände vom Objekt zum Film sind auf S. 87 angegeben. Da die Tiefenschärfe bei Makro-Entferungen äußerst kurz ist, ist das präzise Scharfeinstellen sehr wichtig. Aus dem gleichen Grund empfiehlt sich das Filmen bei Blendeneinstellungen von 5,6 oder höher.

Les dimensions minima et maxima du sujet pouvant être macro-photographié sont de 58,8 x 79,9mm et 16,3 x 22,6mm avec le XL-42, 113,4 x 152,5 avec le modèle XL-64 et de 20,1 x 27,6mm, et 183 x 247,4mm ou 23,4 x 31,6mm avec le modèle XL-84. Les distances caméras/sujets sont données en page 88.

Comme la profondeur de champ est extrêmement réduite, en macro, une focalisation très précise est requise. Nous vous recommandons même de travailler à une ouverture de f/5.6 ou supérieure.

Las dimensiones máxima y mínima del campo de imagen que pueden fotografiarse en el ajuste de macro son 58,8 x 79,9mm y 16,3 x 22,6mm (2-5/16 x 3-1/8 y 5/8 x 7/8") con la XL-42; con el modelo 64 de 113,4 x 152,5 y 20,1 x 27,6mm (4-7/16 x 6 y 13/16 x 1-1/16 pulgadas); y 183 x 247,5mm y 23,4 x 31,6mm (7-3/16 x 9-3/4 y 15/16 x 1-1/4 pulgadas) con la XL-84 respectivamente. Las gamas de distancia de película-sujeto vienen reseñadas en la pág. 89.

Puesto que la profundidad de campo es extremadamente corta en las macro-distancias, es esencial un enfoque preciso. Por esta razón, se recomienda filmar a ajustes de diafragma de f/5,6 o más altos.

● Fade-outs and fade-ins

Your XL Sound camera's manual aperture control can also be used to fade a scene gradually out to black or in from black. This impressive effect is useful to separate scenes occurring at different times, places, etc.

Aus- und Einblendungen

Die manuelle Blendeneinstellung der XL-Tonfilmkamera kann auch zum Aus- oder Einblenden einer Szene benutzt werden. Dieser eindrucksvolle Effekt ist praktisch zum Trennen von Szenen, die sich in Ort, Zeit etc. unterscheiden.

Fondus à la fermeture et à l'ouverture

Le contrôle d'ouverture de diaphragme manuelle de votre caméra sonore XL peut aussi être utilisé pour faire un fondu à l'ouverture d'une scène à partir du noir complet, ou à la fermeture d'une scène jusqu'au noir complet. Cet effet impressionnant est utilisé pour séparer des scènes arrivant à des moments, endroits différents, etc.

Fundidos graduales de imagen

El control manual de diafragma de su cámara XL Sound puede también usarse para desvanecer gradualmente una escena hasta hacerla desaparecer en oscuro, o a la inversa. Estos efectos son útiles para separar escenas que tienen lugar en diferentes ocasiones, diferentes lugares, etc.

● To fade the picture of a scene out:

1. Before filming, pull the filming trigger back to the "TEST" position, focus on the scene you want to film and slide the auto/manual control lever to "MANUAL" when the aperture scale needle comes to rest in the viewfinder.

Manuelles Ausblenden:

1. Vor dem Filmen den Auslöser bis in die "TEST"-Position drücken, auf die zu filmende Szene scharfeinstellen, und, wenn der Zeiger im Sucher zum Stillstand kommt, den Automatik/Manuell-Umschalter auf "MANUAL" schieben.

Pour faire un fondu à la fermeture d'une scène:

1. Avant de filmer, presser la gachette de prise de vue à la position "TEST", faire la mise au point sur la scène que vous voulez filmer et glisser le levier de contrôle du diaphragme auto/manuel à "MANUAL" lorsque l'aiguille de l'échelle d'ouverture s'arrête dans le viseur.

Para hacer desaparecer la imagen de una escena:

1. Antes de filmar, pulsar el disparador de filmación la posición "TEST", enfocar la escena que se quiere filmar deslizar la palanca del control automático/manual a "MANUAL" cuando la aguja de la escala del diafragma se par en el visor.

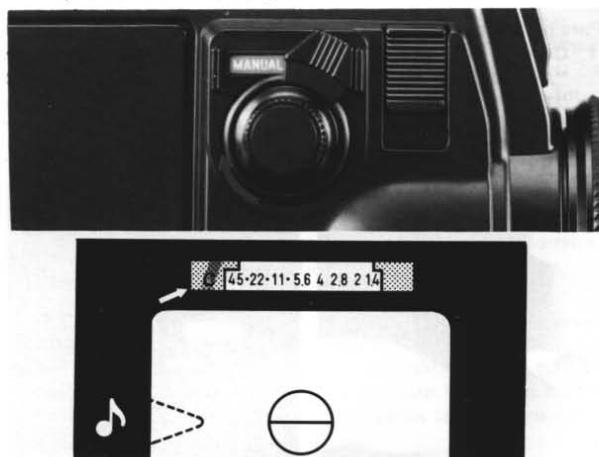


- 2. Pull the trigger to start filming. While filming, slowly turn the aperture control knob clockwise until the aperture scale's indicator needle moves all the way to the "C" in the red over-exposure warning area and release the filming trigger.

Auslöser drücken und mit dem Filmen beginnen. Während dem Filmen den Blendeneinstellknopf langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis der Zeiger der Blendskala bis ganz auf "C" im roten Überbelichtungs-Warnfeld rückt, und den Auslöser loslassen.

Presser la gachette pour commencer à filmer. Pendant la prise de vue, tourner doucement le bouton de contrôle d'ouverture dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'aiguille de repérage de l'ouverture bouge entièrement à "C", dans le zone rouge de sur-exposition et relachez le bouton de prise de vue.

Pulsar el disparador para empezar a filmar. Mientras se filma, hacer girar lentamente la perilla del control del diafragma hacia la derecha hasta que la aguja del indicador de la escala del mismo se mueva completamente a "C" en la zona roja de aviso de sobreexposición, y soltar el disparador de filmación.

**To fade in the picture of a scene:**

1. With the auto/manual lever at "AUTO," pull the filming trigger back to the "TEST" position, focus on the scene you want to film and slide the auto/manual control lever to "MANUAL" when the aperture scale needle in the viewfinder comes to rest.

Manuelles Einblenden:

- Den Automatik/Manuell-Umschalter auf "AUTO" stellen.
Den Auslöser bis in die "TEST"-Position drücken, auf die zu filmende Szene scharfeinstellen, und wenn der Zeiger im Sucher zum Stillstand kommt, den Automatik/Manuell-Umschalter auf "MANUAL" schieben.

Pour faire un fondu à l'ouverture d'une scène:

- Avec le levier auto/manuel à "AUTO" pressez la gachette de tournage jusqu'à la position "TEST", faites la mise au point sur la scène que vous voulez filmer, et faites glisser le levier auto/manual à "MANUAL" lorsque l'aiguille de l'échelle d'ouverture située dans le viseur se bloque.

Para hacer aparecer la imagen de una escena:

- Con la palanca del control automático/manual en "AUTO", pulsar el disparador de filmación a la posición "TEST", enfocar la escena que se quiere filmar y deslizar la palanca del control automático/manual a "MANUAL" cuando la aguja de la escala diafragma en el visor se para.

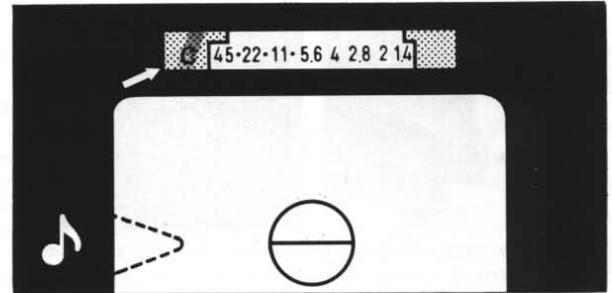


- After noting the position of the aperture needle on the scale, close the aperture by turning aperture control knob clockwise until the needle is at the "C" on the scale.

Sich die Stellung des Zeigers auf der Blendskala merken, und den Blendeneinstellknopf im Uhrzeigersinn drehen, bis der Zeiger auf "C" steht.

Après avoir repéré la position de l'aiguille d'ouverture sur l'échelle, fermer l'ouverture en tournant le bouton de contrôle d'ouverture dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'aiguille se trouve à "C" sur l'échelle.

Después de notar la posición de la aguja diafragma en la escala, cerrarla haciendo girar la perilla del control del mismo hacia la derecha hasta que la aguja está en el "C" de la escala.



- Pull the trigger to start filming and slowly turn the aperture control knob counterclockwise until the aperture scale needle is at the same position noted in step 2 and continue filming. If lighting conditions will remain constant, it is best to finish the scene using manual aperture control. If not, move the auto/manual control lever to "AUTO" position.

Den Auslöser drücken und den Blendeneinstellknopf langsam entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Zeiger in der gleichen Stellung ist, wie in Punkt 1, und mit dem Filmen fortfahren. Bei gleichbleibenden Beleuchtungsbedingungen empfiehlt es sich, bis zum Ende der Szene die manuelle Blendeneinstellung zu benutzen. Andernfalls den Automatik/Manuell-Umschalter auf "AUTO" stellen.

Pressez la gachette pour commencer à filmer et tournez doucement le bouton de contrôle d'ouverture dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'aiguille de l'échelle d'ouvertures soit à la même position que mentionné à l'étape 2 et continuez le tournages. Si les conditions d'éclairage sont constantes, il est préférable de terminer la scène en utilisant le contrôle d'ouverture manuel. Si en n'est pas le cas, déplacez le levier de contrôle auto/manuel à la position "AUTO".

Pulsar el disparador para empezar a filmar y hacer girar lentamente la perilla del control hacia la izquierda hasta que la aguja de la escala esté en la misma posición observada en el paso 2 y continuar filmando. Si las condiciones de luz permanecen constantes, es mejor terminar la escena usando el control del diafragma manual. Si no, mover la palanca del control automático/manual a la posición "AUTO".

● Filming spot-lighted performances

Like all XL cameras, the metering system built into your XL Sound camera reads light and dark areas in a scene and provides proper exposure for average subjects. For this reason, you will want to use your camera's manual mode to avoid subject overexposure, as in Example A, when filming spotlit performances.

To do this, zoom the lens to its most telephoto position until the spot-lighted subject covers a major part of the frame. Then move the auto/manual control lever to "MANUAL" to lock the aperture at the indicated setting. The lens may then be zoomed to any focal length with the aperture set for proper exposure for the spotlit subject, as in Example B.

Filmen von Aufführungen unter Scheinwerferlicht

Das Meßsystem in der XL-Kamera registriert die Durchschnitts-Helligkeit des gesamten Motivs und stellt die passende Belichtung ein. Beim Filmen von Aufführungen unter Scheinwerferlicht empfiehlt sich die Benutzung der manuellen Funktion zur Vermeidung von Überbelichtung des Aufnahmeobjektes, wie in Beispiel A gezeigt.

Das Objektiv in seine extreme Tele-Einstellung zoomen, bis das durch Scheinwerferlicht bestrahlte Motiv einen Großteil des Sucherbildes füllt. Den Automatik/Manuell-Umschalter auf "MANUAL" stellen, um die Blende in der angezeigten Einstellung zu arretieren. Das Objektiv kann nun auf irgendeine gewünschte Brennweite gezoomt werden, wenn die Blende auf richtige Belichtung für das Motiv unter Scheinwerferlicht eingestellt ist, wie in Beispiel B gezeigt.

Prise de vues en éclairage cinéma

Comme toutes les caméras XL, le système de lecture incorporé à votre caméra sonore XL analyse la lumière et les parties sombres d'une scène et assure l'exposition correcte dans des conditions moyennes. Pour cette raison, vous utiliserez le mode manuel de votre caméra afin d'éviter une



sur-exposition comme dans l'exemple A, lors du tournage avec éclairage cinéma.

Pour effectuer ceci, amenez le zoom à la position téléphoto maximum jusqu'à ce que le sujet éclairé couvre la majeure partie de l'image. Ensuite, après avoir observé la position de l'aiguille dans la fenêtre de l'échelle d'ouverture, suivez les instructions de la page 65 pour sélectionner manuellement l'ouverture à n'importe quelle distance focale avec l'ouverture sélectionnée pour l'exposition correcte lorsque le sujet est sous éclairage cinéma comme dans l'exemple B.

Filmación de espectáculos iluminados con focos

Como todas las cámaras XL, el sistema de medición incorporado en su cámara XL Sound lee las áreas iluminadas y oscuras de una escena y provee exposición apropiada para sujetos ordinarios. Por esta razón, usted querrá usar el funcionamiento manual de su cámara para evitar sobreexposición del sujeto, como en Ejemplo A, al filmar actuaciones iluminadas con focos.

Para hacer esto, disponga el objetivo a una posición de mayor telefoto hasta que el sujeto iluminado con focos cubra una parte mayor de la imagen. Entonces, mover la palanca de control automático/manual a "MANUAL" para fijar el diafragma a la posición indicada. El objetivo puede, entonces, ser dispuesto a cualquier distancia focal con el diafragma ajustada a exposición apropiada para el sujeto iluminado con focos, como en Ejemplo B.

A



B



TIPS FOR BETTER SOUND/SILENT MOVIES

69

Sound pickup and recording

Your movies can take on much greater realism and excitement with the added dimension of sound. Techniques for good sound in your movies are similar to those for good results with a tape recorder.

The microphone should be placed as near the sound source as convenient (perhaps concealed if you wish) at least one meter or three feet from the camera. If there is more than one important sound source, the microphone should be placed so as to receive equal volume from each using a microphone extension cord (p. 83) if necessary. Where possible with musical instruments, the standard microphone should be suspended in position for best pickup and recording done at low amp-input level. Using a directional microphone (p. 80) may help to "focus" sound pickup in many instances and makes it unnecessary to hold a microphone. To narrate a scene while filming it, hold the camera and operate the trigger with one hand as you hold the standard microphone firmly off to the opposite side as far as practicable with the other.

The microphone should be left in place or held still during recording to avoid distracting noises on the soundtrack.

For best continuity, keep the camera pointed at the main subject even though there may be pertinent sounds from the sidelines or others speaking off-camera. Distracting background sounds such as traffic or machinery noises should be avoided. TV sets, radios, etc., should be turned off unless they are necessary for the filming being done.

Do not rub, tap, or handle the mike or stroke the cord while recording.

Indoor sound recording is generally better in rooms having carpeting and heavy draperies, which help to deaden distracting echoes.

Remember that the sound is recorded on the film 18 frames (one second) ahead of the picture it goes with (see p. 70). For this reason, it is advisable to let the camera run one to two seconds both before and after important sounds

and/or actions. This prevents sounds from the previous picture being played with a following unrelated scene. It is also very important for editing (p. 71).

The recording indicator in the viewfinder of your Minolta XL Sound camera should flicker on and off properly while filming for best recording results. Details about what to do if it does not can be found on p. 57.

More interesting or professional effects can often be achieved by using the standard auxiliary connector cord or optional accessories (pp. 79 to 85) to add background music or mixing sound from two or more microphones or audio sources as you film.

Lighting and exposure

For best results, most outdoor filming should probably be done with the sun more or less behind you. However, occasional inclusion of shots against the light, such as sparkling water or sunsets, etc., perhaps with subjects silhouetted against them can add beauty and brilliance to your movies. If you wish to emphasize the shadow areas of a backlit scene — as if the sun is above and behind the person in a portrait — use the manual aperture control (p. 52) or automatic back-light control (p. 51). This can also throw the bright areas more or less into overexposure for high-key effects.

For existing-light color filming in usual rooms, results will generally be best when the lighting is kept fairly flat and the shadows not completely black but "filled in" with enough light to show details. This can be done by neutral reflecting surfaces, such as white tablecloths, walls, etc., near your subject. Generally, all the lights in a room should be turned on for the most pleasing existing-light filming, though movies can be made at very low levels. As explained next, using a movie light not directly but "bounced" from a ceiling or wall with high-speed film will produce a soft, flattering, natural-looking supplementary lighting when existing light is too low or of unsatisfactory color.

Additional lighting

To improve the color quality of your movies and obtain more even lighting in an average-size room, you may want to provide additional light. An effective and inexpensive way to do this is with a photo flood and reflector of the type that can be purchased at most camera stores.

The photo flood may be used for direct lighting when the subject area is considerably darker than the surrounding area or for softer and often more pleasing light, it may be reflected or "bounced" from a nearby surface. To do this move the photo flood so that it points toward the surface you wish to bounce from, such as a wall or ceiling. Such surfaces should be generally be as light and as neutral in color as possible (e.g., mat white), since dark ones will not reflect enough and colored ones will affect the balance of light falling on the subject.

A common problem in filming indoors is subject backlighting. This happens when the camera's built-in metering system is overly influenced by a light source in the background that is considerably brighter than the light falling on the subject area. The result is subject underexposure.

With the addition of one photo flood bulb aimed at the room's white ceiling to reflect ("bounce") the diffused light on the subject, the photographer increased the amount of light falling on the subject, filling in shadows and making the scene more life-like.

Length of scenes

The length of individual scenes will naturally vary with conditions and effects desired, though with usual sound movies, it will probably depend mainly upon dialogue or other important sounds to be recorded. Too many short scenes will be difficult to view and, particularly with sound, may be confusing and distraction. For a normal, easy-to-watch effect, there should be long, medium, and short scenes, and even with silent film, they should generally not be shorter than five to ten seconds.

Consider the time needed for the scene to achieve its effect on the screen to determine how long you should shoot; shots to set the scene (show to locate) or record simple action, for example generally require less time than detailed close-ups, extended speech, or subtle or complicated action. Editing (see next page) can be done more conveniently from longer scenes than from ones that are too short, and with sound movies it is further important to have ample time without important sound or action at beginning and end of each scene to allow for the 18-frame gap between picture and sound.

Panning

Moving the camera while filming is called panning, and your movies will probably be more satisfactory if you use this techniques sparingly. It can be used to advantage to follow a moving subject by keeping it centered in the viewfinder. When used to cover a panorama or extended subject, it is most important to move the camera smoothly and not too fast (at least 15 to 20 seconds should generally be taken to cover a 90° angle), perhaps filming for a few seconds with the camera stationaly before beginning and after ending the pan. A cine tripod with pan head will help you make better pans.

Zooming

Like pans, zooming the lens while filming (either very fast or slow manually, or smoothly with the power control) can be used to give life and motion to non-moving scenes or to create useful or impressive effects. Remember, however, that this technique can become annoying or tiresome if used too often.

TIPS FÜR BESSERE TON-/STUMMFILME

Close-ups

Including portraits and close shots down to your XL Sound's minimum normal focusing distance in your film from time to time will add variety and make them more interesting. But don't forget to focus carefully for them and to refocus for applicable distances after shooting them.

Using extremely close macro shots, e.g., of flowers, small objects, etc., occasionally can add a striking professional touch to your films.

Titles

Besides title cards and such; shots of local signboards, road signs, clocks, posters, and other printed materials — particularly close-ups can serve as titles in your film. With the macro provision of your camera, close-up shots of lettered postcards from a trip and so on are also easy to film. Loud-speaker announcements or other significant or familiar sounds or noises can be used with XL Sound cameras to form "sound titles" as well. Visual and/or audible, titles can be used to add humor or interest as well as to set the stage for or identify scenes. Use your imagination!

Editing

Nearly any movie benefits from good editing. Not only can you cut out unnecessary parts for better pace and smoothness or add scenes that will better tell the story or accomplish the purpose of the film. You can also rearrange the order of scenes as desired. With magnetically striped film, background music or other sound can be added or substituted to improve your movie. If you plan to edit your movie, it is especially important to film scenes sufficiently long, and with sound film is necessary that they include an extra second or two both before and after significant sound or action to allow for the 18-frame (one-second) separation of sound and picture to avoid clipping one or the other when the film is spliced.

Tonaufnahme und -aufzeichnung

Durch den Ton werden Ihre Filme realistischer und lebendiger. Die Aufnahmetechnik beim Tonfilmen ist ähnlich derjenigen mit einem Tonbandgerät.

Der Mikrofonstandort soll so nah wie möglich (wenn Sie wollen, auch versteckt) an der Schallquelle und mindestens einen Meter von der Kamera entfernt sein. Falls mehr als eine Hauptschallquelle vorhanden ist, stellt man das Mikrofon — falls nötig, unter Verwendung eines Mikrofonverlängerungskabels (siehe S. 83) — am zweckmäßigsten so auf, daß die Lautstärke aus jeder Schallquelle ungefähr gleich ist. Sofern möglich, sollte das Standardmikrofon bei Aufnahme mit Musikinstrumenten aufgehängt werden, und die Aufzeichnung sollte bei Empfindlichkeitseinstellung "LOW" erfolgen. Die Verwendung eines Richtmikrofons (siehe S. 80) kann in vielen Fällen für selektivere Tonaufnahmen von Nutzen sein. Außerdem erübrigt es sich dann, das Mikrofon zu halten. Wollen Sie während des Filmens begleitende Worte zu einer Szenen sprechen, halten Sie mit der einen Hand die Kamera und betätigen den Auslöser — mit der anderen Hand halten Sie das Standardmikrofon so weit weg wie möglich auf die entgegengesetzte Seite.

Während der Tonaufnahme sollte das Mikrofon an seinem Platz belassen oder in der Hand stillgehalten werden, um nicht unabsichtliche Geräusche zu erzeugen. Vermeiden Sie es auch, während der Aufnahme am Mikrofon zu reiben, zu klopfen o.ä., oder über das Kabel zu streichen. Im Freien oder bei Luftzug, oder wenn das Mikrofon nahe am Mund gehalten wird, benutzen Sie den Windschutz.

Für beste Kontinuität des Filmablaufs richten Sie die Kamera auf das Hauptobjekt, auch wenn dazugehörender Schall von der Seite her kommt, oder z.B. das aufzunehmende Sprechen nicht in Richtung der Kamera erfolgt. Störende Hintergrundgeräusche, wie z.B. Verkehrslärm oder laute Maschinen sollten vermieden werden. Fernsehgeräte, Radios usw. werden besser abgestellt, es sei denn, sie gehören mit zum Aufnahme-Inhalt.

In geschlossenen Räumen ist die Tonaufnahme generell dort günstiger, wo z.B. Teppiche und schwere Gardinen den störenden Hall dämpfen.

Denken Sie daran, daß der Ton auf dem Film um 18 Bilder versetzt (eine Sekunde) und nicht beim zugehörigen Bild aufgezeichnet wird (siehe S. 73). Aus diesem Grund ist es ratsam, die Kamera sowohl vor als auch nach wichtigen Tonaufnahmen und/oder Handlungen eine oder zwei Sekunden lang laufen zu lassen. Dadurch wird verhindert, daß Töne aus der vorhergehenden Szene in eine darauffolgende, völlig andere Szene hineinreichen. Das ist auch sehr wichtig für das Schneiden eines Films (S. 73).

Das Tonaufnahmesignal im Sucher Ihrer Minolta XL-Tonfilmkamera sollte beim Filmen normal flackern. Näheres darüber finden Sie auf S. 57.

Noch interessantere oder professionell wirkende Effekte lassen sich oft mit Spezialzubehör (S. 79–85) erzielen, z.B. durch Hinzufügen von Hintergrundmusik oder durch Mischen von Tonereignissen aus zwei oder mehreren Mikrofonen oder anderen Tonquellen beim Filmen.

Beleuchtung und Belichtung

Um gute Ergebnisse zu erzielen, sollten Aufnahmen im Freien normalerweise mehr oder weniger mit der Sonne im Rücken gemacht werden. Gelegentliche Gegenlichtaufnahmen, wie z.B. mit glitzerndem Wasser, Sonnenuntergang o.ä., vielleicht mit Vordergrundobjekten als Silhouette, können jedoch durch die Hell-Dunkel-Kontraste filmisch sehr reizvoll sein. Wenn Sie dunkle Partien in einer Gegenlichtszene aufhellen wollen, drehen Sie den Funktionswähler auf "BACK LIGHT" (siehe S. 51). Durch Überbelichtung der hellen Flächen kann auch manchmal ein sogenannter "high-key"-Effekt erzielt werden.

XL-Farofilme in normalen Räumen gelingen meistens am besten, wenn die Beleuchtung ziemlich ausgeglichen ist und die Schatten nicht völlig schwarz, sondern soweit aufgehellt sind, daß man Details sieht. Dies kann man durch neutrale,

reflektierende Flächen in Objektnähe, wie z.B. weiße Tischdecken, Wände usw. erreichen. Obwohl sich XL-Filme auch bei sehr schwachem Licht realisieren lassen, sollten im allgemeinen zur angenehmeren Ausleuchtung alle Lampen im Zimmer eingeschaltet werden. Ist das vorhandene Licht zu schwach, oder sind die Farben nicht zufriedenstellend, kann mit einem hochempfindlichen Film und einer indirekt eingesetzten Filmleuchte (deren Licht von der Zimmerdecke oder einer Wand reflektiert wird ("bounce"-Technik), eine weiche, natürlich wirkende, zusätzliche Beleuchtung geschaffen werden.

Szenenlänge

Die Länge der einzelnen Szenen ändert sich natürlich je nach den Umständen und den gewünschten Effekten. Beim Tonfilmen hängt sie hauptsächlich vom Dialog und anderen wichtigen, aufzunehmenden Geräuschen ab. Zu viele kurze Szenen sind für den Betrachter schwer zu erfassen und wirken—besonders auch mit Ton—unruhig und verwirrend. Um eine normale, fürs Auge leicht erfaßbare Filmwirkung zu erzielen, sollten sich lange, mittlere und kurze Szenen abwechseln, und sie sollten—auch bei Stummfilm—im allgemeinen nicht kürzer als fünf bis zehn Sekunden sein. Bedenken Sie schon bei der Aufnahme, welchen Effekt die Szene auf der Leinwand haben soll. Aufnahmen zum Beispiel, die die Umgebung einer Szene zeigen sollen, oder die eine einfache Handlung erzählen, benötigen im allgemeinen weniger Zeit als detaillierte Naheinstellungen, lange Reden oder subtile und komplizierte Vorgänge. Zu lange Szenen kann man schneiden (siehe nächste Seite), zu kurze nur wegwerfen. Bei Tonfilmen ist es außerdem wichtig, am Anfang und Ende jeder Szene ein genügend langes Filmstück ohne wichtige Tonaufnahmen oder Handlungen zur Verfügung zu haben, um die 18-Bilder-Lücke zwischen Bild und Ton ausgleichen zu können.

Schwenks

Wird die Kamera beim Filmen über das Motiv gezogen, so nennt man das einen Schwenk. Ihre Filme gewinnen aber wahrscheinlich davon, wenn Sie diese Technik sehr sparsam einsetzen. Von Vorteil ist sie beim Verfolgen eines bewegten Objekts, das in der Suchermitte "festgehalten" werden soll. Bei einem Panoramenschwenk "durchsausen" Sie nicht den Rundblick, sondern "gleiten" Sie weich und nicht zu schnell mit der Kamera (mindestens 15–20 sec lang für 90°), wobei Sie am Anfang und Ende des Schwenks jeweils einige Sekunden verweilen. Ein gutes Kinostativ mit Panoramakopf erleichtert hierbei die Aufnahme-Arbeit.

Das Zoomen

Das Zoomen ist wie das Schwenken ein wichtiges gestalterisches Mittel, um mehr Leben und Bewegung in sonst leblose Szenen zu bringen, oder um eindrucksvolle Effekte zu erzielen. Für extrem langsame oder schnelle Brennweitenänderungen wird der Zoomring mit der Hand gedreht – ein weiches, gleichmäßiges Zoomen erreicht man mit dem Motor-Zoom. Denken Sie jedoch daran, daß diese Technik bei zu häufigem Einsatz nervenaufreibend oder ermüdend für den Betrachter wirken kann.

Nahaufnahmen

Zwischendurch gefilmte Nahaufnahmen – einschließlich Porträts – machen Ihre Filme noch abwechslungsreicher und interessanter. Hier ist jedoch besonderer Wert auf die exakte Scharfeinstellung zu legen.

Mit der speziellen Makro-Einrichtung der XL-42, 64 und 84 können Sie Ihren Filmen durch Nahaufnahmen von Blumen, kleinsten Objekten o.ä. gelegentlich einen professionellen Hauch verleihen.

Titel

Nicht nur spezielle Titelvorlagen, sondern auch Aufnahmen von Wegweisern, Straßenschildern, Uhren, Plakaten und anderem gedruckten Material – besonders in Naheinstellung – machen sich als Filmtitel recht gut. Mit der XL-42, 64 oder 84 können sogar Ansichtskarten von einer Reise ohne zusätzliches Zubehör für einen Titel abgefilmt werden. Lautsprecheransagen oder andere wichtige oder vertraute Töne und Geräusche lassen sich mit der XL-Tonfilmkamera außerdem als "Tontitel" einsetzen. Ganz gleich, ob optisch oder akustisch oder beides zusammen – durch Titel werden Ihre Filme lebendig und interessant. Lassen Sie Ihrer Phantasie freien Lauf!

Filmschnitt

Fast jeder Film profitiert davon, wenn man ihn schneidet und klebt. Man kann dabei nicht nur unnötige Szenenteile oder schlechte Bilder herausnehmen, sondern auch die Anordnung der Szenen nach Wunsch verändern, um die Handlung des Films in den besten Ablauf zu bringen. Auf der Magnetspur des Films können Hintergrundmusik oder Geräusche auch noch nachträglich hinzugefügt, oder zur Verbesserung des Films vorhandene Tonspuren gelöscht und neu bespielt werden. Wenn Sie Ihre Filme schneiden wollen, sollten Sie immer darauf achten, daß alle Szenen lang genug sind. Bei Tonfilmen ist außerdem zu berücksichtigen, daß eine oder zwei zusätzliche Sekunden vor und nach wichtigen Tonereignissen oder Vorgängen gefilmt wird, um zu vermeiden, daß beim Filmschnitt durch den Bild-Ton-Abstand von 18 Bildern (1 Sekunde) etwas verloren geht.

CONSEILS POUR PRENDRE DE MEILLEURS FILMS, SONORES OU MUETS

Prise du son et enregistrement

Vos films peuvent acquérir une autre dimension et devenir beaucoup plus réalistes si vous y ajouter le son. Les techniques de son correct pour vos films sont les mêmes que celles en matière d'enregistreur sur bande:

Le microphone doit être placé aussi près que possible de la source sonore (éventuellement caché sous l'objectif de la caméra si vous le souhaitez), et au moins à un mètre de l'appareil. Si il y a plus d'une source de son importante, le microphone devra être disposé de telle sorte qu'il percevra un volume identique de chacune des sources, en utilisant une rallonge microphonique le cas échéant (p. 83). Lorsque ce sera possible avec des instruments de musique, le microphone standard devra être suspendu dans la position la plus adéquate pour capter les sons et les enregistrer au niveau bas d'entrée de l'amplificateur. L'utilisation d'un microphone directionnel (p. 80) peut être utile pour "focaliser" la prise de son dans bien des cas et éviter la nécessité de tenir en main le micro. Pour commenter une scène tapissez que vous la filmez, tenez la caméra et manoeuvrez la gâchette d'une seule main, tenant de l'autre le microphone standard bien fermement et aussi loin que possible.

Le microphone devrait être maintenu en place solidement durant la prise de son afin d'éviter l'impression de bruits parasites sur la piste.

Pour une meilleure continuité, maintenez la caméra pointée vers le sujet principal, quand bien même des sons intéressants pourraient provenir d'autres endroits, ou d'autres appareils. Des bruits accessoires, tels que ceux produits par le trafic automobile ou des machines devront être évités; il sera préférable d'éteindre les téléviseurs, les récepteurs radio, etc., à moins que cela ne soit nécessaire à la composition du film lui-même.

Ne pas frapper, frotter ou manipuler le microphone ou le cordon durant l'enregistrement.

L'enregistrement des sons en intérieur est généralement meilleur dans les pièces comportant des moquettes et des tapisseries, ces matériaux favorisant l'élimination des bruits secondaires.

Sachez que le son est enregistré sur le film 18 images (une seconde) avant l'image même qu'il accompagne. De ce fait, il est recommandé de laisser la caméra tourner une ou deux secondes avant et après la prise de son ou d'images importantes. Ceci empêchera de passer les sons d'une image alors que la suivante sera projetée et n'aura aucun rapport avec elle. C'est également très important lorsqu'on envisage de monter le film (voir ci-après).

L'indicateur d'enregistrement du viseur de votre Minolta XL-Sonore doit clignoter lorsque vous filmez, ce qui signifie que l'enregistrement est impeccable. Des détails relatifs à ce qu'il y a lieu de faire dans le cas contraire figurent aux p. 57.

Des effets très intéressants et de caractère plus professionnel peuvent être obtenus si l'on utilise le cordon de branchement auxiliaire ou d'autres accessoires en option (p. 79 à 85) destinés à ajouter une musique de fond ou à réaliser un mixage à partir de deux ou plusieurs microphones ou autres sources de son, tandis que vous filmez.

Eclairage et exposition

Pour obtenir les meilleurs résultats, il semble que les films d'extérieur en général devraient être faits avec le soleil plus ou moins derrière la caméra. L'insertion de temps en temps d'instantanés en contre-jour, par exemple des jets d'eau, ou un crépuscule, avec le cas échéant des silhouettes bien découpées sur ce fond, pourra apporter une certaine beauté et un certain brillant à vos films. Si vous souhaitez accentuer les zones d'ombre d'une scène sur fond de lumière — comme si le soleil était derrière et au dessus de la personne dont on fait le portrait — utilisez le contrôle de lumière de fond (p. 52). Cela peut aussi servir à placer les zones de lumière plus ou moins en sur-exposition, ce qui produira des effets étonnantes.

Lorsqu'il s'agit de filmer en couleurs en lumière ambiante dans des pièces normales, les résultats seront certainement meilleurs si l'éclairage n'est pas trop vif et si les ombres ne sont pas trop sombres et admettent suffisamment de lumière pour montrer les détails. Vous pouvez réaliser ces conditions avec des surfaces réfléchissantes neutres, telles que nappes blanches, murs blancs, etc., près du sujet. Généralement toutes les lumières de la pièce devront être allumées pour qu'il soit possible de profiter tout de même d'un maximum d'éclairage ambiant, encore que de bons films puissent être faits sous éclairage extrêmement faibles. L'emploi de projecteurs de cinéma, dont les rayons seront réfléchis par le plafond ou un mur, et d'un film ultra-rapide donnera un éclairage doux, flatteur, paraissant naturel, qui complètera l'éclairage ambiant trop faible ou d'une couleur désagréable.

Eclairage supplémentaire

Afin d'améliorer la qualité des couleurs de vos films et obtenir un éclairage plus uniforme dans une pièce de grandeur moyenne, il est possible que vous vouliez utiliser un éclairage supplémentaire. Il existe une manière efficace et peu onéreuse qui consiste à utiliser un projecteur photo et un réflecteur en vente dans la plupart des magasins spécialisés.

Le projecteur peut être utilisé pour un éclairage direct lorsque la zone du sujet est plus sombre que la zone environnante ou pour obtenir un éclairage plus doux et souvent plus agréable, le projecteur photo peut être réfléchi, ou "éclairage indirect", d'une surface toute proche. Pour ce faire, déplacer le projecteur de sorte que le faisceau soit dirigé vers la surface d'où vous soulez le faire réfléchir, (un mur ou un plafond par exemple). De telles surfaces doivent généralement être aussi claires et neutres que possible en couleur (blanc mat par exemple), vu que les surfaces sombres ne réfléchissent pas suffisamment et que les surfaces en couleur affecteraient l'équilibre de l'éclairage sur le sujet.

Un problème que l'on rencontre souvent lors de tournages à l'intérieur est l'éclairage de fond du sujet. Cela arrive

lorsque le dispositif de mesure incorporé de la caméra est trop influencé par une source de lumière dans l'arrière plan qui est considérablement plus claire que la lumière régnant dans la zone du sujet. Le résultat donne un sujet sous exposé, tel qu'illustré.

Si l'on ajoute une source de lumière dirigée vers le plafond blanc de la pièce afin de faire réfléchir ("éclairage indirect") la lumière diffusée sur le sujet, tel que montré, le photographe augmente la quantité de lumière sur le sujet, remplitant les ombres et créant la scène plus vivante comme.

Longueur des scènes

La longueur de chaque scène particulière variera naturellement en fonction des circonstances et des effets désirés, encore que, avec les films sonores habituels, elle dépend essentiellement des dialogues et autres manifestations sonores qu'il importe de conserver. De nombreuses scènes trop courtes seront difficiles à regarder, et en particulier avec le son, elles risquent de troubler les idées et finalement de ne pas retenir l'attention. Pour qu'on puisse visionner tranquillement, normalement, il sera bon d'avoir des scènes longues, moyennes et courtes, qu'il s'agisse de films parlants ou muets, et d'une manière générale, elles ne devront pas durer moins de cinq à dix secondes.

Observez le temps que réclame la scène pour produire son effet à l'écran, et vous pourrez ainsi déterminer le temps de tournage. La durée des prises destinées à situer la scène (le milieu) ou l'enregistrement d'actions simples, dans l'ensemble, demandent beaucoup moins de temps qu'un premier plan détaillé, un long discours ou une action compliquée ou subtile. Le montage (voir ci-dessous) s'accorde beaucoup mieux de scènes longues que de scènes trop courtes, et avec les films parlants il est encore plus indispensable de disposer de temps morts, sans mouvement ni son, au commencement et à la fin de chaque scène, afin de combler plus aisément les 18 images, entre l'image et le son.

Panoramiques

Le fait de déplacer la caméra tandis que l'on tourne consiste à produire des panoramiques, et sans aucun doute vos films seront plus agréables si vous n'utilisez cette technique que parcimonieusement. Elle peut être employée avec succès lorsque ou veut suivre un sujet mobile en le centrant dans le viseur. Lorsqu'on y recourt pour couvrir un panorama ou un sujet étendu, il sera très important de mouvoir la caméra avec le moins d'à-coups possible et pas trop rapidement (au moins 15 à 20 secondes seront nécessaires pour parcourir un angle de 90°). Dans la mesure du possible, quelques secondes de prise de vues avec la caméra immobile avant et après le panoramique sont indiquées. Un trépied cinématographique à tête panoramique vous aidera à obtenir de meilleurs résultats.

Zoom

De même que les panoramiques, la modification du foyer tandis que l'on filme (qu'on le fasse très vite ou très lentement à la main, ou régulièrement avec le moteur) peut être employée pour donner plus de vie et de mouvement à des scènes précisément figées, ou pour créer des effets intéressants ou spectaculaires. Souvenez-vous cependant qu'à la projection cette technique peut s'avérer ennuyeuse ou fatigante si elle est fréquente.

Premiers plans

Les portraits et quelques premiers plans à la distance focale minimum, apporteront un peu de variété et rendront vos films plus intéressants. N'oubliez pas de mettre au point soigneusement ces premiers plans, et de réajuster ensuite à la distance normale pour continuer le tournage.

Des plans macro extrêmement rapprochés, par exemple de fleurs, de petits objets, pris de temps en temps ajouteront une touche terriblement professionnelle à vos productions.

Titres

En dehors des cartes de sous-titrage des instantanés de panneaux publicitaires, routiers, horloges, posters, et tous autres documents imprimés — notamment en premier plan — pourront servir de titre pour vos films. Des prises macro de vos cartes postales remplies à l'occasion d'un voyage pourront être facilement réalisées. Des annonces par haut-parleurs ou autres sons ou bruits significatifs ou familiers pourront être employés avec les caméras XL-Sonores et constitueront d'excellents "sous-titres". Des titres visuels ou sonores peuvent être ajoutés, ils contribueront à la bonne humeur et à l'intérêt du film, ainsi qu'à une meilleure identification des scènes ou des lieux. Soyez imaginatifs!

Montage

Pratiquement tous les films bénéficient d'un bon montage. Non seulement vous pourrez couper les parties qui ne seront pas indispensables et ainsi gagner de la place et rendre l'ensemble plus harmonieux, à moins que vous ne les remplacez par des scènes filmées ultérieurement qui exposeront mieux la trame de l'histoire et réaliseront mieux l'objectif du film. Vous pouvez aussi modifier l'ordre des scènes. Avec des films à bande magnétique, vous pouvez ajouter une musique de fond ou d'autres sons ou remplacer ceux que vous y avez placés pour améliorer le résultat. Si vous envisagez de monter votre film, il est extrêmement important de filmer des scènes suffisamment longues, surtout s'il s'agit de films sonores, il est aussi nécessaire de prévoir un supplément d'images de 1 ou 2 secondes avant et après la scène filmée pour permettre la synchronisation de l'image et du son lors de l'assemblage des différentes scènes et du collage définitif de la pellicule.

SUGERENCIAS PARA LA OBTENCION DE BUENAS PELICULAS SONORAS/MUDAS

Captación y grabación de sonido

Sus películas pueden ganar mucho en realismo y diversión añadiéndoles la dimensión del sonido. Las técnicas para un buen sonido en sus películas son similares a las que se emplean con un magnetófono:

El micrófono debe colocarse lo más cerca que convenga de la fuente de sonido (escondido de la cámara, si así lo desea) por lo menos a un metro de la misma. Si existe más de una fuente importante de sonido, el micrófono deberá colocarse de modo que reciba igual volumen de cada una de ellas, usando una extensión de cable de micrófono (pág. 83) si ello es necesario. Siempre que sea posible, y con instrumentos musicales, el micrófono estandar deberá quedar colgado para que la captación y grabación se haga a un nivel bajo de entrada al amplificador. Utilizando un micrófono direccional (pág. 80) se podrá mejor "enfocar" la captación del sonido en muchos casos, y será innecesario sostener el micrófono. Para narrar una escena mientras la esté filmando, sujeté la cámara y manipule el gatillo con una mano, mientras sujeta firmemente con la otra el micrófono estandar manteniéndolo lo más lejos de la cámara que sea posible.

El micrófono deberá permanecer en su lugar o sujetarse aún durante la grabación, para evitar sonidos raros en la banda sonora.

Para una mejor continuidad, mantenga la cámara dirigida hacia el sujeto principal, incluso aunque puedan llegar sonidos otros de los laterales, o haya personas hablando fuera de la escena. Los sonidos de fondo, como el del tráfico, o ruidos de máquinas, deberán evitarse; los aparatos de TV, de radio etc., deberán desconectarse, a menos que sean necesarios para la película que se esté filmando.

No frotar, golpear o manipular el micrófono ni el cable mientras esté grabando.

La grabación de sonido en el interior, se hace generalmente mejor en aposentos que tengan alfombras y gruesas cortinas que ayudan a amortiguar los ecos perturbadores.

Recuerde que el sonido es grabado en las 18 imágenes de la película (un segundo) anticipado a la imagen que la acompaña pág. 78. Por este motivo es aconsejable dejar que la

cámara funcione durante uno o dos segundos antes y después del sonido y/o acciones importantes. Ello evita que los sonidos de la imagen anterior se oigan en la escena siguiente, con la que no tiene ninguna relación. También esto es muy importante para el montaje (pág. 78).

El indicador de grabación en el visor de su Minolta XL Sound deberá hacer la intermitencia adecuada mientras se esté filmando, para los mejores resultados en la grabación. Los detalles sobre cómo proceder cuando así no suceda, se encuentran en la pág. 57.

Efectos más interesantes o de profesional, pueden muchas veces conseguirse empleando el cable conector auxiliar opcional o los accesorios opcionales (páginas 79 a 85), para añadir música de fondo o mezclar sonidos de uno o más micrófonos o de otras fuentes auditivas, a medida que esté filmando.

Iluminación y exposición

Para obtener mejores resultados, la mayoría de las filmaciones en el exterior deberán hacerse con el sol más o menos detrás de usted. La inclusión ocasional de planos a contra-luz, tales como el agua espumante o las puestas de sol, etc., a ser posible con la silueta del sujeto contra las mismas, podrá añadir belleza y brillantez a sus películas. Si desea hacer resaltar las zonas de sombra de una escena iluminada por detrás — como si el sol estuviera por encima y detrás de la persona que está en la foto — utilice el control del diafragma manual o el mando de contraluz automático (pág. 52). Esto puede también llevar las zonas brillantes más o menos a una exposición excesiva para muy señalados efectos.

Para filmación en color con la luz existente en salas normales, los resultados son generalmente mejores cuando la iluminación se mantiene bastante plana y las sombras no son completamente oscuras sino que están en el campo con luz suficiente para mostrar los detalles. Esto puede hacerse mediante superficies reflectantes neutras, como manteles, paredes, etc., blancos, cerca de su sujeto. Generalmente deben encenderse todos las luces de una sala para la mejor

filmación de luz existente aunque pueden hacerse películas a niveles muy bajos como explicaremos a continuación. Empleando un foco de cine, no directamente sino "reflejado" desde un techo o pared, con película muy sensible, se producirá una iluminación adicional suave, de aspecto natural, cuando la luz existente sea demasiado débil o tenga una tonalidad deficiente.

Iluminación adicional

Para mejorar la calidad del color de sus películas y obtener una iluminación más uniforme en una habitación ordinaria, usted querrá proveer luz adicional. Un método eficaz y poco costoso para hacer esto es con un foco de cine y reflector del tipo que se puede comprar en la mayoría de las tiendas de cámaras.

El foco de cine se puede usar para iluminación directa cuando el área del sujeto es considerablemente más oscura que la de los alrededores, o para luz más suave y, frecuentemente, más agradable, se puede ser "reflejada" desde una superficie cercana. Para efectuar esto mueva el foco de cine de manera que apunte hacia la superficie dese la cual usted refleja la luz, como una pared o techo. Estas superficies, generalmente, deben ser lo más claras y neutras en color que sea posible (por ej. blanco mate), ya que las superficies oscuras no reflejarán suficientemente y las coloradas afectarán el equilibrio de luz que cae sobre el sujeto.

Un problema común en la filmación al interior es la iluminación de fondo del sujeto. Esto sucede cuando el sistema de medición incorporado de la cámara está excesivamente influenciado por una fuente de luz en el fondo que es considerablemente más brillante que la luz que cae sobre el área del sujeto. El resultado es bajoexposición del sujeto.

Con la adición de una lámpara de foco de cine apuntada al techo blanco de la habitación para reflejar la luz difundida sobre el sujeto, el fotógrafo puede aumentar la intensidad de luz que cae sobre el sujeto llenando sombras y haciendo la escena más natural.

Duración de las escenas

La duración de cada escena variará naturalmente según las condiciones y los efectos deseados, aunque con las películas sonoras corrientes dependerá sobre todo del diálogo u otros

sonidos importantes a grabar. Demasiadas escenas cortas serán difíciles de ver, y en especial, con el sonido, pueden resultar confusas y molestas. Para una película normal, con efectos de fácil visión, deberán hacerse escenas largas, medianas y cortas; e incluso con película muda, deberán ser generalmente superiores a cinco o diez segundos. Estudie el tiempo necesario para que la escena consiga su efecto en la pantalla, y sepá durante cuánto tiempo tendrá que filmar; los disparos para fijar la escena (mostrar el ambiente) o registrar una simple acción por ejemplo, generalmente requieren menos tiempo que los primeros planos detallados, conversaciones largas o una acción sutil o complicada. El montaje (véase abajo) puede hacerse más adecuadamente a partir de escenas largas; que en las demasiado cortas y con películas sonoras es asimismo necesario disponer de bastante tiempo sin un sonido o acción importante al inicio y al final de cada escena, para permitir un espacio de 18 imágenes entre la imagen y el sonido.

Panorámicas

El movimiento de la cámara mientras se está filmando se llama panoramización, y sus películas probablemente mejorarán si usa poco esta técnica. Puede ser usada ventajosamente, para seguir a un sujeto en movimiento manteniéndole centrado en el visor. Cuando se emplea para cubrir toda una panorámica o un sujeto ocupando un gran espacio es muy importante mover la cámara suavemente y no demasiado rápido (por lo menos deberán emplearse de 15 a 20 segundos para cubrir un ángulo de 90°), quizás filmando durante algunos segundos con la cámara parada antes de empezar y de terminar el movimiento. Un trípode de cine con cabezal giratorio le ayudará a hacer mejores panorámicas.

Zoom

Al igual que las panorámicas, el zoom del objetivo, mientras se está filmando (manualmente, muy rápido o muy lento, o suavemente con el control eléctrico), puede ser empleado para dar vida y movimiento a las escenas inanimadas o para crear efectos útiles o impresionantes. Recuerde no obstante que esta técnica se puede volver molesta o tediosa, si se emplea con demasiada frecuencia.

Close-ups o Primeros planos

El hecho de incluir de cuando en cuando en su película fotografías y vistas cercanas con la mínima distancia focal normal de su XL Sound, añade variedad y hace que la película tenga interés. Sin embargo no olvide enfocar cuidadosamente estas escenas y después volver a ajustar el enfoque para las distancias normales.

Haciendo macrofotografías extremadamente cercanos, como de flores, pequeños objetos, etc., puede a veces añadirse un toque sorprendentemente profesional a sus películas.

Títulos

Además de pequeñas tarjetas y similares, planos de indicadores locales, señales de carretera, relojes, posters y otros materiales impresos — en especial primeros planos — pueden servir de títulos en su película. Con el macrodispositivo de la cámara las fotografías de primeros planos de postales de viajes y similares, son asimismo fáciles de filmar. Anuncios por altavoces u otros sonidos, o ruidos significativos o familiares, pueden tomarse con las cámaras XL Sound para hacer también "títulos sonoros". Los títulos visuales y/o audibles, pueden ser empleados para añadir humor o interés, así como para identificar el escenario. Utilice su imaginación.

Montaje

Casi todas las películas se benefician con un buen montaje. No solamente podrá cortar y eliminar todas las partes innecesarias para una más suave continuidad, sino que puede añadir escenas que narren mejor la historia o completen la finalidad de la película. También puede reordenar las escenas si es necesario. Con película con banda magnética podrá añadir o substituir música de fondo u otros sonidos para mejorar su película. Si tiene intención de montar su película, es de especial importancia que la película contenga escenas bastante largas y con película sonora es necesario que incluyan uno o dos segundos mas antes y después del sonido o acción, para permitir la separación de los 18 fotogramas (un segundo) de sonido e imagen, evitando sobreponer uno u otro cuando la película es empalmada.

ACCESSORIES AVAILABLE

SONDERZUBEHÖR

ACCESSIONS DISPONIBLES

ACCESORIOS DISPONIBLES

Shoulder case II

Tragetasca II

Sacoche à bandoulière II

Caja de bandolera II



This Semi-flexible case is designed for carrying and protecting your Minolta XL Sound camera. A handy pocket holds a standard microphone, monitor earphone, extra film, or other items. It also has an elastic band that will conveniently hold the standard microphone for pickup at the proper distance from the camera when there is no other place to put it.

Diese halbflexible Tasche nimmt eine Minolta XL-Ton-filmkamera auf. Außerdem finden in einer handlichen Vortasche ein Standardmikrofon, der Ohrhörer, zusätzliches Filmmaterial usw. Platz. Bei Reportage-Aufnahmen kann das Standardmikrofon in eine besondere Halteschlaufe gesteckt werden, wo es sich darüberhinaus in der geeigneten Entfernung von der Kamera befindet.

Cette saccoche demi-souple est destinée à transporter et à protéger votre caméra Minolta XL sonore. Une pochette très pratique contient le microphone standard, l'écouteur de contrôle, pellicule de recharge, ou d'autres objets. Elle est également pourvue d'une bande élastique qui maintiendra convenablement le microphone standard à bonne distance de la caméra, lorsqu'il n'y a pas d'autre endroit pour le fixer.

Esta caja semi-flexible está diseñada para transportar y proteger una cámara sonora Minolta XL. Una bolsa de mano lleva un micrófono estandar, auricular de control, película adicional, u otros artículos. También tiene una cinta elástica, que sujetará convenientemente el micrófono estandar para captar el sonido a la distancia adecuada de la cámara, cuando no exista otro lugar para colocar el micro.

Zoom microphone II
"Zoom"-Richtmikrofon II
Microphone zoom II
Micrófono "Zoom" II



Attaching this compact uni-direction microphone (impedance 1,000 ohms) to the top of the camera connects it cordlessly. Microphone features a built-in wind screen and extends 28cm (11 in.) toward the subject from the camera for better sound pickup. It can also be used as a hand mike when connected by means of the extension cord included.

Beim Befestigen dieses einseitig gerichteten Mikrofons (1000 Ohm Impedanz) oben an der Kamera wird es automatisch an die Tonaufnahmeschaltung angeschlossen. Es ist mit eingebautem Windschutz ausgestattet und lässt sich bei Bedarf mittels ausziehbarem Teleskop 28 cm näher ans Objekt heranbringen. Durch Anschließen mittels des mitgelieferten Mikrofon-Verlängerungskabels kann es auch als Handmikrofon eingesetzt werden.

Ce microphone compact unidirectionnel (impédance de 1,000 ohms) se place à la partie supérieure de la caméra et s'y raccorde automatiquement sans fil. Monté sur bras télescopique, le micro peut être avancé de 28cm en direction du sujet pour une meilleure prise de son.

Montando este micrófono unidireccional compacto (impedancia 1000 ohmios) en la parte superior de la cámara lo conecta sin cable. El micrófono contiene un paravientos y se prolonga 28 (11 pulgadas) hacia el sujeto desde la cámara para una mejor captación del sonido. Puede emplearse también como micrófono manual si se conecta por medio del cable de prolongación incluido.

Directional boom microphone
Richtmikrofon mit Ausleger
Microphone boom.
Micrófono "boom" direccional



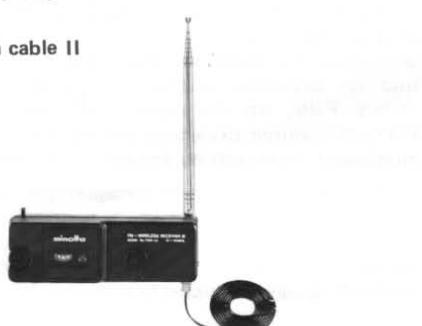
This is a high-quality unidirectional condenser microphone (impedance 2,200 ohms) complete with wind screen, cord, and plug. It attaches to a Minolta XL Sound camera by means of the accessory socket and can be plugged into either the mike jack. It is very convenient for recording and following subject sound from the camera position.

Dies ist ein hochwertiges, einseitig gerichtetes Kondensatormikrofon (2200 Ohm Impedanz) komplett mit Windschutz, Kabel und Stecker. Mit diesem Mikrofon, das direkt am Zubehöranschluß der Kamera befestigt und entweder am Mikrofonstecker oder am zusätzlichen Anschlußteil (S. 83) angeschlossen wird, kann man die Tonquelle von der Kamera-Position aus verfolgen.

Il s'agit d'un microphone à condensateur unidirectionnel de haute qualité (impédance 2200 ohms) équipé d'un paravent, d'un cordon et d'une fiche. Il peut être fixé à une caméra sonore XL au moyen du support accessoire, et peut être introduit soit dans la prise du micro, soit dans la douille du dispositif auxiliaire. Il est très pratique pour canaliser et enregistrer les sons à leur source, depuis la caméra.

Se trata de un micrófono de condensador unidireccional de alta calidad (impedancia 2.200 ohmios), completado con pantalla para-vientos, cable y clavija. Se acopla a una cámara Minolta XL Sound por medio del enchufe de accesorios y puede conectarse, en la toma del micrófono. Es muy adecuado para la grabación y para captar el sonido del sujeto desde la posición de la cámara.

FM-wireless receiver II
Drahtloser FM-Empfänger II
Récepteur FM II
Receptores FM sin cable II



This small unit has a tuning dial and antennas and is directly connected to the sound system when conveniently attached on the side of the camera. The U.S. model can be used to record music or speech from FM broadcasts or mix them with input from the microphone jack for the soundtrack. It is also used to pick up sound for recording from the U.S. model wireless FM microphone. The European model is for use with the special frequency European microphone.

Dieses kleine Gerät besitzt eine Frequenzabstimmung und Antennen. Beim Montieren an die Kamera verbindet es sich automatisch mit dem Tonsystem. Man kann damit UKW-Sendungen aufnehmen (allerdings nicht bei der Geräteausführung für BRD und andere Länder), und es dient als Empfänger für das drahtlose FM-Mikrofon.

Cet accessoire est équipé d'un cadran d'accord et d'antenne et se branche automatiquement sur le système de sonorisation lorsqu'il est fixé sur le côté de la caméra. Il peut être utilisé pour enregistrer de la musique ou des paroles d'émissions FM, ou pour les mixer avec les entrées de la fiche de microphone sur la piste de son. Il peut également être employé pour capter les sons en vue d'enregistrement depuis le micro radio FM.

Esta pequeña unidad tiene discos selectores de sincronización y antenas, y van directamente conectados al sistema de sonido cuando están acoplados de modo conveniente al costado de la cámara. Los modelos U.S. pueden usarse para grabar música o discursos procedentes de radio FM, o mezclarlos con entrada por toma de micrófono para la pista sonora. También se usan para captar sonido para grabación, procedente de micrófono FM sin cable, modelo U.S. El modelo europeo es para usarlo con micrófono europeo, de frecuencia especial.

FM-wireless microphone
Drahtlose FM-Mikrofone
Microphone FM
Micrófono FM sin cable



Used with the receivers, these transmitting microphones permit recording at reasonable (line-of-sight) distances from the camera in cases where a microphone cord would be inconvenient or unusable. Small, light, and smartly styled, both have on/off switches and antennas. European model (left), U.S. model (right). (Note: Use of these microphones may be restricted according to area.)

Zusammen mit dem vorher erwähnten Empfangsteil gestatten diese Mikrofone kabellose Tonaufnahmen aus größerem Abstand von der Kamera (innerhalb Sichtweite). Sie sind immer dann nützlich, wenn ein Mikrofonkabel störend oder nicht verwendbar ist. Die kleinen und handlichen Sendermikrofon besitzen einen EIN/AUS-Schalter und eine Wurfdrahtantenne. (Der Betrieb der drahtlosen Mikrofonanlage kann regional durch Vorschriften eingeschränkt sein).

Utilisé avec le récepteur à gauche, ce microphone transmetteur permet d'enregistrer à des distances raisonnables (sur la ligne de mire de la caméra) dans tous les cas où le cordon du microphone ne peut être utilisé normalement. Petit, léger, de forme élégante, il est équipé d'un contact arrêt/marche et d'une antenne. (nota: l'utilisation de ce microphone peut être limitée selon les zones).

Se usa con los receptores indicados a la izquierda. Estos micrófonos transmisores permiten grabar a una razonable distancia (línea de visión) de la cámara, en los casos en que el cable del micrófono estorbe, o su empleo resulte impráctico. Pequeños, ligeros y elegantemente estilizados, ambos elementos tienen conmutadores de apertura/cierre y antenas. Modelo europeo (izquierda), Modelo U.S. (derecha). (Nota: El uso de estos micrófonos puede restringirse de acuerdo con el área.)

Remote-control cord
Fernbedienungskabel
Câble de contrôle à distance
Cable de mando a distancia



This 3m (10 ft.) cord serves with the electromagnetic shutter release system in place of a cable release as well as for positive unfailing remote control. It plugs into the remote-control jack provided on the camera and is used to avoid camera movement in single-frame and tripod filming. A built-in lock device enables continuous-run filming.

Dieses 3m lange Kabel dient zur Betätigung des elektromagnetischen Auslösersystems, anstelle eines Drahtauslösers, sowie für die sichere Fernbedienung. Es lässt sich an die Fernbedienungsbuchse an der Kamera anschließen und ist besonders nützlich für Einzelbildaufnahmen und andere Fälle, wo die Kamera auf einem Stativ verwendet wird, da dadurch Bewegung der Kamera eliminiert wird. Eine eingebaute Verriegelung ermöglicht kontinuierliches Filmen.

Ce déclencheur électromagnétique de 3m, de haute qualité et de sûreté, se visse sur la prise prévue sur la caméra, lorsqu'il s'agit de prendre des macro-images, ou toutes autres scènes, requérant un trépied et l'immobilité absolument totale de la caméra durant le tournage.

Este cable, de 3m (10 pies) de longitud, sirve, juntamente con el sistema electromagnética del obturador, en lugar del disparo del cable, así como de control a distancia, positivo e infalible. Se enchufa en la toma de mando a distancia provisto en la cámara y se utiliza para evitar movimientos de la misma en filmación a "imagen por imagen" y con tipode. Un dispositivo de bloqueo, incorporado, permite la filmación continua.

Microphone extension cord

Mikrofon-Verlängerungskabel

Cordon rallonge de microphone

Cable de extensión para el micrófono



This is a 4.6m (15 ft.) cord with a MIC-jack socket on one end and a corresponding plug on the other. It can be used to extend working distance with the standard microphone to some 8.1m (26 ft.) from the camera. However, as it has only one connection, remote filming is not possible. It may also be employed when the zoom microphone is to be used as a hand mike.

Dieses Kabel ist 4,6m lang und hat an einem Ende eine Mikrofonbuchse bzw. am anderen Ende den entsprechenden Stecker. Damit kann der Kamera-Abstand des Standard-Mikrofons bis auf 8,1m erweitert werden. Selbstverständlich lässt sich das Kabel auch für Richtmikrofone im Händeinsatz verwenden.

Il s'agit d'un cable de 4,6 m équipé d'une prise de microphone à un bout et d'une fiche à l'autre et qui permet d'éloigner le micro jusqu'à 8,1 m de la caméra, sans toutefois assurer la commande à distance. Il peut aussi servir lorsque le micro "zoom" doit être utilisé à la main.

Se trata de un cable de 4,6 metros (15 pies) con un enchufe de micrófono en una extremidad y el correspondiente macho en la otra. Se puede emplear para aumentar la distancia de servicio del micrófono estandar en unos 8,1 metros (26 pies) desde la cámara. Sin embargo como solo tiene una conexión no es posible la filmación remota. También puede ser utilizado cuando el micrófono "zoom" tiene que ser usado como micrófono manual.

External battery unit

Externe Batterieeinheit

Unité de batteries indépendante.

Cable para batería exterior



This handy case holds six C-size cells and connects with the power input socket on the base of the handgrip via a 1.5m (5 ft.) cord. It can be conveniently attached to your belt or carried over your shoulder with the strap provided and is particularly useful for cold-weather filming, since keeping it warm in a pocket enables operation in considerably lower outside temperatures than otherwise possible. The battery unit also further lightens the camera.

Diese handliche Tasche nimmt sechs Monozellen auf und lässt sich mittels 1,5m langem Kabel mit der Anschlußbuchse für externe Batterien an der Handgriffunterseite verbinden. Sie kann bequem am Gürtel befestigt oder über die Schulter gehängt werden und ist besonders praktisch für das Filmen bei kaltem Wetter. Sie kann dabei in einer warmen Tasche bleiben und ermöglicht den Betrieb unter bedeutend niedrigeren Temperaturen, als dies sonst möglich wäre. Die Kamera wird dabei um das Batteriegewicht leichter.

Ce conteneur très pratique renferme 6 piles de type C. Il se raccorde à la base de la poignée de la caméra grâce à un cordon électrique de 1,5 m.

Il peut facilement s'attacher à la ceinture ou être porté en bandoulière grâce à sa courroie.

Pouvant être aisément glissé dans la poche, il permet de garder les piles mieux au chaud et améliore ainsi le prise de vue par temps très froid. De plus il allège la caméra du poids des piles, ce qui n'est pas négligeable.

Este estuche contiene 6 pilas tamaño C y se conecta con la toma de entrada de corriente de la base o empuñadura por medio de un cable de 1,5m (5 pies). Puede montarse en el cinturón o en bandolera con la correa suministradora, siendo muy valioso para filmar en tiempo frío, puesto que teniéndolo caliente en el bolsillo permite la filmación con temperaturas exteriores bastante más bajas que de ordinario. Este estuche aligera también el peso de la cámara.

Shoulder case

Tragetasche

Sacoche à bandoulière

Caja bandolera



This flexible case is designed for carrying and protecting a Minolta XL-64/42 camera. A handy pocket holds a standard microphone, monitor earphone, extra film, or other items. It also has an elastic band that will conveniently hold the standard microphone for pickup at the proper distance from the camera when there is no other place to put it.

Diese weiche Tragetasche nimmt eine Minolta XL-64/42 Kamera auf. Außerdem finden in einer handlichen Vortasche ein Standardmikrofon, der Ohrhörer, zusätzliches Filmmaterial usw. Platz. Bei Reportage-Aufnahmen kann das Standardmikrofon in eine besondere Halteschlaufe gesteckt werden, wo es sich zudem in der geeigneten Entfernung von der Kamera befindet.

Cette saccoche souple est destinée à transporter et à protéger votre caméra sonore Minolta XL-42 ou 64. Une pochette très pratique contient le microphone standard, l'écouteur de contrôle, une pellicule de rechange, ou d'autres objets. Elle est également pourvue d'une bande élastique qui maintiendra convenablement le microphone standard à bonne distance de la caméra, lorsqu'il n'y a pas d'autre endroit pour le fixer.

Esta caja semi-flexible está diseñada para transportar y proteger una cámara Minolta XL-64/42. Una bolsa de mano lleva un micrófono estandar, auricular de control película adicional, u otros artículos. También tiene una cinta elástica, que sujetará convenientemente el micrófono estandar para captar el sonido a la distancia adecuada de la cámara, cuando no exista lugar para colocar el micro.

Filters

Filter

Filtres

Filtros



These have 46, 49 and 62mm — diameter threads to fit the screw mounts of the XL 42, 64, and 84 lenses, respectively. The UV filter cuts ultraviolet light and can be used to protect the lens; the 4X ND (neutral-density) reduces scene light passing through the lens by two stops to 1/4; the 1B is used for improving bluish rendition of subjects in shade illuminated by blue sky, on overcast or rainy days, or obscured by atmospheric haze.

Die Filter haben 46, 49, 62mm Einschraubdurchmesser und passen in die Einschraubgewinde der XL-42/XL-64/XL-84-Objektive. Das UV-Sperrfilter hält ultraviolette Strahlung fern und kann auch als Objektivschutz verwendet werden. Das ND-Filter 4X (Graufilter) verringert die durch das Objektiv fallende Helligkeit auf 1/4 bzw. um 2 Blendenstufen. Das Y48-Filter (Gelbfilter) für Schwarzweiß-Film erhöht Kontraste und erzielt bessere Wolken-Effekte. Das 80B-Filter verwendet man zur Farbkonversion mit Tageslichtfarbfilm bei Kunstlicht (3400°K).

Ces derniers ont des pas de 46, 49 et 62mm de diamètre s'adaptant aux filetage des objectifs des modèles XL-42, 64 et 84 respectivement. Le filtre UV coupe la lumière ultraviolette, et peut être utilisé pour protéger les lentilles; le filtre 4X ND (Densité Neutre) réduit l'éclairage de la scène passant au travers des lentilles de deux points à 1/4; le 1B est destiné à l'équilibrage correct des couleurs avec les films couleurs pour lumière au tungstène de 3400°K ; l'usage du filter 1B améliore le rendu des couleurs bleuâtres des sujets situés dans des zones d'ombre recouvertes soit d'un ciel bleu, d'un ciel nuageux, ou par temps de pluie ou de brume.

Tienen rosas con un diámetro de 46, 49 y 62mm para atornillar en las monturas roscadas del objetivo de la XL 42, 64 y 84, respectivamente. El filtro UV detiene la luz ultravioleta, y puede usarse para proteger el objetivo; el 4X ND (densidad neutro) reduce la luz de la escena que pasa a través del objetivo en dos posiciones, a 1/4; el 1B se usa para mejorar la representación azulada de sujetos en la sombra, iluminados por el cielo azul, en días nublados o lluviosos, u oscurecidos por la niebla atmosférica.

TECHNICAL DETAILS

| | |
|------------------------|--|
| Type: | Movie cameras with low-existing-light filming capability using Super-8 sound or silent cartridges |
| Lenses: | XL-SOUND 42: 8.5-34mm (4X) f/1.2 Zoom Minolta Macro, 12 elements in 12 groups with 46mm threaded filter mount XL-SOUND 64: 8-48mm (6X) f/1.4 Zoom Minolta Macro, 13 elements in 11 groups with 49mm threaded filter mount XL-SOUND 84: 7-56mm (8X) f/1.4 Zoom Minolta Macro, 17 elements in 13 groups with 62mm threaded filter mount |
| | Each model has internal swing-in element enabling macrophotography |
| Sound system: | Built-in magnetic recording head and audio amplifier and control circuit incorporating one IC, 6 transistors, and 3 diodes, with AGC (automatic gain control) at either of three input levels 12 dB apart between Normal and Low, 53 dB apart between Normal and AUX; input for microphones of approx. 500 to 2200 ohms impedance input for external sound sources of approx. 8 ohms impedance monitor output for impedances approx. 8 ohms or more, separate FM input provision |
| Auto-exposure system: | Through-the-lens servo-motor type incorporating CdS cell, and bridge circuit; backlight adjustment to provide +1.5 EV more than normal setting |
| Films usable: | Super-8 cartridges of sound or silent Outdoor-Indoor Type A color (or black-and-white) film having daylight film-speed ratings of ASA 25 or 100 and tungsten ratings of ASA 40 or 160, of Type G color film with a rating of ASA 160; film-speed setting automatically made by pin when cartridge loaded |
| Shutter: | Rotary type with 220° sector opening and speed of 1/29.5 at 18 fps in both sound and silent and single frame with silent cartridges operation; 84 model has additional speed of 1/39.3 at 24 fps |
| Drive system: | One electric micromotor for film transport, shutter operation, and power zoom while filming (average approx. 6 sec. between extremes for XL-42, 7.5 sec. for 64; 2-speed zoom on 84 model averages approx. 4.8 and 7.5 sec., 3.6 and 5.7 sec. at 18 fps and 24 fps, respectively); another for sound-head capstan rotation |
| Power source: | 6 AA-size (penlight) 1.5v alkaline-manganese (Eveready E91 or equivalent) or sealed carbon-zinc cells installed in handgrip or connected via external battery jack power micromotors, sound and exposure systems |
| Focusing: | 1.2m (4 ft.) to infinity by distance scale or split-image spot; macro range, film-to-subject distances of 9.6 (lens-surface position) to 43cm (3-11/16 to 16-15/16 in.), 10.9 to 120cm (4-1/4 to 3 ft. 11-1/4), or 14.5 to 222.5cm (5-11/16 to 7 ft. 3-5/8) for XL-42, 64, 84, respectively by manual zoom ring and split-image spot |
| Viewfinder: | Single-lens-reflex type, with split-image focusing aid; aperture scale with exposure warning signals; LED sound-recording, safe-run/battery-check, and film-end warning indicators, and mechanical manual setting signal visible while viewing +1 to -4 diopter eyepieces adjustment |
| Film-supply indicator: | Moving-needle type, automatic reset when cartridge removed |
| Other: | External LED run light, lever and knob for full manual aperture selection, built-in No. 85 filter (for using film balanced for 3400°K illumination in daylight) removed manually by switch or automatically when Type G cartridge loaded, trigger-lock/continuous-run device, cartridge-ejector device |
| Accessories available: | Standard omnidirectional microphone with switch for remote filming (impedance: 500 ohms; with stand, cord and plug), monitor earphone (magnetic type, impedance: 8 ohms) fixed and telescoping unidirectional microphones, FM-wireless receiver, FM-wireless microphone, shoulder case, microphone extension cord, external battery unit, filters (UV, ND, etc.), remote control cord |
| Dimensions: | XL-42; 62 x 172 x 192mm (2-7/16 x 6-3/4 x 7-9/16 in.) XL-64; 62 x 172 x 199mm (2-7/16 x 6-3/4 x 7-13/16 in.) XL-84; 62 x 172 x 239mm (2-7/16 x 6-3/4 x 9-7/16 in.) |
| Weight: | XL-42; 1150g (2 lb. 8-9/16 oz.) XL-64; 1260g (2 lb. 12-7/16 oz.) XL-84; 1490g (3 lb. 4-5/8 oz.) |

Specifications subject to change without notice

TECHNISCHE DATEN

| | |
|-----------------------|---|
| Kameratyp: | Tonfilmkameras mit XL-Einrichtung; für alle Super-8-Ton- oder Stummfilmkassetten |
| Objektiv: | XL-SOUND 42: Zoom-Minolta-Macro 1,2/8,5 – 34mm (4 fach), 12 Elemente in 12 Gruppen mit Filtergewinde 46mmφ XL-SOUND 64: Zoom-Minolta-Macro 1,4/8 – 48mm (6 fach), 13 Elemente in 11 Gruppen mit Filtergewinde 49mmφ XL-SOUND 84: Zoom-Minolta-Macro 1,4/7-56mm (8 fach), 17 Elemente in 13 Gruppen mit Filtergewinde 62mmφ Jedes Modell hat eine eingebaute, einschwenkbare Makrolinse für extreme Naheinstellungen. |
| Tonsystem: | Eingebauter Magnettonkopf, Tonverstärker und elektronische Steuerung mit einem IC, 6 Transistorer und 5 Dioden. Aussteuerungautomatik (AGC) für drei Empfindlichkeitsstufen (Diff. 12 dB zwischen "Normal" und "Low", 53 dB zwischen "Normal" und "AUX". Mikrofon-Eingang für ca. 500 bis 2200 Ohm Impedanz Eingang für externe Tonquellen von ca. 8 Ohm Impedanz oder mehr, separate FM-Eingangseinrichtung |
| Belichtungsautomatik: | CdS-Fotowiderstand hinter Objektiv und Blende steuert über Servo-Antrieb die Objektivblende (Ausspiegelung über verspiegelt Umlaufblende; Brückenschaltung). Gegenlicht-Korrektur für um +1,5 Blendenstufen reichlichere Belichtung. |
| Verwendbare Filme: | Super-8-Filmkassetten (mit und ohne Tonspur); Typ A-Farbfilm (oder Schwarzweißfilm) mit Tageslichtempfindlichkeit 15 oder 21 DIN bzw. Kunstlichtempfindlichkeit 17 oder 23 DIN. Typ G-Farbfilm mit 23 DIN. Filmempfindlichkeit wird beim Kassetten-Einlegen automatisch eingesteuert. |
| Umlaufblende: | 220° Hellsektor; Belichtungszeit von 1/29,5 sec bei 18 Bildern/sec (sowohl mit Tonfilm als auch Stummfilm sowie Einzelbildaufnahmen). Modell 84 hat eine zusätzliche Belichtungszeit von 1/39,3 bei 24 Bildern/sec. |
| Antriebssystem: | Ein Mikro-Elektromotor für Filmtransport, Umlaufblende und motorische Brennweitenverstellung während des Filmens (Gesamt-Durchlaufzeit: ca. 6 sec für XL-42, ca. 7,5 sec für XL-64; 2-Geschwindigkeiten-Zoom im Modell XL-84 ca. 4,8 und 7,5 sec, resp. 3,6 und 5,7 sec bei 18 und 24 Bildern/sec). Ein weiterer Mikromotor für TOnantrieb. |
| Energiequellen: | Sechs 1,5-Volt-Mignon-Batterien (Alkali-Mangan oder übliche Hochleistungsbatterien), im Handgriff eingesetzt oder außerhalb der Kamera durch Anschluß an die Ext. Batterie-Buchse, zum Betrieb der Mikromotoren, des Tonteils und der Belichtungsautomatik. |
| Scharfeinstellung: | 1,2m bis Unendlich nach Entfernungsskala oder Schnittbildindikator; im Makrobereich von 9,6 (Linsenoberflächen-Position) bis 43 cm für XL-42, 10,9 bis 120 cm für XL-64, 14,5 bis 222,5 cm für XL-84 (Film bis Objekt), Einstellung am Brennweitenring und mit Schnittbildindikator. |
| Sonderzubehör: | Standard-Allrichtungsmikrofon mit Schalter zum Filmen mit Fernbedienung (Impedanz 500 Ohm, mit Ständer, Kabel und Stecker), Monitor-Ohrhörer (magnetisch, Impedanz 8 Ohm), stationäre und teleskopische gerichtete Mikrofone, FM-Empfänger drahtloses FM-Mikrofon, Nebeneingangs-Steckkupplung, Schaltertasche, Mikrofon-Verlängerungskabel, externe Batterieeinheit, Filter (UV, ND etc.), Fernbedienungskabel |
| Abmessungen: | XL-42; 62 x 172 x 192mm XL-64; 62 x 172 x 199mm XL-84; 62 x 172 x 239mm |
| Gewicht: | XL-42; 1150g XL-64; 1260g XL-84; 1490g |

Änderungen der technischen Daten vorbehalten.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

| | |
|--|---|
| Type: | Caméras cinématographiques susceptibles de filmer sous faible éclairage ambiant, utilisant des pellicules super 8 sonores ou muettes. |
| Objectifs: | XL-42 Sonore: Zoom Macro 8,5-34mm (4X) f/1.2, 12 éléments en 12 groupes, avec un pas de 46mm. XL-64 Sonore: Zoom Macro 8-48mm (6X) f/1.4, 13 éléments en 11 groupes, avec un pas de 49mm. XL-84 Sonore: Zoom Macro 7-56mm (8X) f/1.4, 17 éléments en 13 groupes, avec un pas de 62mm. Chaque modèle contient un élément interne oscillant permettant la macro-photographie. |
| Système sonore: | Tête enregistreuse magnétique incorporée, amplificateur de son et circuit de contrôle comprenant un circuit intégré, 6 transistors, et 3 diodes. Un contrôle de gain automatique (ACG) aux 2 niveaux d'entrée de 12 dB entre le niveau Normal et le Bas, de 53 dB entre Normal et AUX; entrée pour microphones de 500 à 2,200 ohms; d'impédance; entrée pour source de son extérieure d'environ 8 ohms d'impédance; sortie de contrôle d'impédances de 8 ohms ou plus; dispositif auxiliaire d'entrée FM. |
| Système d'exposition automatique: | Type à servo-moteur agissant par l'ouverture, incorporant une cellule CdS et un montage en pont; ajustement de lumière de fond fournissant +1,5EV par rapport à la mise au point normale. |
| Films utilisables: | Type A super 8 Sonore ou Muet, pour extérieurs ou intérieurs, couleur ou noir et blanc, réglé pour lumière du jour à 25 ou 100 ASA et pour lumière tungstène à 40 ou 160 ASA, ou Type G couleur réglé à 160 ASA; mise au point de la vitesse automatique par goupillage au chargement. |
| Obturateur: | Type rotatif de 220 d'ouverture et de vitesse 1/29,5 sec. à 18 im/sec. tant pour tournage sonore que muet; le modèle 84 a une seconde vitesse de 1/39,3 sec. à 24 im/sec. |
| Système d'entraînement: | Un micromoteur électrique pour le déroulement du film, la manoeuvre de l'obturateur et du zoom pendant le tournage (environ 6 sec. entre les deux extrêmes pour le modèle XL-42, 7,5 pour le 64; pour le zoom à deux vitesses du modèle 84, on obtient environ 4,8 à 7,5 sec. entre les points extrêmes à 18 im./sec. et 3,6 à 5,7 sec. à 24 im./sec. Un autre moteur pour la poulie d'entraînement sonore. |
| Energie: | Piles torches AA de 1,5V manganèse-alcalin (Eveready E91 ou équivalentes) ou blindées au zinc-carbone, logées dans la poignée revolver pour l'alimentation des micromoteurs, de la prise de son et de l'exposition. |
| Mise au point focale: | De 1,2m à l'infini par échelle de distances ou spot d'image segmentée; macro-photo, distances film-sujet de 9,6 (niveau de la lentille) à 43cm, 10,9 à 120cm, ou 14,5 à 222,5cm pour les modèles XL-42, 64, 84, respectivement par bague manuelle de zoom ou spot d'image divisée. |
| Viseur: | Type réflex à lentille unique, avec focalisation d'image segmentée; échelle d'ouverture avec signaux de contrôle d'exposition; indicateurs à diode émettrice de lumière pour la surveillance de la prise de son et de la batterie, indicateur de fin de film, et un signal de mise au point manuelle visible durant le tournage; possibilité d'ajustement de l'oculaire de +1 à -4 dioptries. |
| Indicateur d'alimentation de la pellicule: | Type à aiguille mobile avec remise à zéro automatique au déchargement. |
| Divers: | Voyant lumineux (DEL) externe de marche normale; levier et bouton de sélection de l'ouverture entièrement manuelle; filtre No. 85 incorporé (pour équilibrage des films prévus pour lumière du jour sur illumination de 3400°K) déplacé manuellement ou automatiquement lors du chargement de films de Type G; disposition de déclenchement/fermeture pour prise de vues en continu; dispositif d'éjection du chargeur. |
| Accessoires disponibles: | Microphone standard omnidirectionnel avec interrupteur pour le tournage à distance (impédance 500 ohms); avec paravent, support, cordon et prise), écouteur de contrôle (type magnétique, impédance 8 ohms) microphone rigide et télescopique unidirectionnel, récepteur FM, microphone FM, équipement auxiliaire (entrée), sacoche à bandoulière, câble rallonge de micro, unité de batteries indépendante, filtres(UV, ND, etc.) et câble pour contrôle à distance. |
| Dimensions: | XL-42: 62 x 172 x 192mm. XL-64: 62 x 172 x 199mm. XL-84: 62 x 172 x 239mm. |
| Poids: | XL-42: 1150g. XL-64: 1260g. XL-84: 1490g. |

Caractéristiques susceptibles de changement sans notification.

DATOS TECHNICOS

| | |
|--|--|
| Tipo: | Cámaras tomovistas con posibilidad de filmación con luz existente débil, empleando cartuchos Super-8 sonoros o mudos |
| Objetivo: | XL-42 Sound: 8,5 — 34mm (4X) f/1,2 Zoom-Macro 12 elementos en 12 grupos con montura de filtro roscada de 46mm XL-64 Sound: 8 — 48mm (6X) f/1,4 Zoom-Macro, 13 elementos en 11 grupos con montura de filtro roscada de 49mm XL-84 Sound: 7 — 56mm (8X) f/1,4 Zoom-Macro, 17 elementos en 13 grupos con montura de filtro roscada de 62mm |
| Sistema sonoro: | Cada una de estas cámaras tiene un elemento interior de encaje que permite la macrofilmación |
| Sistema de auto-exposición: | Cabezal de grabación magnético incorporado y amplificador audio con circuito de control incluyendo IC, 6 transistores y 3 diodos con AGC (control automático de ganancia) en cualquiera de los tres niveles de entrada 12dB; entrada para micrófonos de una impedancia de aproximadamente 500 a 2.200 ohmios; de impedancia para sonidos exteriores de salida de control de 8 ohmios aprox. de impedancia o más, dispositivo separado de entrada para FM |
| Películas utilizables: | Cartuchos Super-8 de película sonora o muda Exterior-interior, Tipo A en color (o blanco y negro) teniendo sensibilidades, a la luz del día, de ASA 25 ó 100; de tungsteno, de ASA 40 ó 160, de película de color tipo G, con una sensibilidad de ASA 160; ajuste efectuado automáticamente por el rodillo de arrastre, cuando se carga el cartucho |
| Obturador: | Tipo rotativo con una abertura de sector de 220° y una velocidad de 1/29,5 seg. a 18 fps tanto en sonoro como en mudo; y simple fotograma con cartuchos mudos modelo 84 tiene la velocidad suplementaria de 1/39,3 seg. a 24 fps |
| Sistema de mando: | Un micromotor eléctrico para el transporte de la película, operación del obturador y zoom eléctrico mientras se filma (promedio aproximado de 6 segundos entre los extremos para XL-42, 7,5 seg. para XL-64; 2 velocidades zoom XL-84, promedio aproximado 4,8 y 7,5 seg., 3,6 y 5,7 seg. a 18 fps y 24 fps, respectivamente); otro micromotor para la rotación de la polea del cabezal sonoro |
| Fuente alimentación: | 6 pilas tamaño AA (pilas) de 1,5V, alcalino-manganeso (Eveready E91 o equivalente) o de carbón-cinc estancas, instaladas en la empuñadura o conectadas por medio de los micro-motores eléctricos, de la toma de pilas externa y sistemas de sonido y de exposición. |
| Enfoque: | 1,2 o (4 pies) hasta infinito por escala de distancia o círculo de imagen partida; gama macro: distancias sujeto a la película, 9,6 (posición superficie del objetivo) a 43cm (3-11/16 a 16-15/16"); o 10,9 a 120cm (4-1/4 a 3 pies 11-1/4") o 14,5 a 222,5cm (5-11/16 a 7 pies 3-5/8") para XL-42, 64, 84, respectivamente, por anillo de zoom manual y círculo de imagen partida |
| Visor: | Reflex de un solo objetivo, con auxiliar de enfoque por círculo de imagen partida, escala de diafragma con señales de aviso de la exposición, grabación sonido LED, comprobación pilas/marcha segura e indicadores final de película, y señal mecánica de ajuste manual visible; ajuste del ocular desde +1 a -4 dioptrías |
| Indicador de alimentación de película: | Tipo aguja móvil, puesta a cero automática cuando se saca el cartucho |
| Varios: | Borne para luz exterior, dispositivo de fondo imagen-sonido, filtro N°85 incorporado (para equilibrio de la película con iluminación de 3400° K con la luz del día), eliminado manualmente por conmutador o automáticamente cuando se carga el cartucho Tipo G; dispositivo de bloqueo del gatillo/marcha continua y dispositivo expulsador del cartucho |
| Accesorios disponibles: | Micrófono omnidireccional estandar con conmutador para filmar remoto (impedancia: 500 ohmios); con soporte, cable y enchufe, auricular de control (tipo magnético, impedancia: 8 ohmios, micrófono unidireccional fijo y telescopico, receptor FM sin cable, micrófono FM sin cable, dispositivo auxiliar (entrada), estuche de bandolera, cable de extensión para micrófono, unidad externa de pilas, filtros (UV, ND, etc.) cable para control remoto |
| Dimensions: | XL-42; 62 x 172 x 192mm (2-7/16 x 6-3/4 x 7-9/16 pulg.) XL-64; 62 x 172 x 199mm (2-7/16 x 6-3/4 x 7-13/16 pulg.) XL-84; 62 x 172 x 239mm (2-7/16 x 6-3/4 x 9-7/16 pulg.) |
| Peso: | XL-42; 1150g (2 lb. 8-9/16 oz.) XL-64; 1260g (2 lb. 12-7/16 oz.) XL-84; 1490g (3 lb. 4-5/8 oz.) |

Los datos técnicos pueden modificarse sin notificación previa.

CARE AND STORAGE
PFLEGE UND AUFBEWAHRUNG DER KAMERA
ENTRETIEN ET CONSERVATION
CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO

Your XL Sound camera or film cartridges for it should never be kept in direct sunlight or left in the glove compartment or other places in motor vehicles or elsewhere in which they may be subject to relatively high temperatures. They should not be exposed to moisture, chemicals, or corrosive conditions.

Do not place camera or sound film near sources of strong magnetic fields, such as television sets, magnets, motors, radios, transformers, etc. Never carry unwrapped film loose in pockets or purses and protect them from dust. Do not touch film in either picture or sound openings, and be careful not to push in on the pressure plate in the picture opening. The camera should be examined and cleaned from time to time in normal use. If it has been exposed to dust, dirt, or corrosive conditions, such as salt spray, etc., it should be cleaned as soon as possible after such exposure.

Avoid touching glass lens and finder-eyepiece surfaces with the fingers. If necessary, blow away loose matter from them or use a bellows lens brush. Then use special photographic lens tissue or a soft clean cloth to remove smudges or fingerprints with a gentle circular motion. Only if absolutely necessary, the tissue may be moistened very slightly with not more than one drop of a satisfactory quick-evaporating fluid cleaner specially compounded for photographic lenses. Like other fluids, this must never be dropped directly on the glass surface. Other external parts of the camera may be wiped with a silicone-treated cloth. Alcohol or other chemical solvents should never be allowed to contact the body. Never lubricate any part of the camera or lens.

The film gate inside the camera should be cleaned often to prevent build-up of dust there which may show up in your movies. To do this, hold the empty, open camera up so that dust will not fall onto the shutter real lens surface. Then use a small soft brush to clean the aperture. After this, any

dust in the film chamber should be removed.

Do not allow magnetic or metallic objects to come near or contact the recording head at the bottom of the film chamber. The recording head is cleaned by the film passing it and you should not attempt to do so. If the head or pinch roller should become dirty, causing noise to increase and sound quality to deteriorate, have them examined and cleaned at an authorized Minolta service facility.

Store your camera in a cool, dry place away from dust or chemicals. Placing it in the optional shoulder case (p. 79) may help to protect it. When the camera is to be unused for more than two weeks, be sure to remove the batteries from the battery chamber. If the camera is to be stored for an extended period, it would be best to return it to its original packing and seal it in an airtight container (such as a heavy or double plastic bag) along with a small bag of a drying agent (such as silica gel).

- Ihre XL-Tonfilmkamera und die Filmkassetten dazu sollten niemals in der prallen Sonne, im Auto-Handschuhfach oder sonst an einer Stelle aufbewahrt werden, wo sie relativ hohen Temperaturen ausgesetzt sind. Auch Feuchtigkeit, Gase oder schädliche Chemikalien sollten ferngehalten werden.

Legen Sie die Kamera oder die Tonfilme nicht in die Nähe von starken magnetischen Feldern, wie z.B. Fernsehgeräten, Magneten, Motoren, Radiogeräten, Transformatoren usw.

Unverpackte Filme nicht lose in der Tasche tragen und vor Staub schützen. Fassen Sie nicht in die Bild- oder Tonöffnung der Kassette, und achten Sie darauf, daß die Filmandruckplatte in der Bildöffnung der Kassette nicht hineingedrückt wird.

- Bei normalem Gebrauch sollte die Kamera von Zeit zu Zeit überprüft und gereinigt werden. Falls Sie einmal Staub, Schmutz oder z.B. salzhaltigem Brandungsnebel

ausgesetzt war, sollte sie umgehend gereinigt werden. Berühren Sie nie das Objektiv oder Okular mit den Fingern. Falls nötig, entfernen Sie lose daraufliegende Teilchen mit einem Luftpinsel. Schmierflecken oder Fingerabdrücke entfernen Sie am besten mit speziellem Linsenpapier oder einem weichen, sauberen Tuch. Nur falls unbedingt notwendig, sollte das Tuch leicht mit einem Tropfen guter Linsenreinigungsflüssigkeit (speziell für fotografische Objektive) angefeuchtet werden. *Solche Flüssigkeiten dürfen aber auf keinen Fall direkt auf die Glasoberfläche getropft werden.* Keine imprägnierten Papiere oder Tücher verwenden!

Die Außenseiten von Kamera und Objektiv – aber nicht die Glasoberflächen – können mit einem, weichen, silikonimprägnierten Tuch abgewischt werden. Alkohol oder andere Lösungsmittel sollten nicht an das Gehäuse kommen.

Schmieren oder ölen Sie keinesfalls Teile der Kamera oder des Objektivs.

- Der Filmkanal in der Kamera sollte oft gereinigt werden, damit sich dort kein Staub ansammeln kann, der im Film sichtbar wird. Man hält die leere, offene Kamera nach oben, so daß eventueller Staub nicht auf die Umlaufblende oder die Objektivrückseite fällt. Dann säubert man mit einem kleinen, weichen Pinsel das Bildfenster und entfernt Staub aus dem Kassettenraum.

Kommen Sie nicht mit magnetischen oder metallenen Gegenständen in die Nähe des Tonkopfs am unteren Teil der Kassettenkammer. Der Tonkopf reinigt sich normalerweise durch den vorbeilaufenden Film von selbst. Sollte er oder die Andruckrolle dennoch verschmutzt sein, was sich durch zunehmende Nebengeräusche und schlechtere Tonaufnahmen bemerkbar macht, lassen Sie das Tonteil vom Minolta-Kundendienst überprüfen und reinigen.

- Bewahren Sie Ihre Kamera, wenn sie nicht benutzt wird, an einem kühlen, trockenen, staubfreien Ort auf, am besten in der als Zubehör erhältlichen Tragetasche

(S. 41), die als Schutz dient. Wird die Kamera länger als 2 Wochen nicht benutzt, sollten die Batterien herausgenommen werden. Zur Lagerung für längere Zeit gibt man die Kamera in ihre Originalverpackung und bewahrt sie in einem luftdichten Behälter (wie z.B. einer stabilen Plastiktüte) zusammen mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel auf. (Dies gilt vor allem für ungünstiges Klima).

Votre caméra XL-Sonore, ou ses chargeurs de films ne devront jamais être déposés directement sous la lumière du soleil, abandonnés dans la boîte à gants, dans les voitures, à la maison où ils pourraient être soumis à de fortes températures. Ils ne devront pas non plus être exposés à l'humidité, aux produits chimiques, ou à une corrosion quelconque.

Ne laissez pas votre caméra ou les pellicules sonores près de sources de champ magnétique importantes telles que les téléviseurs, les aimants, les moteurs, les radios, les transformateurs, etc.

Ne transportez jamais les pellicules hors de leur emballage, en vrac dans les poches ou des sacoches, mais conservez-les toujours à l'abri de la poussière. Ne touchez pas les pellicules, tant aux extrémités image que son, et faites bien attention à ne pas les écraser en les introduisant dans les appareils.

La caméra devra être vérifiée et nettoyée de temps en temps durant l'utilisation normale. Si elle a été exposée à la poussière, à la saleté, ou à la corrosion, elle devra être nettoyée aussitôt que possible.

Evitez de toucher les lentilles, la surface du viseur et de l'oculaire avec les doigts. Si nécessaire éliminer les poussières ou les corps étrangers en soufflant dessus (avec une poire soufflante) ou à l'aide d'une brosse souple spéciale. Ensuite utilisez un tissu spécial pour les objectifs photographiques ou un tissu souple et propre pour éliminer les taches ou les traces de doigts en tournant doucement. Uniquement si c'est

absolument indispensable, le tissu pourra être légèrement humidifié à l'aide d'une goutte au maximum d'un détachant liquide extrêmement volatile, spécialement formulé pour les lentilles photographiques. De même que tous les autres liquides, ce détachant ne devra jamais être versé directement sur la surface des verres.

Les autres parties extérieures de la caméra pourront être nettoyées avec un tissu traité aux silicones. L'alcool ou les autres dissolvants chimiques ne doivent être utilisés sous aucun prétexte.

Ne jamais lubrifier aucune partie des caméras ou des objectifs.

La fenêtre de prise de vues à l'intérieur de la caméra doit être nettoyée souvent pour éviter l'accumulation de poussières à cet endroit, que l'on pourrait ensuite observer sur les films. Pour ce faire, tenez la caméra ouverte et vide tournée vers le haut, de sorte que la poussière ne puisse tomber sur l'obturateur ou la surface postérieure de la lentille de l'objectif. Ensuite, utilisez une petite brosse souple pour nettoyer l'ouverture. Après cela, enlevez toute la poussière qui pourrait encore se trouver dans le compartiment du film. Ne laissez aucun object magnétique ou métallique près ou en contact de la tête d'enregistrement au fond du compartiment du film. La tête d'enregistrement est nettoyée directement par le contact du film, ne tentez donc pas de le faire vous-mêmes. Si la tête ou le galet principal devait se salir, entraînant une élévation du bruit et altérant la qualité du son, il vous faudrait les faire examiner et nettoyer par le plus proche service d'entretien Minolta.

Conservez votre caméra dans un endroit frais et sec à l'abri de la poussière et des produits chimiques. Si vous la mettez dans la sacoche à bandoulière en option (p. 79) cela aidera à la protéger. Lorsque la caméra ne devra pas être utilisée pendant au moins deux semaines, assurez-vous que les piles soient retirées de leur compartiment. Si la caméra est mise de côté pour une longue période, il sera préférable de la replacer dans son emballage original que vous introduirez

dans un emballage étanche à l'air (par exemple un sac de plastique solide à double épaisseur) dans lequel vous aurez inséré un petit sachet d'un produit dessicteur (par exemple un gel de silice).

- Su cámara sonora XL o los cartuchos de película para la misma jamás deberán conservarse bajo la luz solar directa o dejarse en la guantera u otros lugares de un vehículo o en cualquier parte donde puedan estar sometidos a temperaturas elevadas. Jamás deberán exponerse a la humedad, contacto con productos químicos o condiciones corrosivas.

No colocar la cámara o la película sonora junto a fuentes de fuertes campos magnéticos, tales como aparatos de televisión dinámicos, radios, transformadores, etc.

No llevar nunca la película sin envolver en los bolsillos o bolsos y protegerla del polvo y suciedad. No tocar la película en las aberturas de imagen o sonido y tener el cuidado de no ejercer presión sobre la placa presora existente en la abertura de la imagen.

- La camara deberá ser comprobada y limpiada de tiempo en tiempo durante su utilización normal. Si fue expuesta al polvo, suciedad o condiciones corrosivas, tales como pulverizaciones salinas, etc., se deberá limpiar lo más pronto posible.

Evite tocar el cristal del objetivo y las superficies del ocular del visor con los dedos. Si es necesario, sopla cualquier cuerpo extraño de los mismos o utilice un cepillo para el objetivo. Despues emplee un tejido especial para lentes fotográficos o un paño limpio y blando para eliminar marcas o impresiones digitales haciendo un suave movimiento circular. Solamente cuando sea del todo necesario se mojará muy ligeramente el paño con tan sólo una gota de un líquido de limpieza apropiado y de rápida evaporación especialmente preparado para lentes fotográficos. *Al igual que todos los demás líquidos, éste no deberá echarse directamente sobre la superficie del cristal.*

PROBLEM CHECKLIST

Las demás partes exteriores de la cámara deberán limpiarse con un tejido trizado con silicona. Jamás se deberá permitir que el alcohol u otros disolventes químicos entren en contacto con la cámara.

Nunca se deberá lubricar ninguna parte de la cámara ni del objetivo.

- La entrada de la película, dentro de la cámara, deberá limpiarse frecuentemente para evitar la formación de polvo que podría aparecer en sus películas. Para hacerlo, sujetar la cámara vacía, abierta, dirigida hacia arriba, de modo que el polvo no caiga hacia el obturador o la superficie real del objetivo. Después con la ayuda de un pequeño capillo blando limpiar el diafragma. Hecho esto, sacar todo el polvo que esté en el compartimiento de la película. No deje que ningún objeto magnético o metálico esté cerca o en contacto con el cabezal de grabación al fondo del compartimiento de la película. El cabezal de grabación se limpia con el paso de la película y no deberá intentar limpiarlo de otro modo. Si el cabezal o el rodillo de arrastre se tornan sucios, haciendo que aumente el ruido y deteriorando la calidad del sonido, hágalo verificar y limpiar por el servicio de asistencia autorizado de Minolta.
- Guarde su cámara en un lugar frío y seco, apartado del polvo o de productos químicos. Colocándola en el estuche de bandolera opcional (pág. 79) ayudará a protegerla. Cuando la cámara no va a ser usada durante más de dos semanas, asegúrese de sacar las baterías de su compartimiento y si va a quedar guardada durante un largo período, será mejor meterla en su envase original y cerrarla en un recipiente hermético (como un bolso de plástico fuerte o doble) junto con una pequeña bolsa de agente secante (como el gel de sílice).

The following list is intended to help you with some simple problems you might encounter in using your sound movie camera. The page references tell you where to look in this manual for information on what to do to restore proper operation. Be sure to consult this list and the pertinent instructions before taking your camera for repair to an authorized Minolta service installation.

1. Indicator does not light when battery checked.
Battery properly loaded (p. 23)
Batteries fresh? (p. 24)
2. Camera will not start though battery checker lights.
Trigger unlocked? (p. 54)
Microphone switched "ON"?
Frame-speed selector at "1" with sound cartridge?
Film cartridge correctly installed? (p. 27)
3. Finder image not clear.
Eyepiece properly adjusted? (p. 34)
Lens clean? (p. 90)
Normal/macro switch set for subject distance range? (p. 63)
4. Monitor cannot be heard.
Battery checker lights? (p. 24)
Trigger pulled to "TEST"? (p. 55)
Sound cartridge loaded? (Sound system does not operate when silent cartridge or no cartridge loaded.)
Microphone switched "ON"?
Amp-input-level/AUX selector at "NORMAL" or "LOW"?
5. Monitored or recorded sound is too low.
(Recording indicator not flickering often enough).
Microphone too far from sounded source? (p. 41)
Amp-input selector at "LOW" with low sound? (p. 41)
Using improper earphone or microphone? (p. 82)
6. Monitored or recorded sound is too loud and/or distorted.
(Recording indicator stays on continuously too often).
Microphone too near to sound source? (p. 41)
Amp-input at "NORMAL," with loud source or high

- background noise? (p. 42)
 Amp-input at "NORMAL" or "LOW" when in AUX operation.
7. Monitored sound is distorted though recording indicator is flickering properly.
 Battery checker lights? (Monitor sound may still be heard even if battery check does not light, but it will be distorted.)
 Using improper earphone or microphone? (p. 82)
 8. Unwanted sounds can be heard on track.
 Microphone handling and placement proper? (p. 41)
 Background sounds too loud? (p. 69)
 Surrounding acoustics poor? (p. 69)
 9. Movies out of focus.
 Eyepiece properly adjusted? (p. 34)
 Focusing carefully (at tele extreme) especially in dim light? (p. 44)
 Switch is at "MACRO"?
 10. Shadows are underexposed.
 Backlight control needed? (p. 51)
 11. Movies are underexposed (Aperture scale needle is in the underexposure warning zone.)
 Low-speed film installed under dim conditions? (p. 29)
 Switch is at "MANUAL"?
 12. Color balance is poor.
 Filter properly set for film and light? (p. 30)
1. Grüne LED leuchtet bei Batterieprüfung nicht auf.
 Sind die Batterien richtig eingelegt und der Batteriebehälter ordnungsgemäß im Handgriff eingesetzt?
 Sind die Batterien frisch? (S. 24)
2. Kamera läuft nicht an, obwohl Batterieprüflampe aufleuchtet.
 Ist der Auslöser entriegelt? (S. 54)
 Ist die Filmkassette korrekt eingelegt? (S. 27)
 Mikrofon auf "ON"?
 Steht der Gangzahl-Wähler auf "1" bei eingelegter Tonfilmkassette?
3. Das Sucherbild ist nicht richtig scharf.
 Wurde das Okular richtig justiert? (S. 34)
 Ist das Objektiv sauber? (S. 90)
 Is der Schalter für "NORMAL/MACRO" für die Entfernung des entsprechenden Objekts richtig eingestellt? (S. 63)
4. Tonkontrolle im Ohrhörer funktioniert nicht.
 Leuchtet die grüne Batterieprüflampe? (S. 24)
 Wurde der Auslöser bis zur Markierung "TEST" eingedrückt? (S. 55)
 Ist eine Tonfilmkassette richtig eingelegt? (Das Ton-System funktioniert nicht bei Stummfilmkassetten oder leerer Kamera.)
5. Tonkontrolle oder Tonaufnahme ist zu leise. (Grünes Tonaufnahmesignal blinkt zu wenig).
 Ist das Mikrofon zu weit von der Tonquelle entfernt? (S. 41)
 Steht der Empfindlichkeitswähler bei schwachem Ton auf "LOW"? (S. 41)
 Verwenden Sie einen falschen Ohrhörer oder ein falsches Mikrofon? (S. 82)
6. Tonkontrolle oder Tonaufnahme ist zu laut und/oder verzerrt.
 (Grünes Tonaufnahmesignal leuchtet ständig auf oder blinkt zu oft).

CHECKLISTE FÜR FEHLERQUELLEN

Die nachstehende Liste soll Ihnen bei kleineren Problemen mit Ihrer Minolta XL-42, 64 oder 84 Sound helfen. Die Seitenzahlen in Klammern geben die entsprechenden Abschnitte in der Bedienungsanleitung an, wo Sie nachschlagen können, was zu tun ist, um die gewünschte Funktion herzustellen. Bevor Sie Ihre Kamera an den Minolta-Kundendienst einsenden, sollten Sie erst alle Punkte dieser Liste durchgehen.

RESUME DES PROBLEMES EVENTUELS

Ist das Mikrofon zu nahe an der Tonquelle? (S. 41)
 Steht der Empfindlichkeitswähler bei großer Lautstärke oder starker Geräuschkulisse auf "NORMAL"? (S. 42)

7. Tonkontrolle im Ohrhörer ist verzerrt, obwohl das grüne Tonaufnahmesignal korrekt blinkt.

Leuchtet die Batterieprüflampe auf? (Auch wenn die Batterien nicht mehr funktionsfähig sind, ist die Tonkontrolle noch hörbar, aber verzerrt.)

Verwenden Sie einen falschen Ohrhörer oder ein falsches Mikrofon? (S. 82)

8. Auf der Tonspur sind unerwünschte Geräusche zu hören.
 War die Aufstellung und Handhabung des Mikrofons richtig? (S. 41)

Waren die Hintergrundgeräusche zu laut? (S. 69)

War die umgebende Akustik schlecht? (S. 69)

9. Filme sind unscharf.

Wurde das Okular richtig eingestellt? (S. 34)

Wurde – besonders bei schwachem Licht – sorgfältig die Entfernung (bei extremem Tele) eingestellt? (S. 44)

Schalter steht auf "MACRO"?

10. Schatten sind unterbelichtet.

Wurde die Gegenlichtkorrektur verwendet? (S. 51)

11. Filme sind über- oder unterbelichtet (Über-/Unterbelichtungs-Warnsignal leuchtet auf.)

Ist ein Film mit niedriger Empfindlichkeit bei schwachem Licht in der Kamera? (S. 29)

Schalter steht auf "MANUAL"?

12. Die Farbwiedergabe ist schlecht.

Wurde das eingebaute Konversionsfilter richtig auf Film und Lichtart eingestellt? (S. 30)

Nous évoquons ci-après dans le but de vous aider à les résoudre quelques problèmes simples que vous pourrez rencontrer en employant vos caméras. Les pages que nous citons vous indiqueront où vous reporter dans le manuel pour trouver les renseignements qui vous permettront de remettre les choses en ordre. Reportez-vous bien à cette liste et aux instructions correspondantes avant de confier votre caméra pour réparation à un service d'entretien agréé Minolta.

1. L'indicateur ne s'allume pas lorsque vous contrôlez la batterie.

Les piles sont-elles bien en place ? (p. 23)

Les piles sont-elles neuves ? (p. 24)

2. La caméra ne démarre pas, bien que la batterie ait été vérifiée.

La gâchette est-elle déverrouillée ? (p. 54)

Le microphone est-il à la position "ON" ?

Le sélecteur de la vitesse de tournage sur "1" avec cartouche sonore ?

Le film est-il correctement chargé? (p. 28)

3. Le viseur n'est pas clair.

L'oculaire est-il correctement réglé ? (p. 34)

La lentille est-elle propre ? (p. 90)

Le sélecteur de prise de vues normal/macro est-il sur normal ? (p. 63)

4. Vous n'entendez rien dans l'écouteur.

Le voyant de batterie est-il allumé ? (p. 24)

La gâchette est-elle sur "TEST" ? (p. 55)

La cartouche du son est-elle bien en place ?

(L'équipement de sonorisation ne fonctionne pas lorsqu'un film muet est dans le logement ou qu'il n'y a pas de film du tout).

Le microphone est-il à la position "ON" ?

Le sélecteur niveau entrée Amp/AUX est-il à la position "AUX" ?

5. Le son est trop bas.

(L'indicateur d'enregistrement ne clignote pas suffisamment).

- Le micro est-il trop éloigné de la source du son ? (p. 41)
 "LOW" avec son faible ? (p. 41)
 Vous n'utilisez pas un bon écouteur ou un bon microphone (p. 82)
6. Le son est trop fort et/ou déformé.
 (L'indicateur d'enregistrement demeure allumé trop longtemps).
 Le micro est-il trop près de la source sonore ? (p. 41)
 L'entrée de l'amplificateur (p. 42) est sur "NORMAL" ou "LOW" avec source très forte ou bruit de fond important ?
7. Le son contrôlé à l'écouteur est déformé alors que l'indicateur d'enregistrement clignote normalement.
 Le voyant de la batterie est-il allumé ? (Le son contrôlé pourra encore être écouté si le voyant ne fonctionne pas, mais il sera déformé).
 Vous n'utilisez pas l'écouteur ou le microphone qui convient ? (p. 82)
8. Des sons indésirables sont perçus sur la piste.
 Le microphone est-il bien placé et bien manipulé (p. 41)
 Les bruits de fond sont-ils trop forts ? (p. 74)
 L'environnement acoustique est-il mauvais ? (p. 74)
9. Images mal focalisées.
 L'oculaire a-t-il été correctement ajusté (p. 34)
 La focalisation a-t-elle été correctement exécutée ? (aux extrêmes de télescopes) notamment sous éclairage faible ? (p. 44)
 Le contact est-il sur "MACRO"?
10. Les ombres sont sous-exposées.
 Le contrôle de la lumière de fond était-il nécessaire ? (p. 51)
11. Les images sont sur ou sous-exposées (le signal de sur ou de sous-exposition est allumé).
 Film lent et éclairage faible? (p. 29)
 Le levier est-il à la position "MANUAL"?
12. L'équilibre des couleurs est mauvais.
 Le filtre correspond-il au film et à l'éclairage ? (p. 30)

LISTA DE COMPROBACION FALLOS

La siguiente lista tiene por fin ayudarle en algunos sencillos problemas que podrá encontrar al utilizar su cámara tomavistas sonora. Las referencias de las páginas le indican donde debe buscar en el presente manual la información sobre el modo de obtener el funcionamiento correcto. Asegúrese de consultar esta lista y las instrucciones pertinentes antes de llevar su cámara a reparar al servicio de asistencia autorizado Minolta.

- El indicador no se enciende cuando comprueba las baterías.
 Las baterías están cargadas debidamente? (pág. 23)
 Son nuevas las baterías (pilas)? (pág. 24)
- La cámara no arranca aunque el indicador de las baterías está enciendo.
 El gatillo está desbloqueado? (pág. 54)
 Está el micrófono puesto en "ON"?
 Está el selector de velocidad de fotogramas en "1" con cartucho sonoro?
 El cartucho de película está correctamente instalado? (pág. 28)
- La imagen del visor no es nítida.
 Está el ocular debidamente ajustado? (pág. 90)
 Están las lentes limpias? (pág. 90)
 Está el interruptor normal/macro ajustado para la gama de distancia del sujeto? (pág. 63)
- No se escucha el control.
 Se enciende el comprobador de baterías? (pág. 24)
 Está el gatillo en "TEST"? (pág. 55)
 Está el cartucho sonoro debidamente cargado? (El sistema sonoro no funciona cuando no hay cartucho o cuando no hay un cartucho mudo.)
 Está el micrófono puesto en "ON"?

- Está el selector de nivel de entrada/AUX en "NORMAL" o "LOW"?
- 5. El sonido comprobado o grabado es demasiado débil.. (El indicador de grabación no oscila con la suficiente frecuencia).**
 Está el micrófono demasiado lejos de la fuente de sonido? (pág. 41)
 Está el selector de entrada del amplificador en "LOW", sonido débil? (pág. 41)
 Utiliza un auricular o micrófono inadecuado? (pág. 82)
- 6. El sonido controlado o grabado es demasiado fuerte y/o distorsionado.**
 (El indicador de grabación queda encendido con demasiada frecuencia).
 El micrófono está demasiado cerca de la fuente de sonido? (pág. 41)
 La entrada del amplificador está en "NORMAL" con un sonido fuerte o gran ruido de fondo?
 La entrada del amplificador (pág. 42) está en "NORMAL" o "LOW".
- 7. El sonido comprobado está distorsionado aunque el indicador de grabación parpadea adecuadamente.**
 Se enciende el comprobador de baterías? (El sonido de control puede oírse aunque el comprobador de baterías no se encienda, pero se oirá distorsionado.)
 Se usa un auricular o micrófono inadecuado?
- 8. En la banda sonora pueden oírse sonidos indeseables.**
 Es adecuada la situación y manipulación del micrófono? (pág. 41)
 Son los sonidos de fondo demasiados fuertes? (pág. 77)
 La acústica que le rodea es deficiente? (pág. 77)
- 9. Los planos están desenfocados.**
 Está el ocular debidamente ajustado? (pág. 34)
 Se ha enfocado cuidosamente, especialmente con la luz débil? (pág. 44)
 Está el conmutador en "MANUAL"?
- 10. Las sombras tienen exposición deficiente.**
 Se necesita del control de contraluz? (pág. 51)
- 11. Los planos están poco expuestos (se enciende el aviso de subexposición).**
 Se habrá instalado película poco sensible bajo condiciones de luz débil? (pág. 29)
 Está el conmutador en "MANUAL"?
- 12. El equilibrio entre los colores es débil.**
 Está el filtro debidamente ajustado para la película y la luz? (pág. 30)

Minolta Camera Co., Ltd.
 Minolta Camera Handelsgesellschaft m.b.H.
 Minolta France S.A.
 Minolta (UK) Limited

Minolta Vertriebsgesellschaft m.b.H.
 Minolta Nederland B.V.

Minolta (Schweiz) GmbH
 Minolta Svenska AB
 Minolta Corporation
 Head Office
 Los Angeles Branch
 Chicago Branch
 Atlanta Branch
 Minolta Canada Inc.
 Head Office
 Montreal Branch
 Vancouver Branch
 Minolta Hong Kong Limited

Minolta Singapore (Pte) Ltd.

30, 2-Chome, Azuchi-Machi, Higashi-Ku, Osaka 541, Japan
 Kurt-Fischer-Straße 50, D-2070 Ahrensburg, West Germany
 357 bis, rue d'Estienne d'Orves, 92700 Colombes, France

1-3 Tanners Drive, Blakelands, Milton Keynes, Buckinghamshire MK14 5EW, England

Seidengasse 19, A-1072 Wien, Austria
 Zonnebaan 39, Postbox 264, 3600 AC, Maarsseveen-Maarsseveen, The Netherlands
 Riedholz V, Riedstrasse 6, 8953 Dietikon-Zürich, Switzerland
 Brunnkyrkagatan 64, Box 17074, S-Stockholm 17, Sweden

101 Williams Drive, Ramsey, New Jersey 07446 U.S.A.
 3105 Lomita Boulevard, Torrance, CA 90505 U.S.A.
 3000 Tollview Drive, Rolling Meadows, IL 60008, U.S.A.
 5904 Peachtree Corners East, Norcross, GA 30071, U.S.A.
 1344 Fewster Drive, Mississauga, Ontario L4W 1A4, Canada
 7575 Trans Canada Hwy, Montreal, Quebec H4T 1V6, Canada
 1620 W. 6th Avenue, Vancouver, B.C. V6J 1R3, Canada
 Oriental Centre Ground Floor, 67-71 Chiflham Road South,
 Kowloon, Hong Kong

5th Floor, Chat Hong Bridg, 110, Middle Road, Singapore 0718



MINOLTA

P203-D2

Printed in Japan